

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT ANH

WALT DISNEY'S

Donald và bạn hữu

Tập 55

© Disney Enterprises, Inc.
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp-dồng li-xang của Walt Disney
dành cho Saigon Times

Kẹt trên đỉnh núi cheo leo

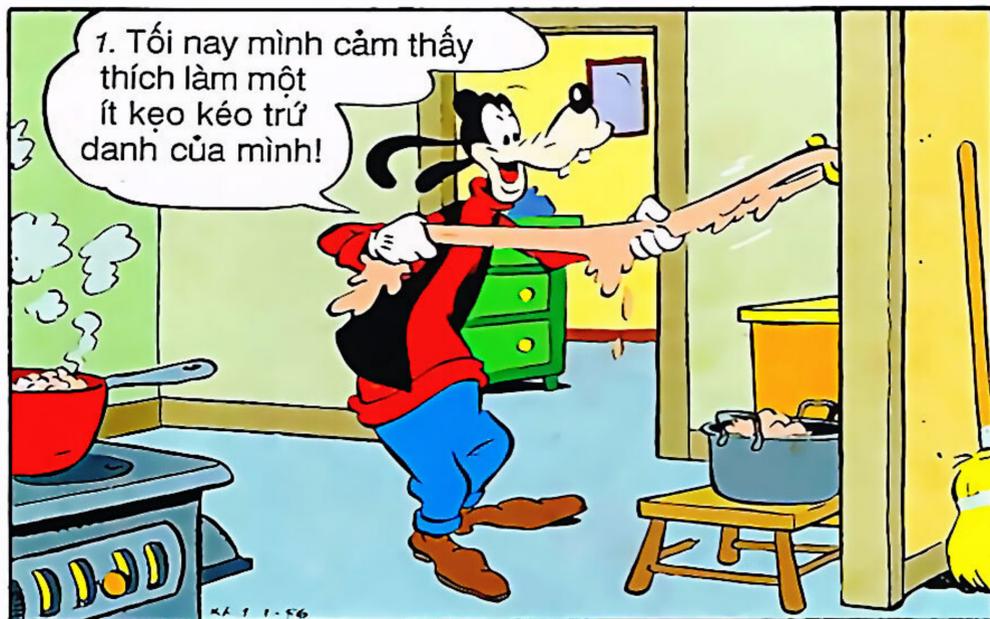
NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES

KẸO KÉO CỦA GOOFY

Người dịch: ĐÔNG QUỲNH



1. Tôi nay mình cảm thấy thích làm một ít kẹo kéo trứ danh của mình!

1. I feel like makin' some of muh famous taffy tonight!



2. Cứ việc tiếp tục làm đi!

3. Mi sẽ chẳng tìm được thứ gì trong nhà này đâu!



4. Mày nói đúng! Ở đây chả có gì hết! Tuy nhiên... tao sẽ lấy một ít kẹo kéo! Tao hảo ngọt lắm!

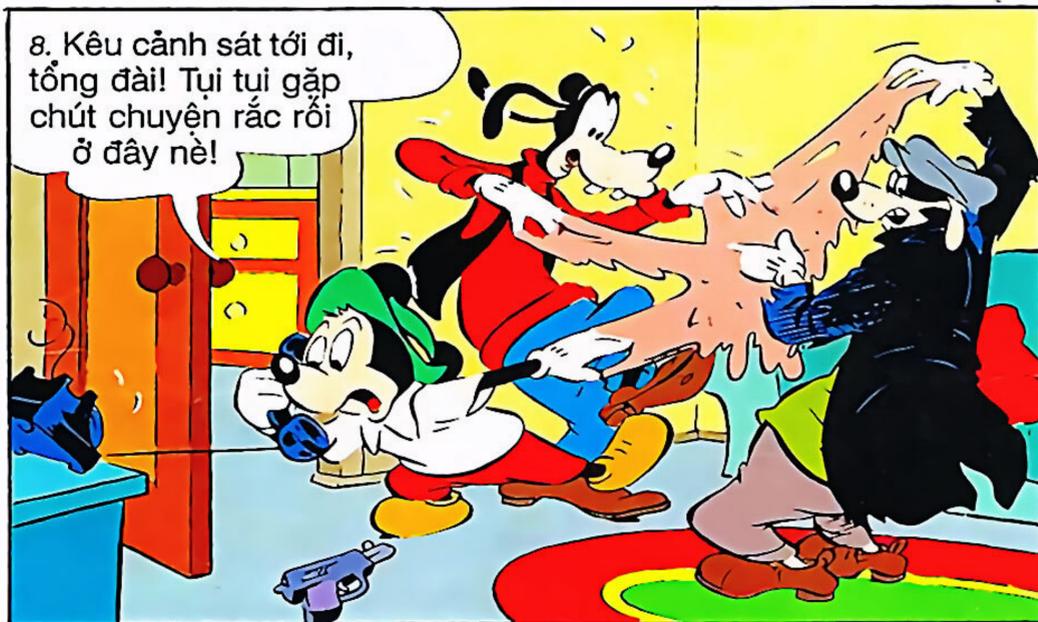
5. Được thôi!

2. Just keep on doin' what you're doin'! 3. You won't find nothin' in this house! 4. You're right! Nothin' here! Anyway... I'll take some of that taffy! I got a sweet tooth! 5. Sure!



6. Tao bị dính rồi!

7. Chuyện gì xảy ra ở đây vậy?



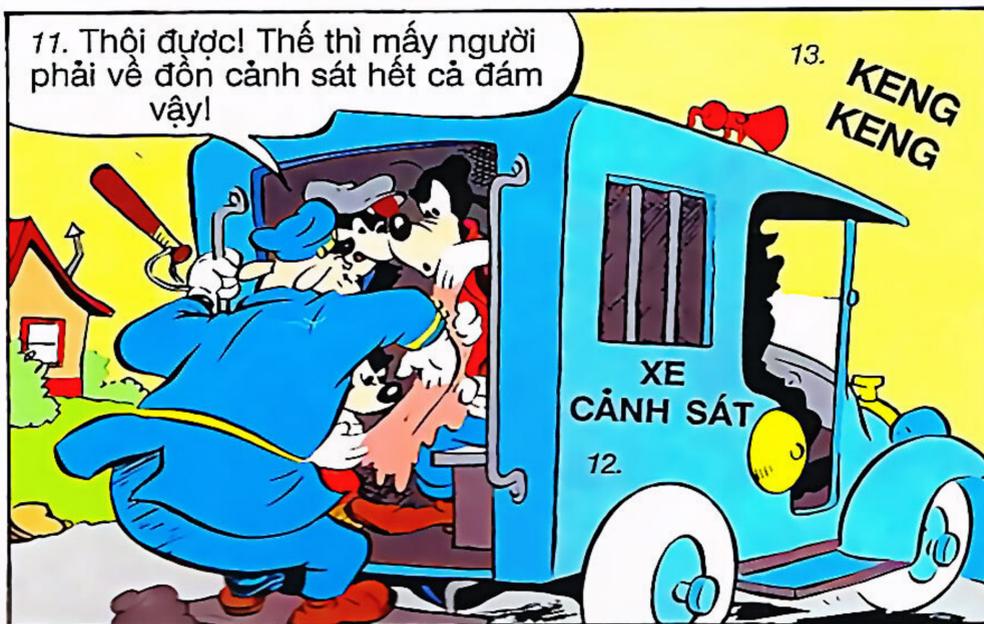
8. Kêu cảnh sát tới đi, tổng đài! Tụi tui gặp chút chuyện rắc rối ở đây nè!

6. I'm stuck! 7. What's going on here? 8. Send the police, operator! We've got a little difficulty here!



9. Được rồi! Được rồi! Tách ra đi!

10. Tôi ước là ông làm được!



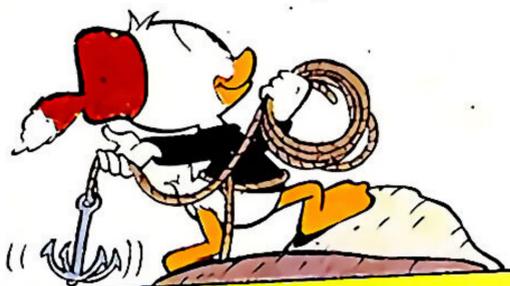
11. Thôi được! Thế thì mấy người phải về đồn cảnh sát hết cả đám vậy!

13. KENG KENG

XE CẢNH SÁT

12.

9. All right! All right! Break it up! 10. I wish you would! 11. All right! Then you have to come to the station all of you! 12. P.D. 13. CLANG CLANG



ĐỘI HƯỚNG ĐẠO SINH CHUỘT CHỦI

Kẹt trên đỉnh núi cheo leo

Người dịch: NGUYỄN TƯỜNG MINH

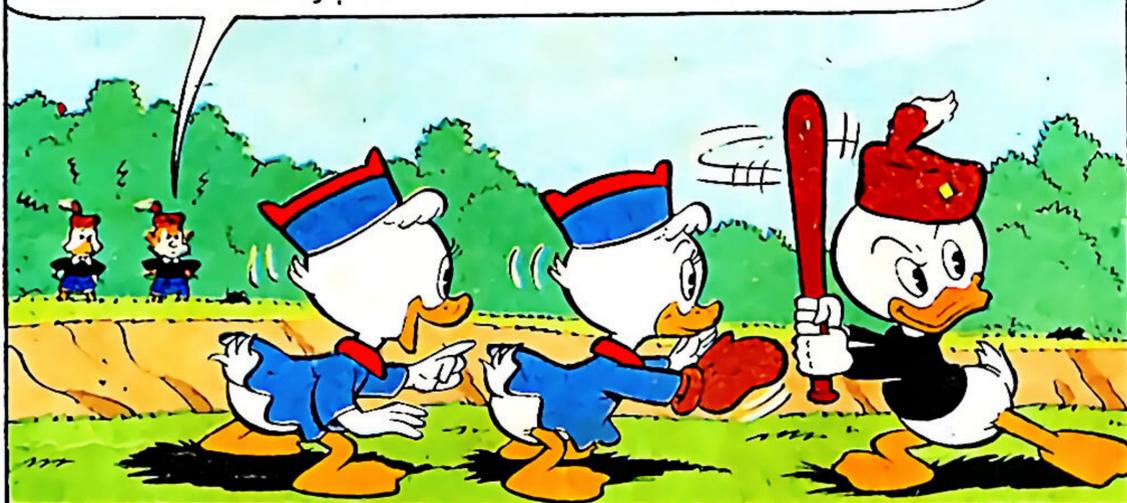
1. Các cô cháu gái của Daisy là Tháng Tư, Tháng Năm và Tháng Sáu vừa gia nhập Đội hướng đạo sinh Chim chích, đối thủ chủ yếu của Đội hướng đạo sinh Chuột chủi...

2. Chỉ còn mấy ngày nữa là tới cuộc thi lớn về Nghệ thuật và Kỹ năng, vậy mà bọn Huey, Dewey và Louie cứ suốt ngày chơi đùa với bọn Chim chích!



TRUYENTRANHPHAPBI.COM

3. Dường như mấy ông tướng của tụi mình có những "bạn tốt" trong đội tuyển tranh tài với chúng ta! Tất cả những chuyện đó làm tớ băn khoăn...



4. Đáng lẽ tụi nó phải tính toán sách lược tranh đua bí mật của tụi mình chứ!

5. Theo tớ hình như sáu đứa đang kia chả giấu nhau điều gì cả!

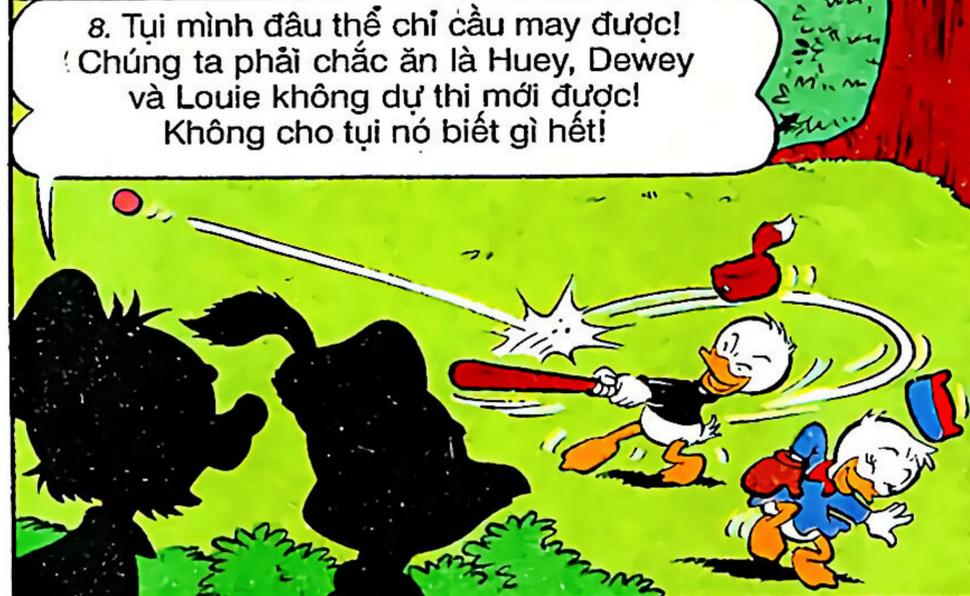


6. Cậu không ám chỉ là tụi nó đã tiết lộ bí mật cho đối phương đấy chứ, hả?!?

7. Ai mà biết? Có thể là chưa, nhưng...



8. Tụi mình đâu thể chỉ cầu may được! Chúng ta phải chắc chắn là Huey, Dewey và Louie không dự thi mới được! Không cho tụi nó biết gì hết!



1. Daisy's nieces, April, May and June, have joined the Little Chickadees, archrivals of the Junior Woodchucks —
2. The big Arts and Crafts competition is only a few days away and Huey, Dewey and Louie are spending all their time with those Chickadee cadets!
3. It seems our generals have "good

friends" in the rivalling team! All of this makes me wonder...
4. They should be planning our secret strategy competition!
5. Seems to me the six down there don't have any secrets from each other!
6. You don't think they've leaked information to the enemy camp, do you?!?

7. Who knows? Maybe not yet, but...
8. We just can't take any chances! We have to make sure Huey, Louie and Dewey do not take part in the competition. They must know nothing!

9. Sáng sớm ngày tranh tài...



10. Tạm biệt, các cậu!
Chúc may mắn!

11. Gặp lại sau cuộc thi nhé!
Và đội nào hay nhất sẽ thắng!

12. Đã đến lúc tiến
hành kế hoạch...

13. Các đội viên! Có một thông điệp
khẩn cấp của một trong mấy vị giám
khảo gửi cho các bạn đây!

14. Hả?



15. Thật là kỳ cục! Bức thông điệp
bảo tụi mình đến gặp ông tổng
chỉ huy trên đỉnh núi Plunger!



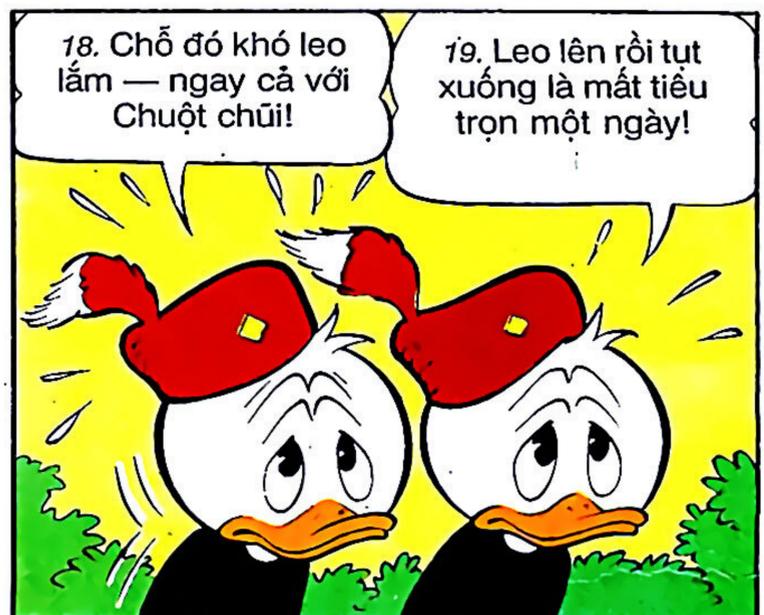
16. Đỉnh núi Plunger ở đằng kia kìa! Tớ đoán chắc là
ông tổng chỉ huy phải có lý do để làm như vậy!

17. Tớ cũng hy vọng thế!



18. Chỗ đó khó leo
lắm — ngay cả với
Chuột chũi!

19. Leo lên rồi tụt
xuống là mất tiêu
trọn một ngày!



20. Thôi không than van nữa, anh em! Mệnh lệnh
là mệnh lệnh! Hãy thu xếp hành trang ngay!



21. Chúc may mắn trong thi đấu nghe, các cậu!
Tụi này sẽ tiếp tay cho các cậu khi trở về!

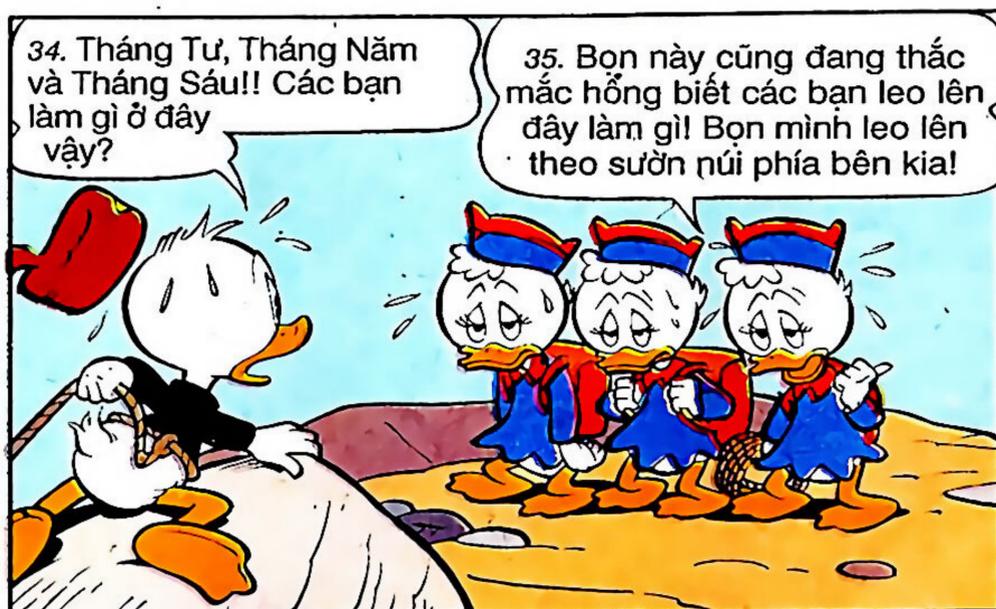
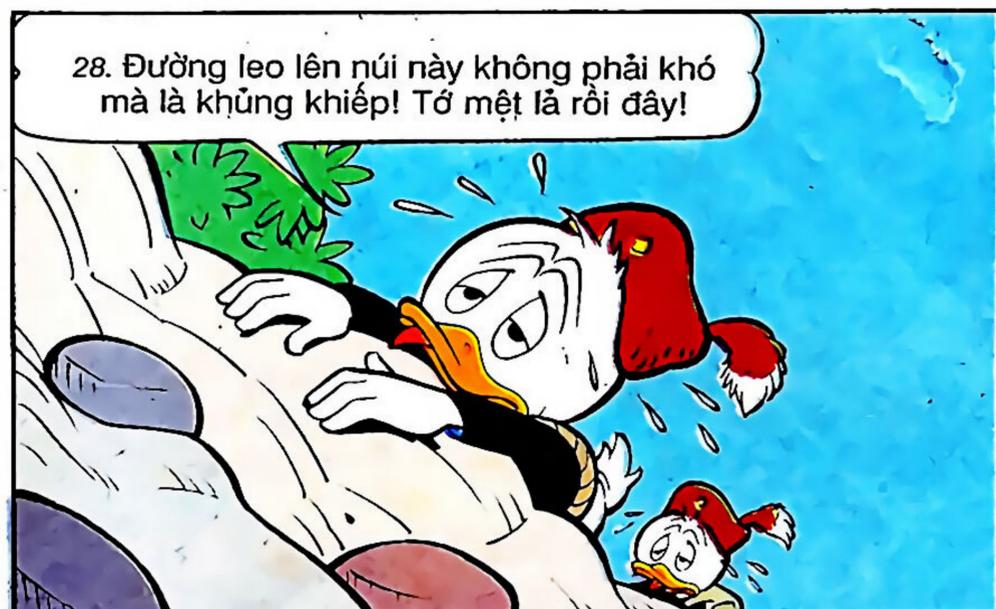
22. Tuyệt! Chúng mắc lỡ
rồi! Giờ tụi mình khỏi phải
lo lắng về chúng nữa!



9. The day of the competition dawns —
10. Bye, boys! Good luck!
11. See you after the competition! And
may the best team win!
12. Time to go ahead with the plan...
13. Generals! There is an urgent mes-
sage for you from one of the judges of
today's competition!
14. Huh?
15. This is curious! It says here we are to

meet the commander on the top of
Plunger's Peak!
16. That's Plunger's Peak over there!
I'm sure the commander must have his
reasons!
17. I certainly hope so!
18. That is one tough climb — even for
Woodchucks!
19. It will take us all day to get up there
and down again!

20. Stop complaining, men! An order
is an order! Let's pack our gear right
away!
21. Good luck with the competition,
boys! We'll give you a hand when we
get back!
22. Great! They bought it! Now we
don't have to worry about them!



23. But I do feel bad about sending the generals on that wild goose chase and not telling them what we are building for the competition!

24. It's no use worrying about that now!
25. If we want to win the competition we will have to finish building that hot-air balloon out of nature's own materials before night-fall!

26. After hours of climbing —

27. I was wrong thinking that this was going to be a hard climb...

28. The trail up this mountain is not hard, it's horrible! I am exhausted!

29. According to the Junior Woodchuck Guidebook there are only two climbable routes to the top, both troublesome!

30. Soon there may only be one — this ledge looks as if it could crumble any minute now!

31. CRUMBLE!

32. Well, soon we'll find out why we were asked to climb up in the first place!

33. Maybe you will, maybe you won't!
34. April, May and June!! What are you doing here?

35. We were wondering the same thing about you! We came up the other side of the mountain!



36. Nhưng tại mình có nhiệm vụ lên gặp một vị tư lệnh Chuột chũi trên này mà!

37. Còn bọn này thì được bảo là có một đội trưởng Chim chích muốn tại này trèo lên đây! Hình như cả hai bọn mình đều bị chơi khăm rồi!



38. Tớ đã nghĩ là có cái gì kỳ lạ về toàn bộ chuyện này rồi mà!

39. Hèn gì ai nấy đều bí mật như thế — tại nó chỉ muốn loại chúng ta ra khỏi cuộc chơi!



40. Ở lì trên này vô ích! Cái lối tại mình đã trèo lên đây coi bộ nguy hiểm quá, vì vậy tốt hơn tại mình tụt xuống theo lối kia!

41. Cũng chả dễ dàng gì đâu!



42. Leo lên theo phía này thì nguy hiểm chết người đấy nhưng nếu may mắn thì sáu đứa tại mình có thể tụt xuống được!



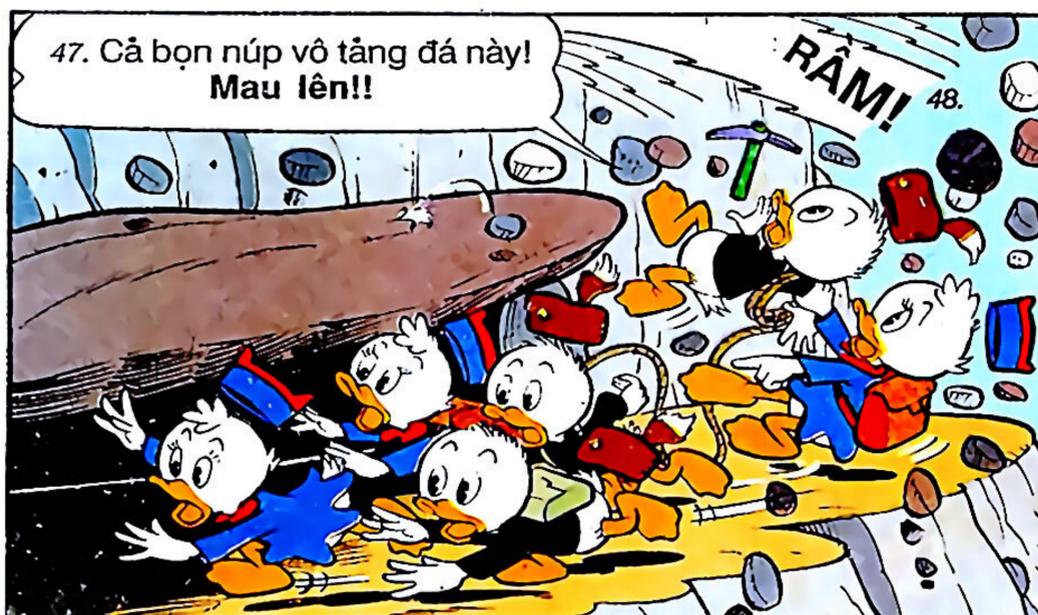
43. Lát sau...

44. Đã đi được nửa đường xuống núi rồi! Cho tới giờ mọi chuyện tốt đẹp cả! Tuy nhiên, ngọn núi này thật sự lung lay rồi!



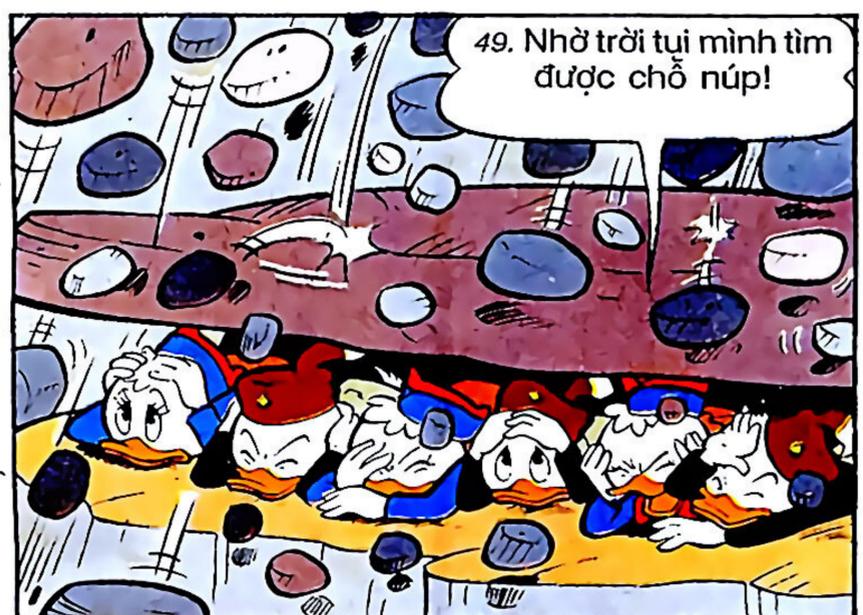
45. Gờ đá ngay trên đầu tại mình ấy! **Coi chừng!** Nó đang sụp xuống đầu tại mình!

46.



47. Cả bọn núp vô tảng đá này! **Mau lên!!**

48.

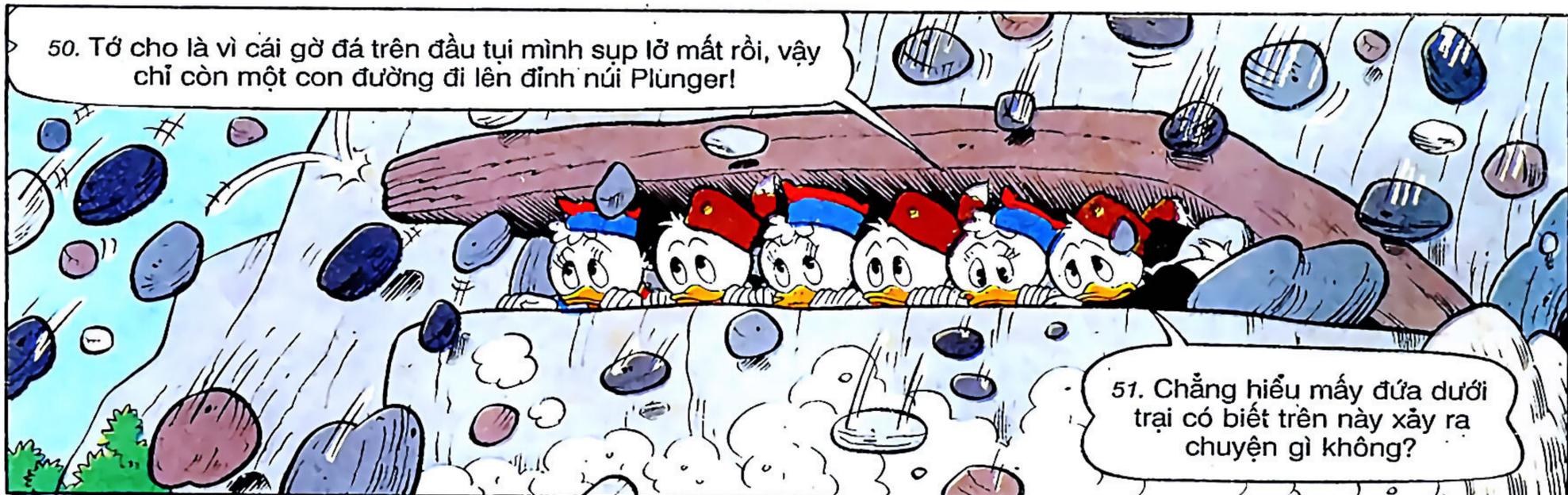


49. Nhờ trời tại mình tìm được chỗ núp!

36. But we were supposed to meet a Woodchuck commander up here!
37. And we were told that a Chickadee group leader wanted us up here! It seems we were both sent on a wild goose chase!
38. I thought there was something weird about the whole thing!
39. No wonder everyone was so secretive — the others just wanted us out of the picture!

40. It's no use staying cooped up here! The route we came up seemed dangerous, so we'd better go down the other side!
41. That's not going to be a picnic either!
42. This side was murder coming up but maybe the six of us can get down all right — if we're lucky!
43. Soon —
44. We are about half way down the

mountain! So far, so good! The mountain is really shaky, though!
45. The ledge above us! Watch out! It's coming down on us!
46. CRUMBLE!
47. Everybody take cover under that rock! Quickly!!
48. RUMBLE!
49. Thank goodness we found shelter!



50. Tớ cho là vì cái gờ đá trên đầu tụi mình sụp lở mất rồi, vậy chỉ còn một con đường đi lên đỉnh núi Plunger!

51. Chẳng hiểu mấy đứa dưới trại có biết trên này xảy ra chuyện gì không?

52. Trong khi đó...

53. Một ý tưởng cực kỳ vô trách nhiệm! Bộ các em không biết là đường lên đỉnh Plunger hết sức hiểm nghèo hay sao?

54. Thật là quá quất!!



55. Thưa huynh trưởng, thật tình thì tụi em không biết ngọn núi đó hiểm nghèo — tụi em chẳng khi nào...

56. Chúng ta phải lập ngay đội tìm kiếm!



57. Đi mau nào!

58. Leo lên chắc chắn là khó lắm đó — hy vọng không có gì xảy ra với tụi nó!



59. Trên đỉnh núi...

60. Xong! Nhưng chẳng có ai trên này cả — chắc tụi nó đã đi xuống núi xa rồi!

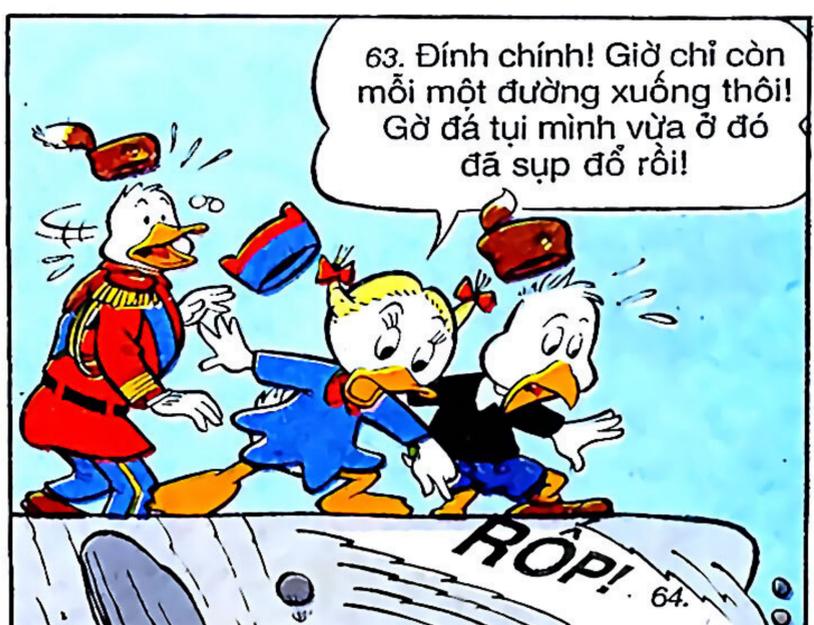


61. Chúng ta >hự hự!< nghỉ xả hơi một lát đi >phì!< rồi sẽ khởi sự tụt xuống!

62. Ít nhất thì mình cũng biết Tháng Tư, Tháng Năm, Tháng Sáu cùng bọn Chuột chũi đi theo đường nào! Chỉ có hai đường xuống núi thôi!



63. Đỉnh chính! Giờ chỉ còn mỗi một đường xuống thôi! Gờ đá tụi mình vừa ở đó đã sụp đổ rồi!



50. I guess now that the ledge above us is destroyed, there is only one way to the top of Plunger's peak!

51. I wonder if the guys down in the camp know what is happening up here?

52. Meanwhile —

53. Of all the irresponsible whims! Don't you know that the trail up Plunger's Peak is hazardous?

54. This is outrageous!!

55. Honestly, sir, we didn't know the

mountain was dangerous — we would never have...

56. We must form a search party at once!

57. Step lively!

58. It's going to be a tough climb — hopefully nothing has happened to the others!

59. On the top —

60. Finally! But there is no one up here — they must be well on their way down already!

61. We'll >gasp!< rest for a while before >pant!< we'll start our descent!

62. At least we know the way April, May, June and the Woodchucks went! There are only two ways down this mountain!

63. Correction! Now there's only one way down! The ledge we just were on collapsed!!

64. CRUMBLE!



65. Tụi em đã kiểm tra sườn núi bên kia và thấy gờ đá bên đó cũng đã sụp luôn! Thế là hết đường đi xuống! Bọn mình bị mắc kẹt trên này rồi!



66. Đúng vậy! Chẳng việc gì mà hoảng hốt!

67. Đừng hoảng hốt! Đừng hoảng hốt!



68. Thế nào cũng tìm được cách giải quyết khó khăn này...

69. Vâng, thưa huynh trưởng! Và cái bửu bối này sẽ giúp được đây ạ!



70. Đội viên Huey, Dewey và Louie!!

71. Cùng quả khí cầu, thưa huynh trưởng!



72. Tụi em đã xuống núi an toàn và hoàn tất quả khí cầu mà các bạn kia mới làm! Khi đoán ra mọi người đi đâu, tụi em bay đi cứu...



73. Và Tháng Tư, Tháng Năm, Tháng Sáu cũng làm vậy luôn! Hóa ra phe Chim chích cũng có cùng ý tưởng với tụi mình!



74. Tốt lắm, các đội viên, ta nghĩ là các hướng đạo sinh Chuột chũi còn lại đã học được cách nhìn phe Chim chích với ánh mắt khác! Chắc chắn không phải là địch thủ!

75. Với mấy người bạn Chuột chũi như thế này, ai cần địch thủ chứ?

65. We checked the other side and the ledge has broken off there too! There is no way down! We are stranded up here!
66. Right! There is absolutely no need to panic!
67. No panic! No panic!
68. I'm sure we'll find some solution to our problem...
69. Yes, sir! And this gadget ought to

help!
70. Generals Huey, Dewey and Louie!!
71. And the balloon, sir!
72. We got safely back from the mountain and finished the balloon the others had started! When we figured out where you had gone, we flew to your rescue...
73. And so did April, May and June! It turned out that the Chickadees had come

up with the same idea on their own!
74. Well, generals, I think the rest of the Woodchucks have learned to view the Chickadees in a different light! Certainly not as enemies!
75. And with fellow Woodchucks like these, who needs enemies?



VỊT DONALD

Donald và ông thần Lon

Người dịch: HOÀNG LANG



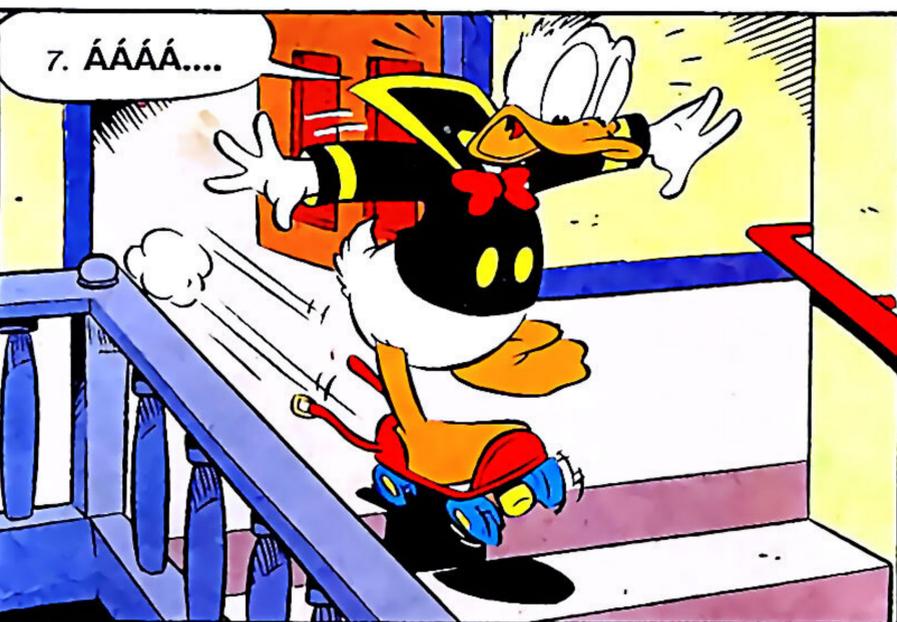
1. Ôi trời! Úi chà! Mình đã nghe những tiếng ồn ào ở đâu từ trước tới giờ nhỉ? — Nghe không? — Chúng chỉ là những âm thanh thường nhật phát ra từ ngôi nhà của gia đình Vịt!



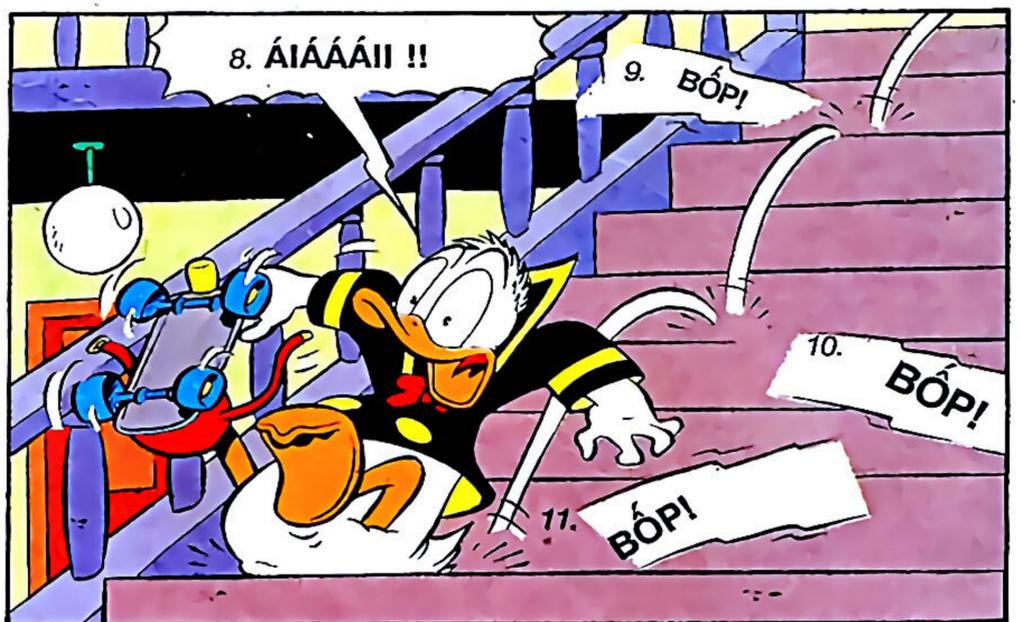
5. GỪU!! Đủ rồi! Đủ quá rồi! Mình sẽ cho mấy đứa nhóc đó một vố te tuá ngay khi chúng đi học về!



6. Ôii! Vụ đó làm mình giật bắn người lên! Mình nghĩ mình đáng hưởng một tách trà ngon để bình tĩnh lại!



7. ÁÁÁÁ....



8. ÁIÁÁÁ!!

9. BÓP!

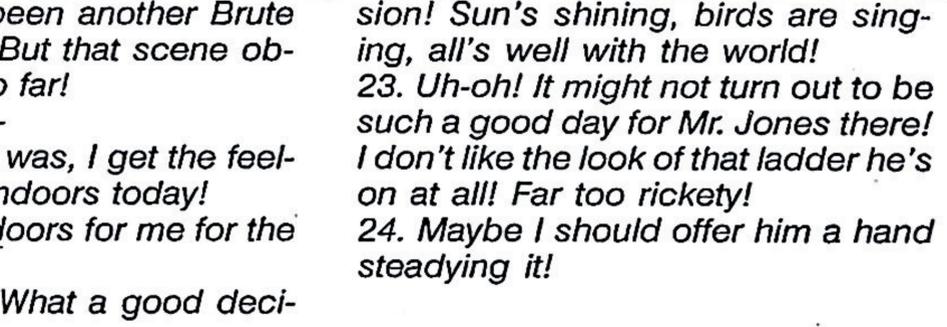
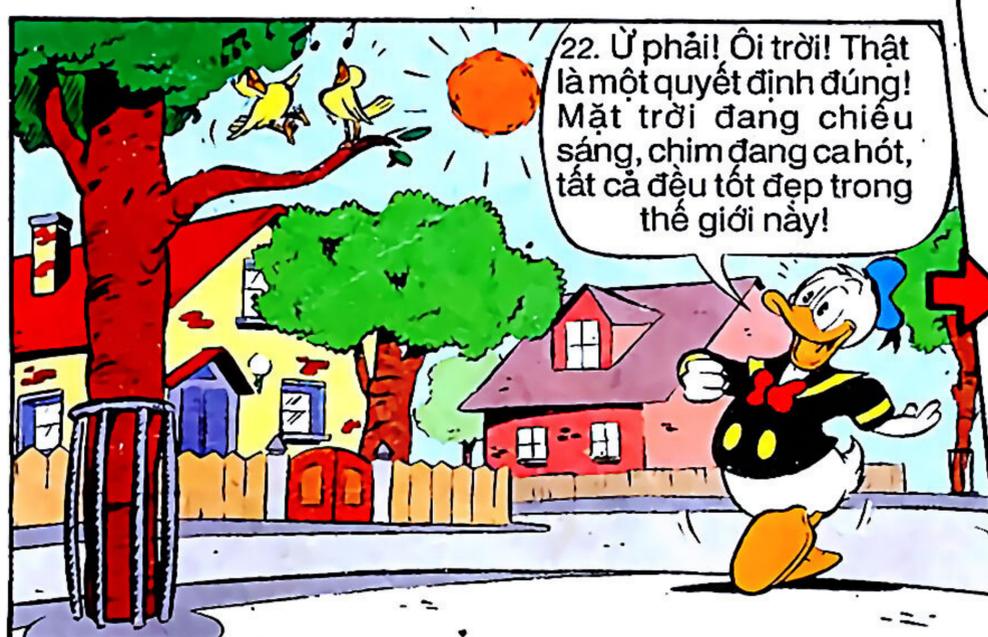
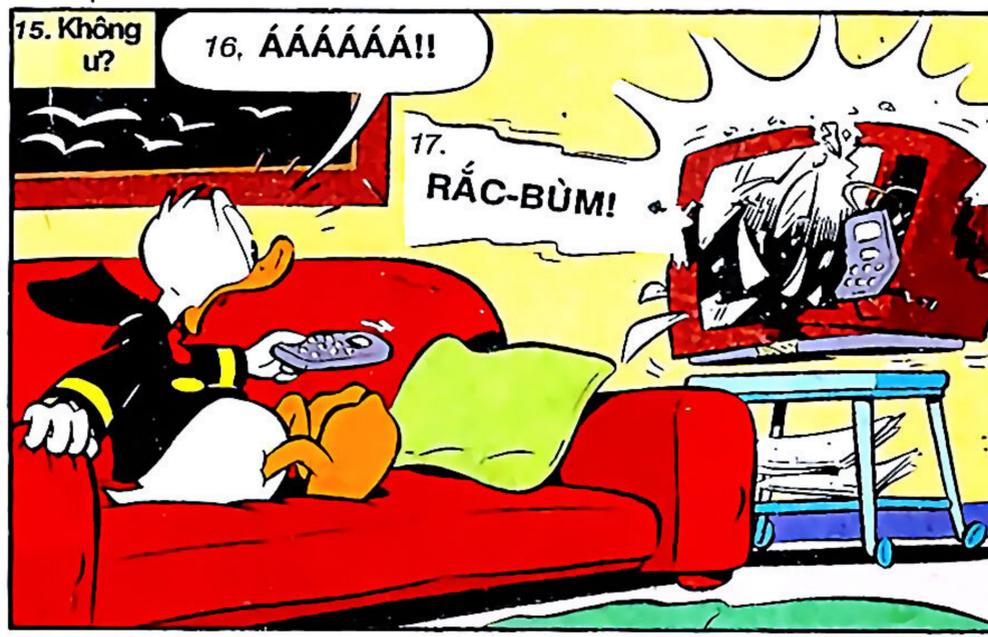
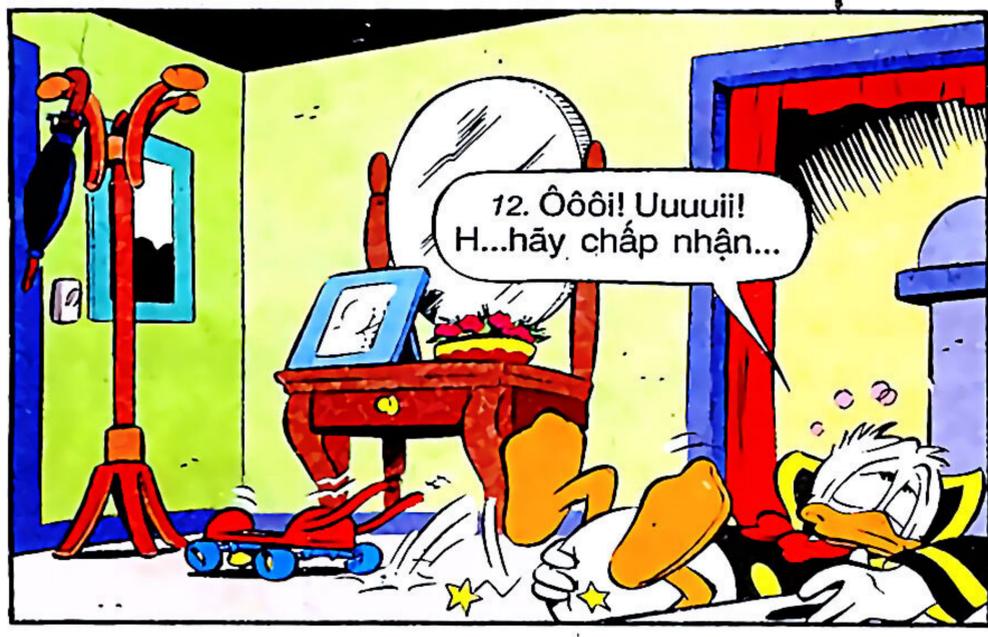
10. BÓP!

11. BÓP!

1. Oh, dear! Whoops! Now where have we heard those noises before? — Got it? — They're just some of the usual everyday sound effects from the Duck household!
2. WAAAAKK!!
3. CRASSSHH!

4. DONALD DUCK
5. Grrrr!! That does it! Enough's enough! I'm gonna turn those kids into an unsolvable jigsaw the moment they get home from school!
6. Ohh! Quite gave me a turn, that did! Think I deserve a nice cuppa to calm me

down!
7. Waaaaaaa...
8. Waaaaaakkkk!!
9. BOMP!
10. BOMP!
11. BOMP!



12. Ohhhhhh! Uhhhhh! L-let's face it...
 13. ...s-some days are unluckier than others! M-maybe I should just lie around and watch some TV! Not much harm can come to me then!
 14. CLONK!
 15. No?
 16. Aaarggghh!!
 17. KA-POFF!

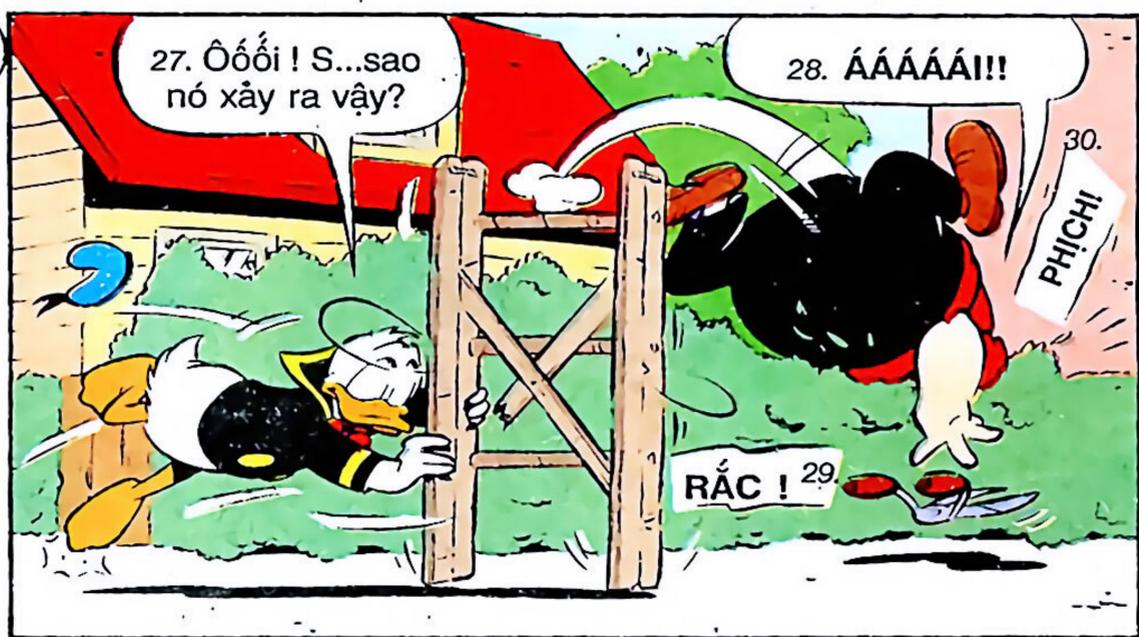
18. Mmm! Must've been another Brute Willis all-action film! But that scene obviously went a bit too far!
 19. Moments later —
 20. Sigh! Whatever it was, I get the feeling it just ain't safe indoors today!
 21. It's the great outdoors for me for the rest of the day!
 22. Yessir, Oh, boy! What a good deci-

sion! Sun's shining, birds are singing, all's well with the world!
 23. Uh-oh! It might not turn out to be such a good day for Mr. Jones there! I don't like the look of that ladder he's on at all! Far too rickety!
 24. Maybe I should offer him a hand steadying it!



25. Không ! B...biến ngay! Làm ơn! Tôi không cần sự giúp đỡ! Dù sao đi nữa cũng không phải từ chú mày!

26. Vô lý! Hãy nhìn cái thang kia! Nó...



27. Ôóó! S...sao nó xảy ra vậy?

28. ÁÁÁÁÁ!!

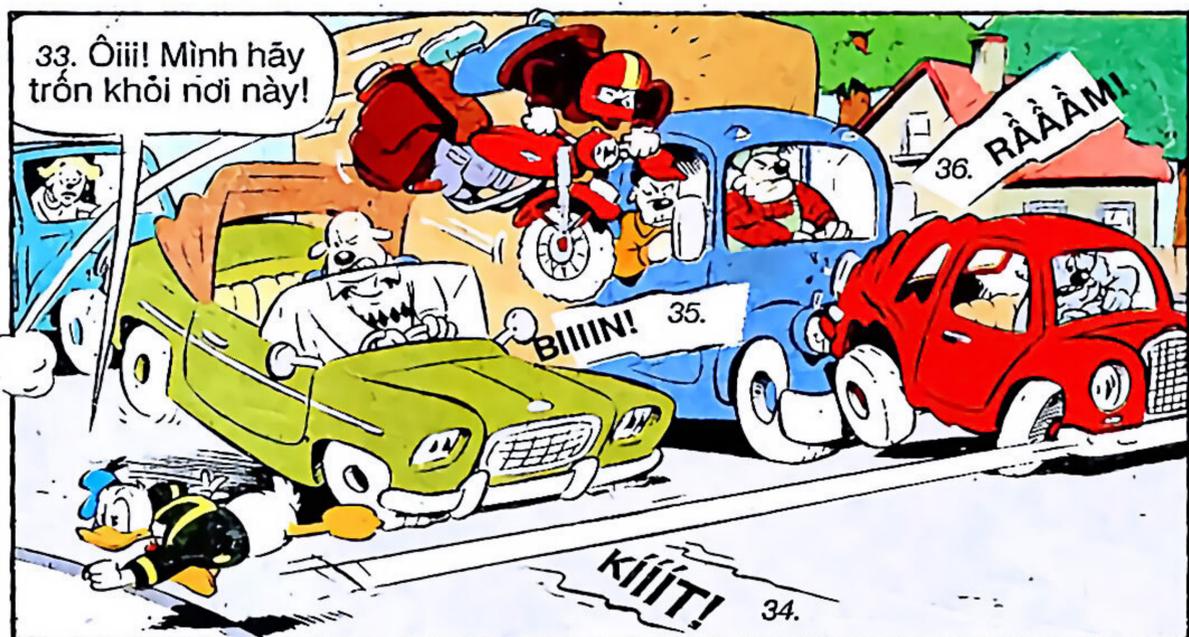
RẮC! 29.

PHỊCH!



31. Tao sẽ nghiền nát mày! Tao sẽ xối tái mày! Đầu mày sẽ giống như trái banh nếu tao bắt được mày!

32. Ôôô-ôôô!



33. Ôiii! Mình hãy trốn khỏi nơi này!

KIỂT! 34.

RẦẦẦ!



37. Một lúc sau...

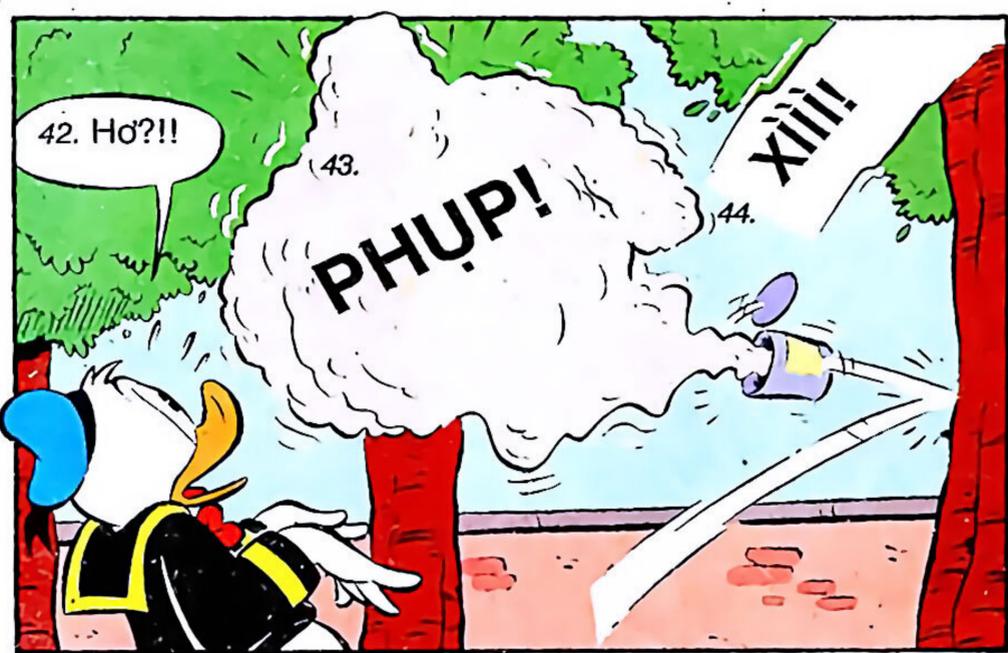
38. Hừm! Hự! Mình không hiểu làm sao mà người ta lại có thể nói là chạy bộ rất tốt cho sức khỏe!



39. Thật là một ngày chết tiệt! Cứ như có ai đó trù ếm mình vậy!

40. Tại sao mình không được may mắn như tên anh họ Gladstone?

ỒỒỒ-ỒỒỒ!



42. Hơ?!!

PHỤP!

XIII!

25. No! G-go away! Please! I don't need a hand. Not from you, anyway!
26. Nonsense! Look at the ladder! It's...
27. Ooops! H-how did that happen?
28. Aaaaahhhh!!
29. SNAP!
30. FUMP!
31. I'll moider you! I'll spiflicate you! Your head's as good as a soccer ball

when I get hold of you!
32. Oooo-errrrr!!
33. Ohhhh! L-let me get away from here!
34. SCRIIICCH!
35. BEEEEEEP!
36. SMAASSSH!
37. Some time later —
38. Mmmfff! Ufff! H-how people can say running is good for you is beyond me!

39. Confounded day! It's like someone's put a flippin' hex on me!
40. Why can't I have the sort of luck my cousin Gladstone has?
41. KICK!
42. Huh?!!
43. PHFFFFFFF!
44. KA-ZAAAPP!



45. Ô, trời ơi! Kh...ông! Mình không tin nổi điều này! Có phải cuối cùng mình đã hóa điên rồi chẳng?

46. HÚÚÚ!
HỒỒỒ!
HÁÁÁÁ!



47. Ôi, trời ơi! Ôi, chu cha! Thật sung sướng được ở ngoài trời!

48. Tôi cho rằng người ta không thể biết được là ở trong cái lon thiếc bé xíu kia chật chội tới cỡ nào!



49. Ông là ai? Hãy nói là tui đang bị ảo giác đi!

50. Ta là ai ấy à?! Chú mày đang cố làm gì vậy? Chọc tức taphải không? Chú mày muốn nói là chú mày không nhận ra ta là thần lon ư?!!



51. Tui nghĩ các vị thần phải sống trong những cây đèn thần chứ!

52. Ôi! Con người lúc nào cũng vậy! Chú mày không nhận ra, đúng không? Chỉ những vị thần "cao cấp" mới có đặc quyền như vậy!



53. Những vị thần hạng xoàng như taphải sống một cuộc sống khá khốn khổ trong những cái lon cũ!

54. Nhưng khỏi lo! Thế là đã quá đủ! Giờ ta được tự do rồi! Và điều đó, ngẫu nhiên, khiến chú mày được một điều ước!



55. Hả?! Chỉ một thôi sao?! Tôi không được ba điều sao?

56. Không! Các thần lon chỉ cho được một điều ước thôi! Bây giờ chú mày ước gì nào? Một lâu đài chẳng? Hai mươi con lạc đà? Hay là muốn cung cấp ngũ cốc suốt cả năm?



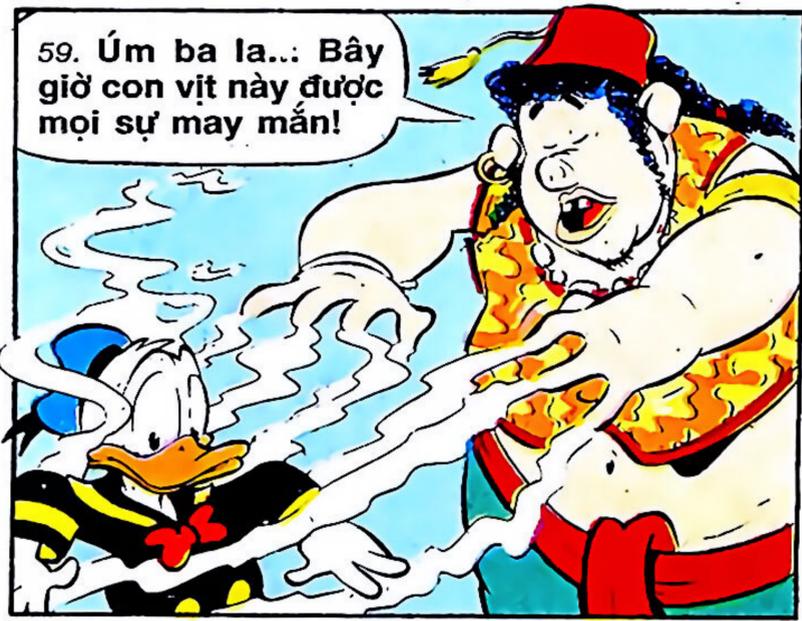
57. Không... tôi muốn được may mắn cơ! Ông có làm được điều đó không?

58. Tất nhiên! Không thành vấn đề!

45. Oh, milaawddd! N-no! I just don't believe this! H-have I finally gone off my trolley?
46. UHHHHH! OHHHHHH! YAWWWWNN!
47. Oh, my goodness! Oh, my word! It's so good to be out in the open!
48. I don't think people realise how little space you have in a tin can!
49. Who are you? T-tell me I'm seeing things!
50. Who am I?! What you tryin' to do?

Hurt my feeling? You mean you really don't recognise a can genie?!!
51. I thought genies lived in magical lamps!
52. SIGH! You people are all the same! You just don't realise, do you? It's only upperclass genies who have a privilege like that!
53. Discount genies like me are obliged to live a fairly miserable life in old cans!
54. But not to worry! Enough of that! I'm free now! And that, incidentally, entitles

you to a wish!
55. Eh?! Only one?! Don't I have three?
56. Nope! Can-genies only grant one wish! So what's it to be? A palace? Twenty camels? A year's supply of cereals?
57. No... I want to be lucky! Can you fix that?
58. Sure! No problem at all!



59. Úm ba la... Bây giờ con vịt này được mọi sự may mắn!



60. Xong rồi đó! Chú mày đã được may mắn! Bây giờ ta đi tìm cho ta một nhà hàng xin! Ta đã không ăn gì cả ngoại trừ các loại đồ hộp trong suốt tám mươi năm qua!

61. Ha! Ha! Ha! Nghe chưa?! Đồ hộp! Xin chào, bé con!



62. Ôi trời ơi! Bây giờ mình làm gì đây? Mình tin vào cái gì đây? Chuyện ấy đã xảy ra thật ư?

63. Có lẽ tốt hơn hết là ta cứ tiếp tục đi dạo và hãy quên chuyện đã xảy ra!



64. Chà! Nhìn kia! Một đồng đô-la bằng bạc! Đây đúng là vận hên của mình!



65. Không lâu sau đó...

66. Cái đồng bạc ông tung tung mới đẹp làm sao, thưa ông! Ông có muốn thử thời vận với nó không? Có thể ông sẽ đoạt được tất cả mọi thứ trên kệ của tôi bằng đồng tiền đó!

67. Ái cha, đúng vậy! Tại sao không? Dễ đến dễ đi mà!



69. Cha chà! Mình đoạt giải nhất!

70. Vậy nghĩa là ông trúng tất cả các giải! Chu cha, ông là một chú vịt may mắn!



71. Thiên địa thánh thần ơi! Ông thần đó chắc chắn đã mang may mắn đến cho mình! Cái sự may mắn này không thể kết thúc được!

72. Ông định làm gì với tất cả các con búp bê và thú nhồi bông này, thưa ông? Ông có ý kiến gì không?

59. IGGA BIGGA WIGGA BUCK — NOW THE DUCK HAS ALL THE LUCK
 60. There you are! You're in luck! And now I'm off to find myself a good restaurant! I've been eating nothing but canned food for the last eighty years!
 61. Ha! Ha! Ha! Get it?! Canned food! Ciao, bambino!
 62. Oh, boy! Now what do I do? What do I believe? Did that really happen?

63. Maybe I'd better just continue my walk and forget it ever happened!
 64. Wow! Look here! A silver dollar! Now that's what I do call real luck!
 65. Not long afterwards —
 66. Nice coin you're tossing there, sir! Want to try your luck with it? You could win everything on my stand with that kind of money!
 67. Well, say, yeah! Why not? Easy come, easy go!

68. TOMBOLA
 69. Stewth! I-I've won first prize!
 70. And that means all the prizes! My word, you are a lucky duck!
 71. Blimey O'Reilly! That genie certainly did bring me luck! There's no end to where all this could finish up!
 72. What are you going to do with all the dolls and teddies, sir? Any idea?



73. Ô, có chứ! Cho mấy đứa con nít hết!
 74. Chu choaaa!! Đã quááá!!

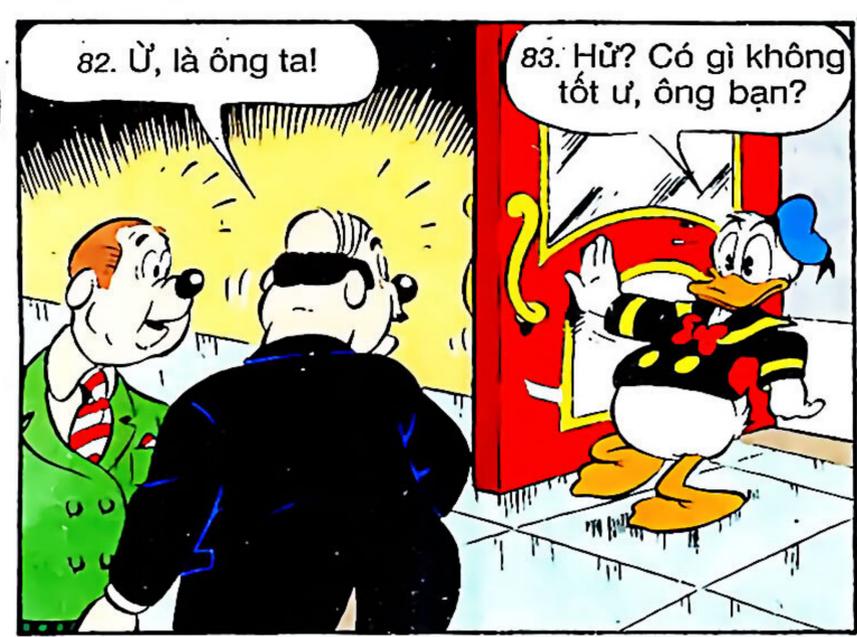


75. Ôi, ông thật là dễ thương! Ông đúng là chú vịt tốt bụng!
 76. Tôi cho là độc giả của chúng tôi cũng sẽ nghĩ như thế!
 77. TÁCH!

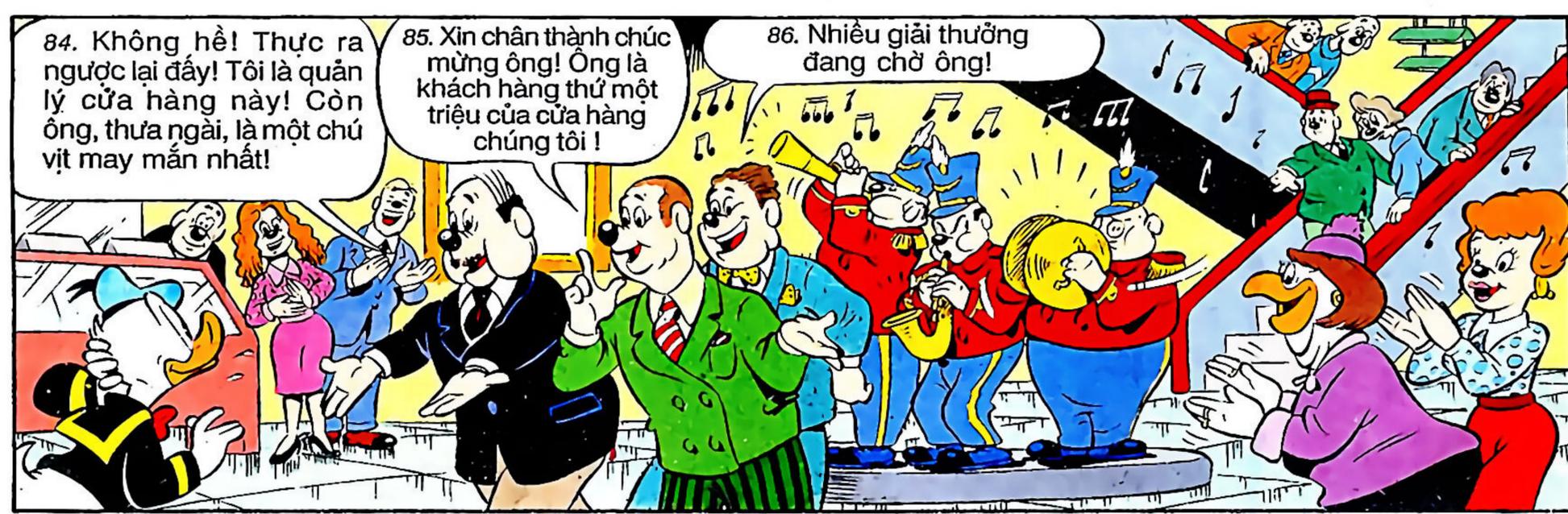


79. Ngay sau đó...
 80. Xem nào, mình sẽ tặng cho Daisy một chiếc khăn choàng tuyệt đẹp! Bằng vận may mới của mình, chắc chắn mình sẽ tìm được một cái thật hời!

81. CỬA HÀNG CAO CẤP



82. Ừ, là ông ta!
 83. Hử? Có gì không tốt ư, ông bạn?



84. Không hề! Thực ra ngược lại đây! Tôi là quản lý cửa hàng này! Còn ông, thưa ngài, là một chú vịt may mắn nhất!
 85. Xin chân thành chúc mừng ông! Ông là khách hàng thứ một triệu của cửa hàng chúng tôi!
 86. Nhiều giải thưởng đang chờ ông!



87. Ông là người trúng giải may mắn được tặng một năm thực phẩm cho mèo, một trăm hộp cà chua đồ lột vỏ và 10 bình trà!
 88. Hừm! Tôi cho rằng có thể bắt đầu bằng món nước sốt ngon tuyệt của loại mì bolognese! Sau đó tráng miệng bằng trà!



89. Lát sau...
 90. Xin ông dẫn đường cho, thưa ông! Oi chà, chà! Ông thật may mắn!
 91. Đúng vậy! Tui bắt đầu tin chắc tui, còn may mắn hơn cả gã anh họ Gladstone của tui nữa!

73. Why, of course! Give 'em all to the kids!
 74. Wowwwww!! Yipppeeeee!!
 75. Oh, that was so lovely of you! What a really nice duck you are!
 76. I think our readers'll think so, too!
 77. CLICK!
 78. SMACK!
 79. Soon afterwards —
 80. Think I'll treat Daisy to a real pretty scarf! With my newfound luck, I'm bound to find a real bargain!

81. SMARTSTORES
 82. Yes, that's him!
 83. Huh? Something amiss, old chap?
 84. Nothing whatsoever! Quite the opposite, in fact! I'm the manager of this store! And you, sir, are a most lucky duck!
 85. Heartiest congratulations! You are the store's one millionth customer!
 86. Prizes galore await you!
 87. You are the lucky winner of one year's supply of catfood, one hundred cans of peeled plum tomatoes and ten teapots!

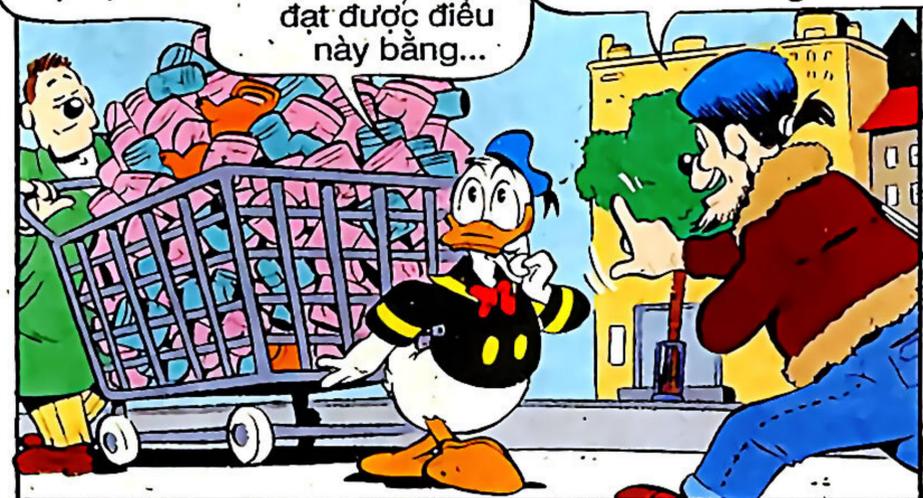
88. Mmm! Well, I suppose it could make the start of a nice sauce for a spaghetti bolognese! Washed down later with plenty of tea!
 89. Shortly —
 90. Just lead the way, sir! My, oh, my! You are lucky!
 91. Yep! Probably luckier than even my cousin Gladstone, I'm starting to think!

92. Bây giờ mình muốn cái gì nữa đây? Dĩ nhiên là cái ti-vi mới! Không được quên điều đó! Mình có thể đạt được điều này bằng...

93. Ông có thể dành cho vài giây may mắn không, thưa ông?

94. Đây là chương trình truyền hình trực tiếp của Đài truyền hình Duckburg về cuộc thi đố lớn "Đoán tiếng động"! Và đứng trước tôi là... ơ....

95. ...Vịt Donald!



96. Và bây giờ, thưa các bạn, Vịt Donald đang đeo ông nghe vào! Một chút nữa, anh ta sẽ được nghe một tiếng động để nhận biết!

98. Rồi bắt đầu đi, các bạn!

97. Nếu anh ta nhận biết chính xác tiếng động đó, sẽ có một giải thưởng lớn để cho anh ta mang về nhà!



99. Nghe rồi chứ? Có ý kiến gì không?

100. Vâng, có! Tôi sẽ nói! Đúng rồi, tôi biết rất rõ tiếng động đó!

101. RẮC-BÙM!

102. Đó là tiếng ti-vi bị nổ!

103. Đúng rồi! Vâng! Đúng vậy! Hoàn toàn chính xác! Ôi, thật tuyệt vời! Trước sự chứng kiến của hàng triệu khán giả, ông đã đoạt giải đặc biệt!

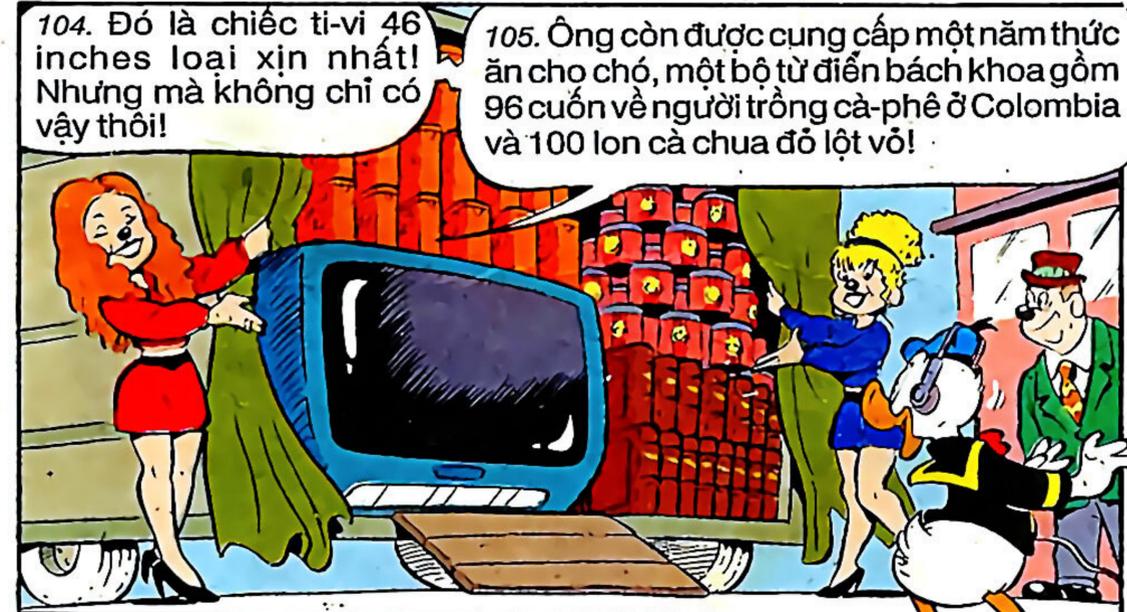


104. Đó là chiếc ti-vi 46 inches loại xịn nhất! Nhưng mà không chỉ có vậy thôi!

105. Ông còn được cung cấp một năm thức ăn cho chó, một bộ từ điển bách khoa gồm 96 cuốn về người trồng cà-phê ở Colombia và 100 lon cà chua đã lột vỏ!

106. Người nổi bật, phải không các bạn?

107. Thật kinh khủng! Chú vịt này là một hiện tượng lạ! Chưa từng thấy ai may mắn như thế!



92. Now what else do I want? A new TV set, of course! Mustn't forget that! I could do with...

93. Can you spare a lucky second or three, sir?

94. This is a live broadcast of Duckburg TV's big quiz game "GUESS A SOUND"! And before me stands... er...

95. ...Donald Duck!

96. And Donald Duck, folks, is now donning these headphones! In a moment, he

will be given a sound to identify!

97. If he can identify that sound correctly, there is a major prize for him to take home with him!

98. Fire away, guys!

99. Got it? Any idea?

100. Well, yes! I'll say! Yes, I definitely know that sound!

101. KA-POFFFFF!

102. It's the sound of an exploding TV set!

103. Right! Yes! Right! Perfectly correct!

Oh, this is fantastic! Watched by millions of viewers, you have won our top prize!

104. It's a super de luxe 46 inch television set! But not only that!

105. You have also won a year's supply of dogfood, a 96-volume encyclopaedia on "Coffee growers in Colombia" and also 100 cans of peeled plum tomatoes!

106. Ain't that something, folks?

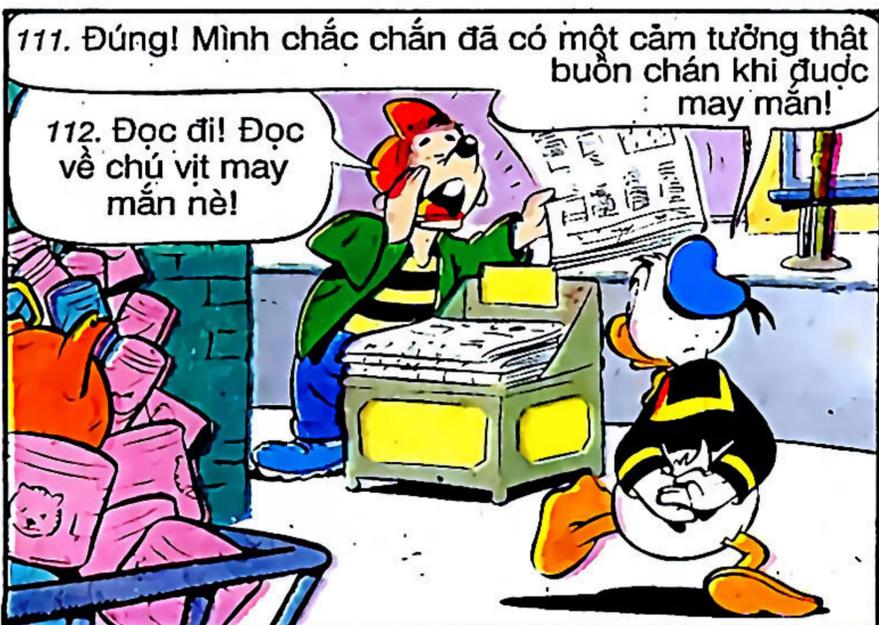
107. Swipe me! This duck's a scoop! Never known anyone so lucky!



108. Hàng lô may mắn tiếp sau đó...

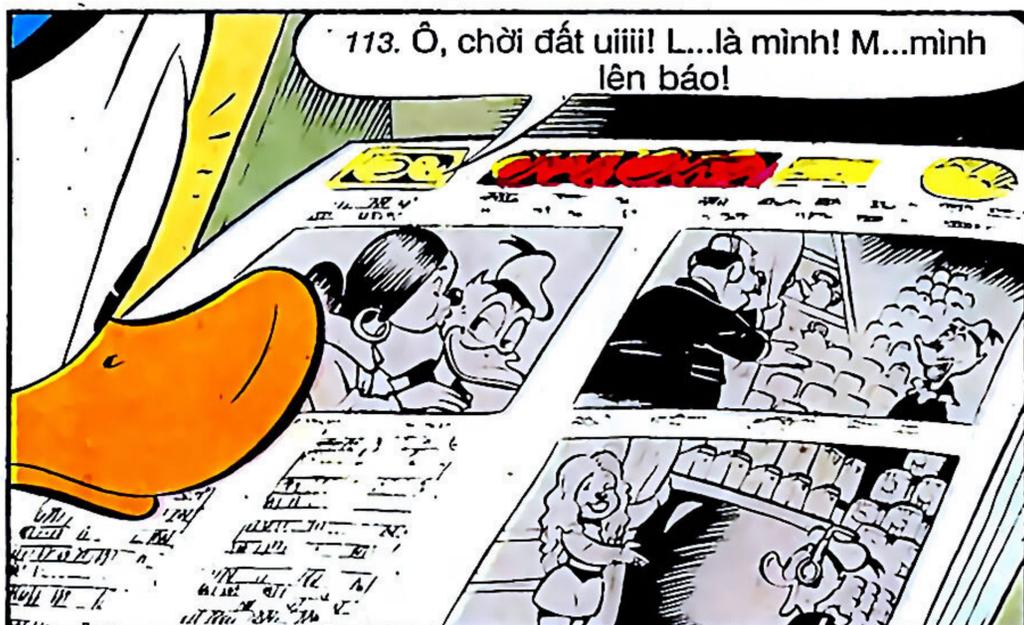
109. Phù! Sự việc đã đến mức là mình thậm chí chả buồn nhặt lấy của may mắn rớt ngay trên đường mình đi!

110. Nghĩa là, ai mà thêm một cái ví căng phồng hay dây chuyền ngọc hay... ?



111. Đúng! Mình chắc chắn đã có một cảm tưởng thật buồn chán khi được may mắn!

112. Đọc đi! Đọc về chú vịt may mắn nè!



113. Ô, chời đất uiiii! L...là mình! M...mình lên báo!



114. Chà! Có thể cho tui tui xin chữ ký hông?

115. Nè! Ông không thể chia sẻ một vài đô sao hả?

116. Có cơ may nào cho mượn tiền không, bỏ tèo? Ông biết không, tui đang nợ nần tứ giãng, và...



117. Ôi, khôôông! Tui không thể chịu đựng được! Thật là quá quất! Để tui về nhà!



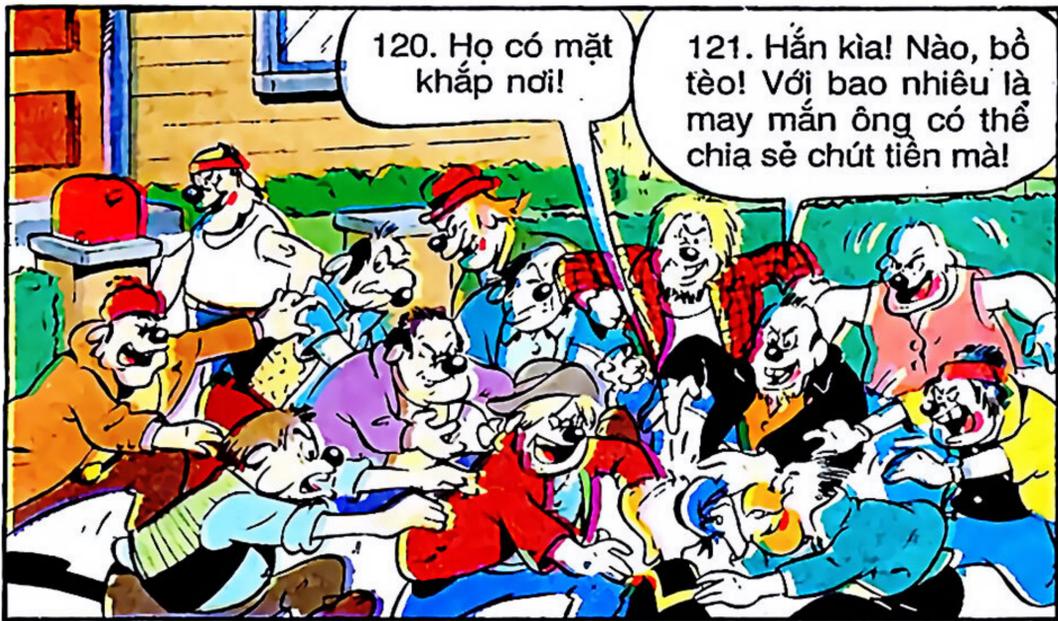
118. Tuy nhiên...

119. Ôiiii, khôôông! Không th...thể xảy ra vậy được!

108. Lots of luck later —
 109. >Phew!< It's getting to the point where I can't even be bothered picking up the luck that drops my way!
 110. I mean, who needs another full wallet or pearl necklace or...?
 111. Yep! I'm, definitely getting the impression it's a drag being lucky!

112. Read all about it! Read all about Lucky Duck!
 113. Oh, migawwssh! It-it's me! I-I'm news!
 114. Wow! Can we have your autograph?
 115. Say! You couldn't spare a couple of dollars, could you?

116. Any chance of a loan, pal? I've got this huge debt, y'see, and...
 117. Oh, noo! I-I can't stand this! This is too much! Just let me get home!
 118. However —
 119. Oh, nooo! Th-this can't be happening!



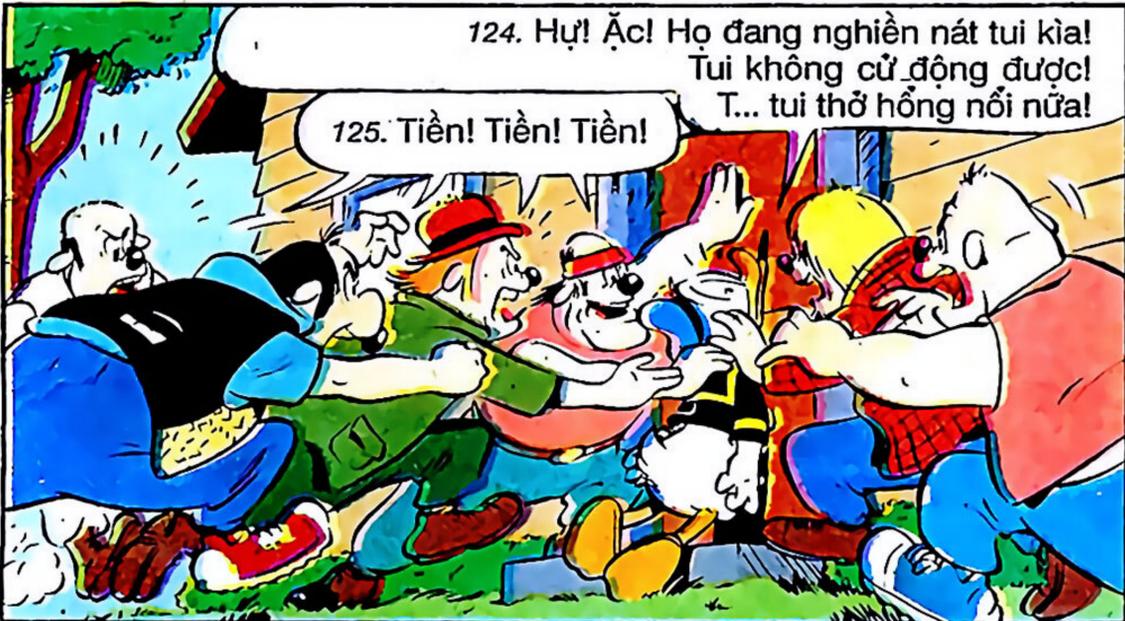
120. Họ có mặt khắp nơi!

121. Hắn kia! Nào, bỏ tèo! Với bao nhiêu là may mắn ông có thể chia sẻ chút tiền mà!



122. Để tôi yên! Buông tôi ra! Ông tưởng tôi là ai ch...chứ?!! Máy phát tiền chắc?!!

123. Cút đi, cả lũ mấy người! Cút! Biến đi!



124. Hự! Ặc! Họ đang nghiền nát tui kia! Tui không cử động được! T... tui thở hồng hổi nữa!

125. Tiền! Tiền! Tiền!



126. Khôông!! Cứu tuuuuuuu!!! Vậy mà kêu là may mắn à?!!



127. Trong khi đó...

128. Ồồồ! Sướng thật! Thỏa thuê quá! Đã miệng quá!

129. Một bữa tối tuyệt nhất mà mình từng được ăn!



130. Nó hoàn toàn thuyết phục mình một điều! Mình chắc chắn chả hề muốn sống trong lon nữa! Mình tính sẽ trở nên một con người bình thường!



131. Mình sẽ tự ban cho mình một và chỉ một điều ước!

132. Toàn bộ pháp thuật trong quá khứ và hiện tại của mình sẽ mất luôn, tất nhiên rồi! Nhưng... ồ, chết tiệt thật!



133. XÉT!

CẮC - XUY!

120. Th-they're everywhere!
121. There he is! Come on, pal! You can spare some money with all that luck on your side!
122. Leave me alone! Take your hands off me! Wh-what d'you think I am?!! A cashpoint?!!
123. Beat it, the lot of you! Scram! Hoof it!
124. Mmmff! Uffff! They're crushing me!

I can't move! I-I can hardly breathe!
125. Money! Dosh! Cash!
126. N-noooo!! Heeeeellpp!! Call this luck?!!
127. Meanwhile —
128. Ohh! Bliss! Contentment! What exquisite joy!
129. That's the best dinner I've ever had!
130. It's certainly convinced me of one thing! I sure don't want to live in a can

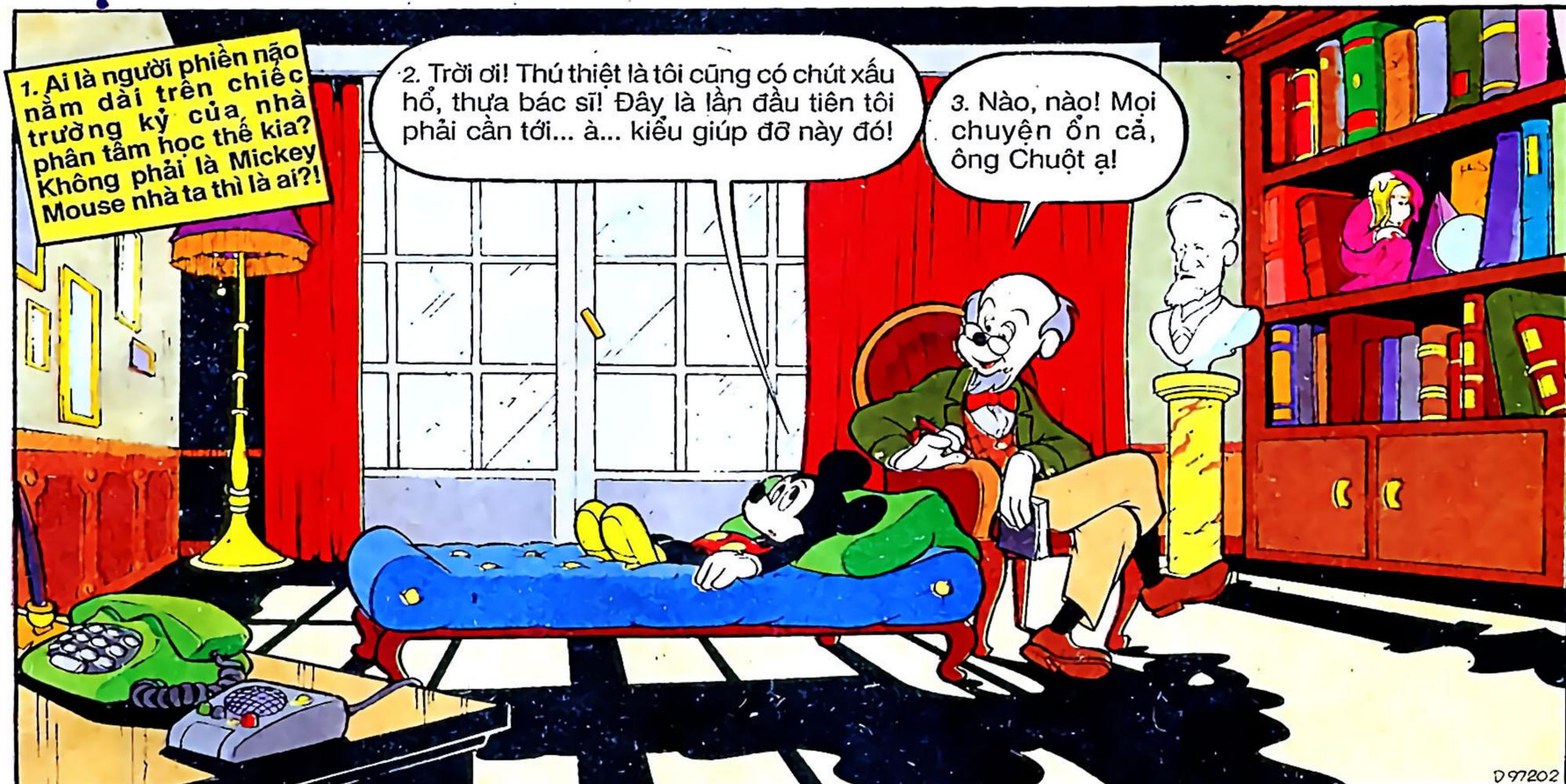
any more! I plan to become a normal person!
131. I'm going to grant myself that one and only wish!
132. Of course, all my past and present magic will go avay! But... oh, what the heck!
133. FLASH! KAA-ZONNKKK!



CHUỘT MICKEY

Mickey và tên Tiểu Quỷ

Người dịch: SƠN TÙNG

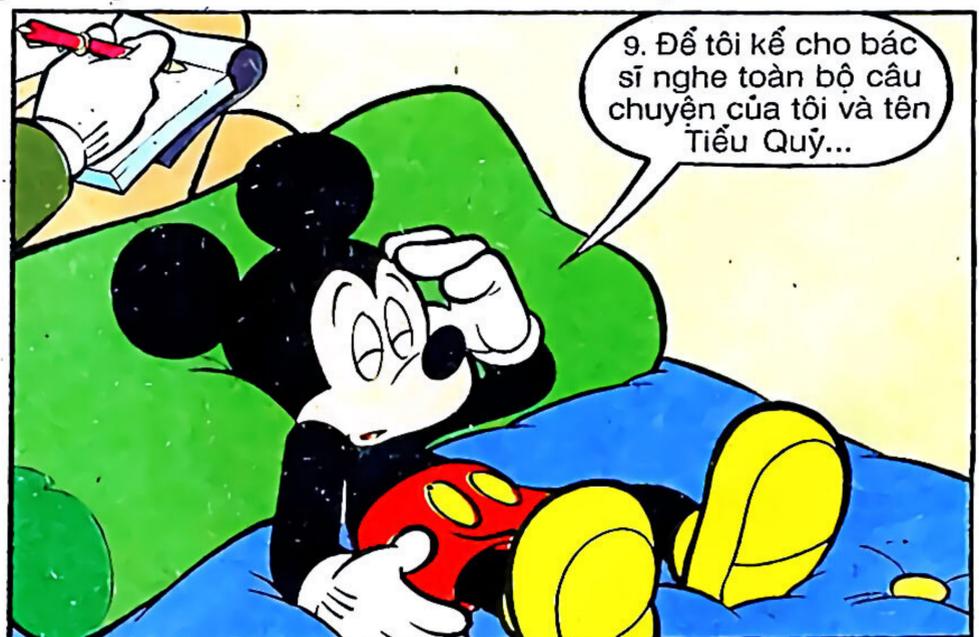


097202

1. Ai là người phiền não nằm dài trên chiếc trường kỷ của nhà phân tâm học thế kia? Không phải là Mickey Mouse nhà ta thì là ai?! 2. Trời ơi! Thú thật là tôi cũng có chút xấu hổ, thưa bác sĩ! Đây là lần đầu tiên tôi phải cần tới... à... kiểu giúp đỡ này đó! 3. Nào, nào! Mọi chuyện ổn cả, ông Chuột ạ!



4. Tôi cam đoan với ông chẳng có gì xấu hổ hết! Ai cũng có thể giải bày phiền não của mình với một người đáng tin cậy! 5. Tôi chưa bao giờ kể cho ai nghe vụ rắc rối của tôi hết! Vấn đề ở chỗ... tôi không muốn ông có ý nghĩ... đó là là... tôi hồng có bị "mát" đâu! 6. Tôi nghĩ như vậy đó!



7. Tất nhiên là ông không có điên rồi, ông Chuột! Tại sao ông lại không thư giãn và kể ra chuyện đang làm ông phiền lòng? 8. Ừ! Thôi được! 9. Để tôi kể cho bác sĩ nghe toàn bộ câu chuyện của tôi và tên Tiểu Quỷ...

7. Of course you're not, Mr. Mouse! Why don't you just relax and relate what's bothering you? 8. >Ulp!< Well, okay! 9. Let me tell you all about the Imp and I...



10. "Câu chuyện bắt đầu chỉ khoảng hơn một năm nay thôi! Một lần nọ trong lúc đi lang thang qua khu phố Tàu, tôi nhận ra một cửa hàng bán đủ thứ đồ cũ mốc meo nằm bên lề một con đường hẻo lánh..."

11. Chà! Có lẽ mình tìm được một món nữ trang đẹp, rẻ tiền nào đó cho Minnie ở chỗ này!



12. "Trong khi ông chủ tiệm và anh con trai trông chừng, tôi lục tung hết các ngăn kệ..."

13. Ôi! Chẳng được tích sự gì! Toàn là đồ bỏ đi!

10. "It started just over a year ago! I was strolling through Chinatown when I noticed a musty thrift shop on an out-of-the-way side street —" 11. Say! Maybe I can find a nice piece of bric-a-brac for Minnie in this place! 12. "While the owner and his son watched, I rummaged around the cluttered shelves —" 13. Gee! Nothing much here! It's mostly junk!



14. Hừm! Hắn sẽ hỏng mua gì hết! Coi hàng nghe con! Cha đi ra sau uống tách trà nghe!

15. Được rồi, bố ạ!



16. "Ngay lúc ấy tôi phát hiện ra nó!"

17. Ô! Cái gì đây ta?

14. >Hurmph! < He won't buy anything! Watch the shop, my boy! I'm going in the back for another cup of tea! 15. Okey, Pop! 16. "That's when I spotted it!" 17. Hello! What's that?



18. Đúng là một cái bình cổ đẹp! Đúng y bốp! Một khi mình chùi sạch sẽ, Minnie có thể dùng nó để đựng trái dâu!



19. Ừm... nó đáng giá... tui cũng hỏng biết nữa... 25 xu... chắc vậy!

20. Phải giá rồi! Cảm ơn nhé, anh bạn! Tạm biệt!

18. A pretty antique jar of some sort! Just the ticket! Once I've cleaned it up, Minnie can use it for her strawberry preserves! 19. Um... that'll be... I dunno... two bits, I guess! 20. The price is right! Thanks, friend! Sô long!



21. Thế đây! Ông khách của mình ra sao rồi?

22. Đi mất rồi! Hắn mua một cái bình vừa dơ vừa cũ!



23. Cái gì?! Hắn tìm thấy nó ở đâu vậy? Cha tưởng đã vứt nó từ lâu rồi mà! Nếu nó đúng là cái bình mà cha nghĩ thì thật là tai họa!

21. So! What became of our customer? 22. Gone! He bought a dirty old jar of some kind! 23. What?! Where did he find it?! I thought that was disposed of long ago! If it's the one I think it is, this is a calamity!

24. "Về nhà tôi quan sát cái bình thật kỹ! Một chất đặc màu đen nhớp nháp ngập hết phân nửa bình..."



25. Hy vọng, mình sẽ chùi sạch được hết loại chất này! Nhưng mình phải đánh bóng bên ngoài trước cái đã!



26. Ôi trời! Có mấy chữ khắc lạ lùng trên mặt thủy tinh! Nó nói gì vậy ta? "Nhà giữ chuột"?!(*)

24. "Back at home, I took a closer look at the jar! It was half-filled with a thick, gooey, black substance —" 25. I hope I can clean that stuff out of there! But first, I'll polish up the outside! 26. Gosh! There's a strange inscription on the glass! What's it say? "ROT IN A JAR OF TAR"?!

27. "Và đúng lúc đó mọi phiền toái của tôi bắt đầu!"



28. Hả?

29. PHỤT!



30. Xin chào, bồ tèo chuột!

31. Trời! Mình đang thấy cái gì vậy? Mi là ai hoặc là cái gì vậy?

27. "And that's when my troubles began!" 28. Huh? 29. PHOOOOMPH! 30. Greeting, mousy mortal! 31. >Gasp!< Am I seeing things? Who, or what, are you?

32. Bộ chưa rõ hả? Ta là một cư dân của Chiều Thứ Mười Một (**)! Từ lâu rồi ta khám phá ra cách để đến được nơi sôi động này!



33. Ta rất khoái coi thế giới của người như cái sân chơi riêng của ta!

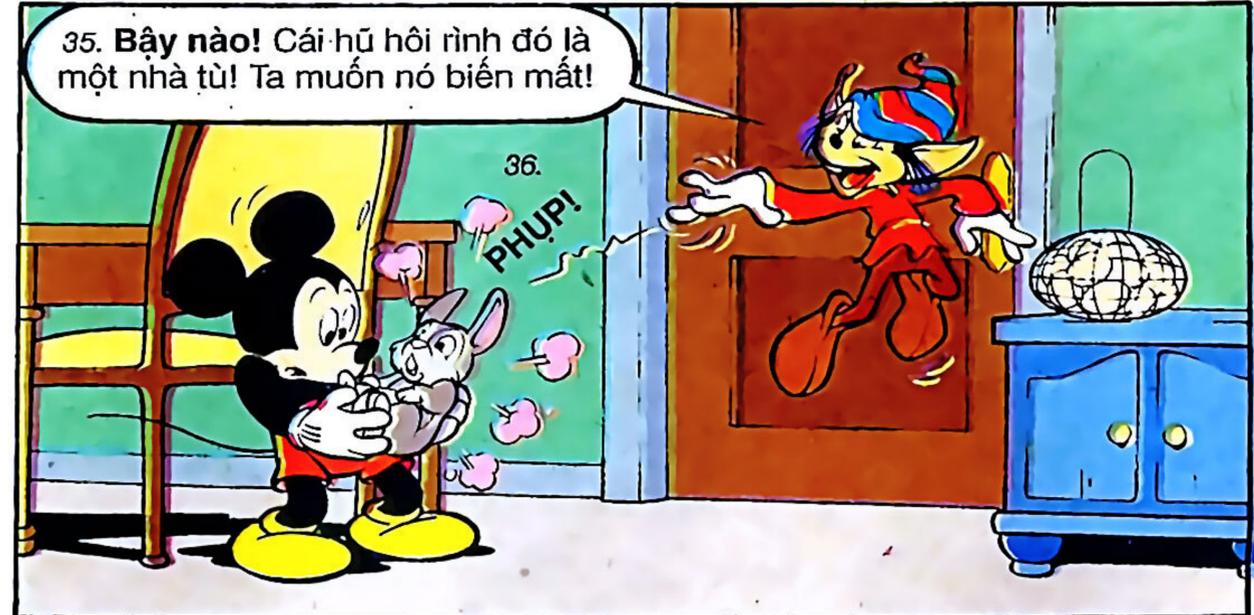


32. Isn't it obvious? I'm a resident of the Eleventh Dimension! Long ago I discovered a way of crossing over to this vibratory plane! 33. I like to think of your world as my own private playground!

34. Hề! Vậy cũng tốt! Nh...nhưng bộ người không thấy tốt hơn hết là người nên vô lại trong này, chỗ rất tiện lợi và ấm áp!



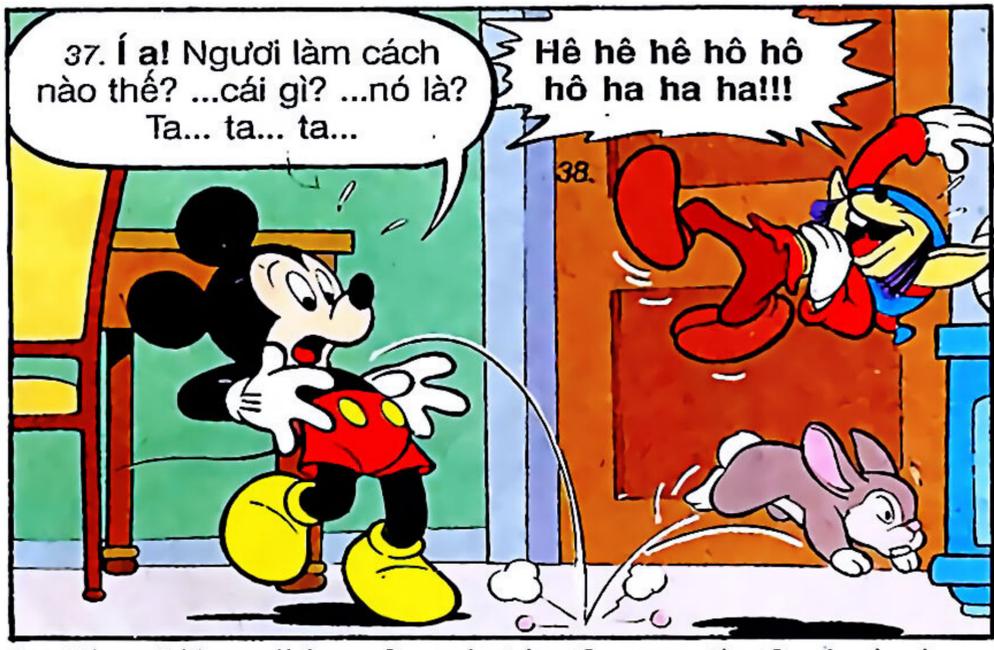
35. Bậy nào! Cái hũ hôi rình đó là một nhà tù! Ta muốn nó biến mất!



36. PHỤT!

34. Heh! That's nice! Buh-buh but wouldn't you rather go back in here where it's snug and comfy? 35. Bah! That smelly jar was a prison! I want it to go away! 36. POOF!

(*) Chữ khắc trên bình vô nghĩa. Nhưng xin bạn đọc xem tranh có câu số 117 trang 25 sẽ rõ tại sao lại có chữ đó.
(**) Khoa học hiện nay xác định được ba chiều : ngang - dài - cao. Dimension có nghĩa là "thứ nguyên", là "chiều".



37. Í a! Người làm cách nào thế? ...cái gì? ...nó là? Ta... ta... ta...

38. Hê hê hê hô hô hô ha ha ha!!!



39. Người tiểu lâm lâm! Ta thích người đó!

40. Tiểu lâm?! Hừm! Nghe đây, gã kia! Vậy là sao? Bằng cách nào mà người lại nằm trong bình vậy?

37. Yipes! How did you? ...what just? ...was that? ...I... I... I... 38. Hah! Heeheeohoha hahee!!! 39. You're funny! I like you! 40. Funny?! >Hurm!< Listen, bub! What's the deal here?! How did you get in that jar, anyway?!



41. Chắc nhìn hần thì người đâu biết gì nhưng lão già Tàu chủ tiệm đó chính là một tên phù thủy các ké! Hần nhốt ta trong cái bình đó biết bao nhiêu năm nay!



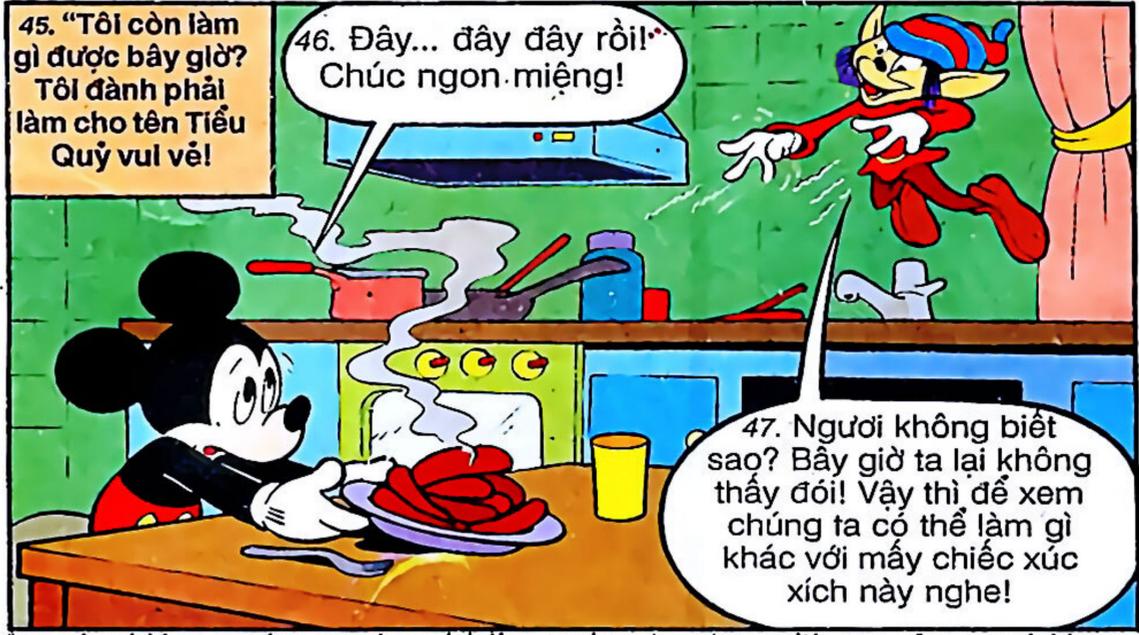
42. Chỉ đến khi người đọc lên câu thần chú kỳ bí, rốt cuộc ta đã được giải thoát! Cảm ơn lắm nghe, lỗ tai to ạ!

43. Thôi đủ rồi!

41. You wouldn't know it to look at him, but that old Chinese shop owner is a minor wizard of sorts! He imprisoned me there years ago! 42. Only when you pronounced the mystical incantation, I was finally released! Thanks, big ears! 43. Now cut that out!



44. Lão già đó thật là hèn hạ! Không giống người chút nào! Nhà người làm ta cười! Ta sẽ ở với người mãi mãi! Người có gì ăn không? Ta đói rồi!

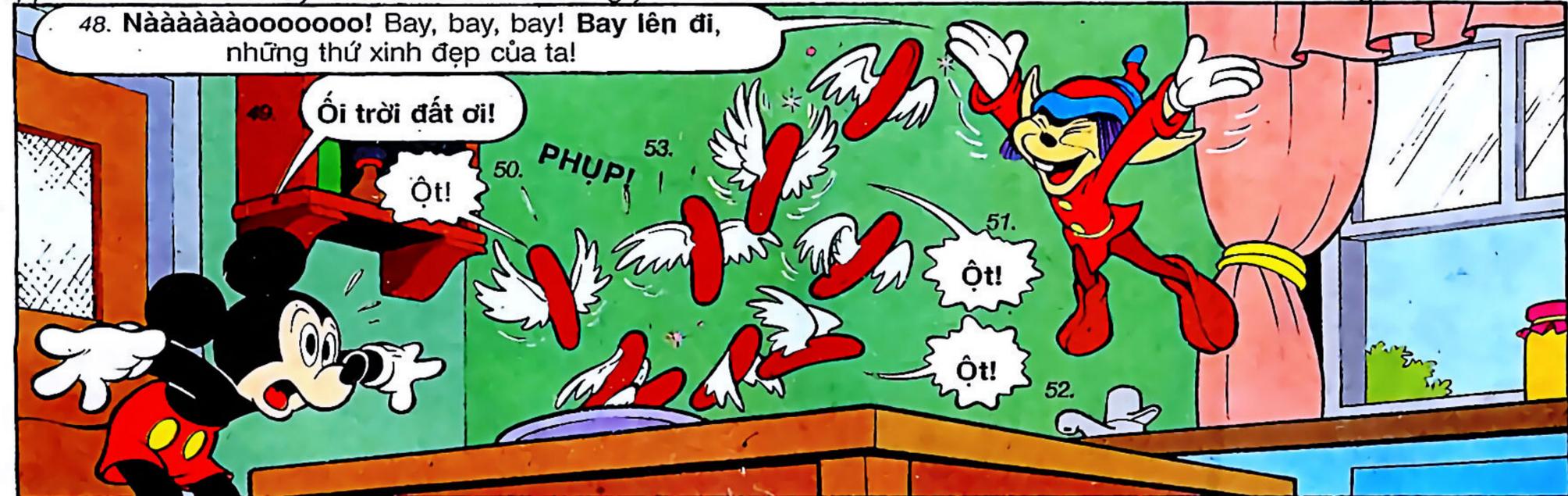


45. "Tôi còn làm gì được bây giờ? Tôi đành phải làm cho tên Tiểu Quỷ vui vẻ!"

46. Đây... đây đây rồi! Chúc ngon miệng!

47. Người không biết sao? Bây giờ ta lại không thấy đói! Vậy thì để xem chúng ta có thể làm gì khác với mấy chiếc xúc xích này nghe!

44. That old man was a real meanie! Not like you! You're nice! You make me laugh! I'm going to stay with you forever! Have you got anything to eat? I'm hungry! 45. "What could I do? I had to keep the Imp happy —" 46. Huh-huh-here you go! Bon appetit! 47. Wouldn't you know it? I'm not hungry now! So let's see what else we can do with these sausages!



48. Nàààààoooooooo! Bay, bay, bay! Bay lên đi, những thứ xinh đẹp của ta!

49. Ôi trời đất ơi!

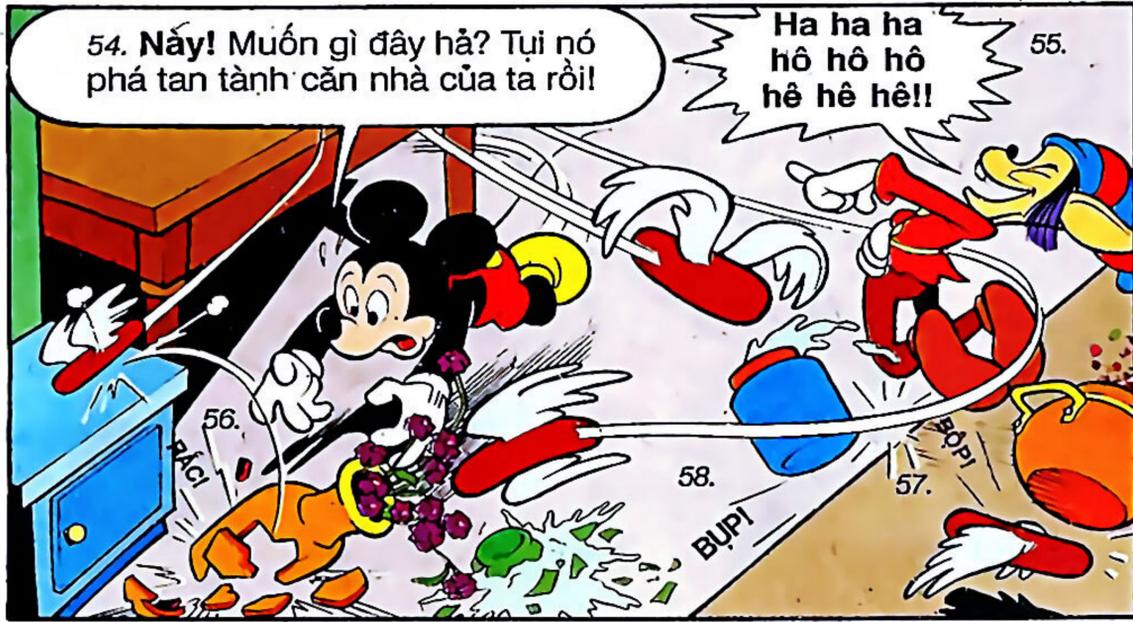
50. PHỤP!

53. PHOOOOM!

51. Ôt!

52. Ôt!

48. WheeEEE! Fly! Fly! Fly away, my little beauties! 49. Holy cannoli! 50. Oink! 51. Oink! 52. Oink! 53. PHOOOOM!



54. Này! Muốn gì đây hả? Tụi nó phá tan tành căn nhà của ta rồi!

Ha ha ha hô hô hô hê hê hê!!

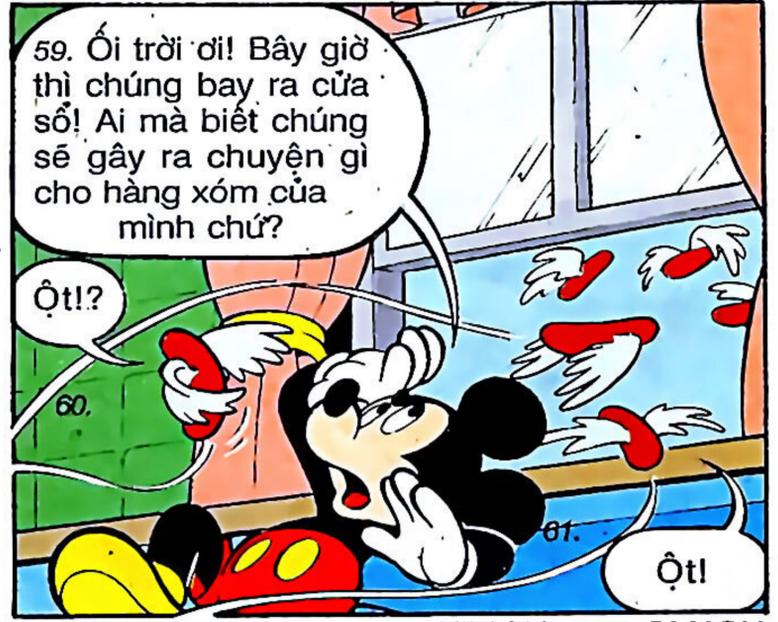
55.

56.

58.

57.

54. Hey! What's the big idea? Those things are wrecking my house! 55. Heehee ho hahaha!! 56. KRASH 57. SMASH 58. SHATTER! 59. Oh, great! Now they're flying out the window! Who knows what trouble they'll cause in the neighborhood?! 60. Oink? 61. Spoink!



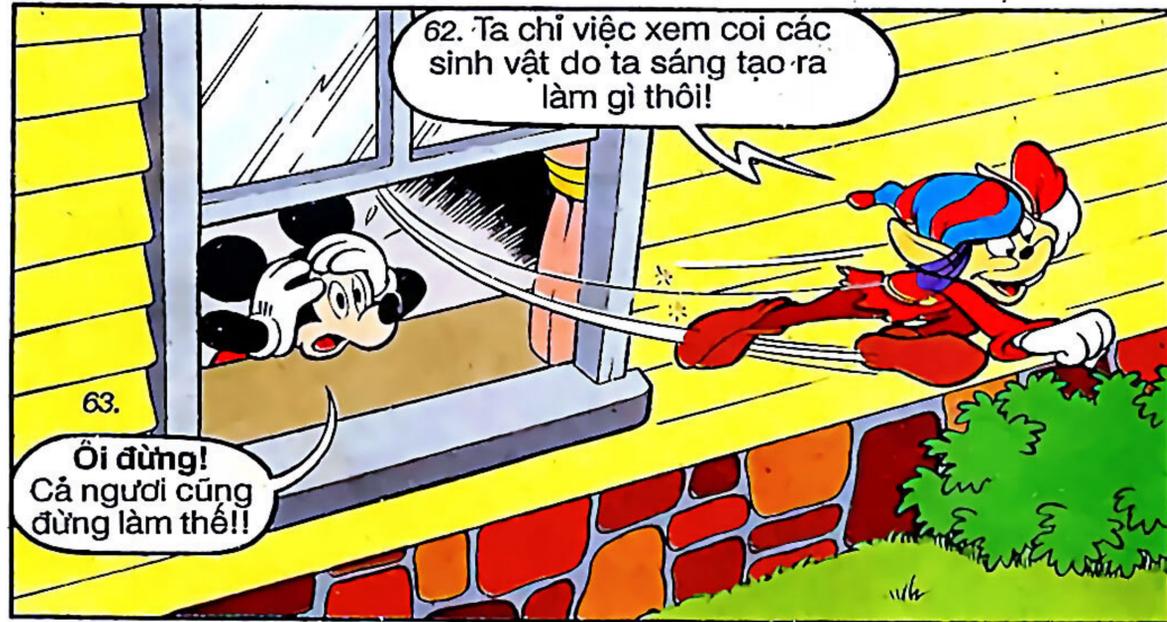
59. Ôi trời ơi! Bây giờ thì chúng bay ra cửa sổ! Ai mà biết chúng sẽ gây ra chuyện gì cho hàng xóm của mình chứ?

Ôt!?

60.

61.

Ôt!



62. Ta chỉ việc xem coi các sinh vật do ta sáng tạo ra làm gì thôi!

63.

Ôi đừng! Cả người cũng đừng làm thế!!



64. Chết tiệt! Mấy cái xúc xích biết bay làm mình lo quá! Tên Tiểu Quỷ đó còn tính bày trò tinh nghịch gì nữa đây?

62. I simply must see what my creations are up to! 63. Oh, no! Not you, too! 64. Duh! And I was worried about some airborne sausages! What hijinks will that Imp get up to?!



65. Ôi trời! Mình điên rồi hay là tên bạn kỳ quặc từ Chiều Thứ Mười Một đã quyết định trở tài làm vườn!



66. Chào, Mickey! Tớ nghĩ nên ghé qua để chơi vài ván cờ với cậu!

67. Trời ơi! Goofy!



68. Goofy, bạn già! Cậu phải giúp tớ! Phù thủy xổng chuồng là một tai họa và tụi mình cần phải chặn nó lại!

Nghe có vẻ hấp dẫn đó! Nhưng mục đích của trò chơi là gì?

69.

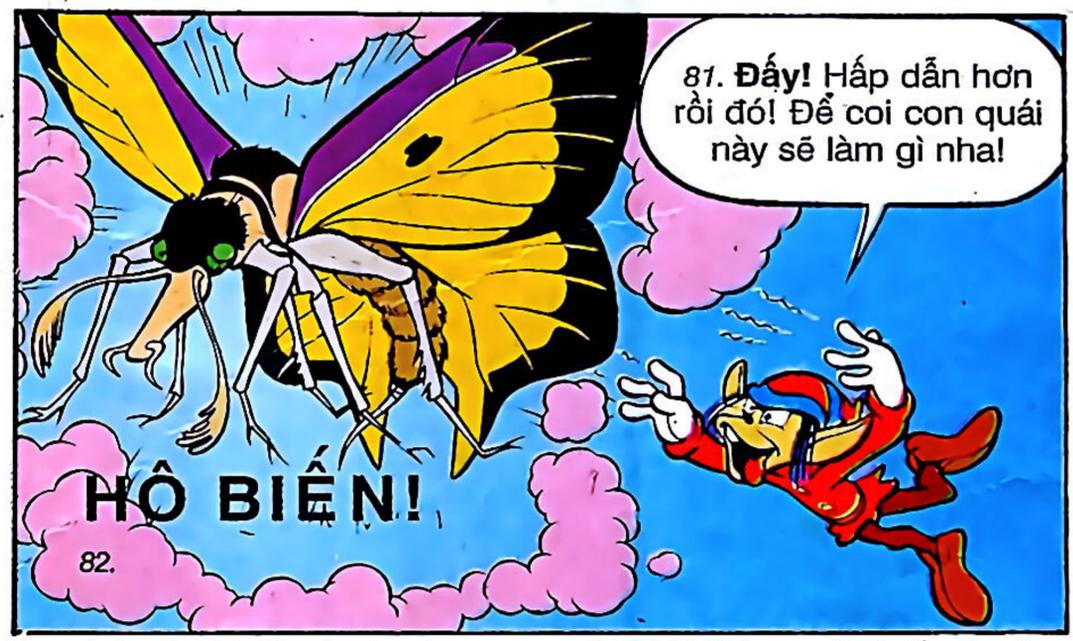
65. Geez! Have I lost my mind, or has my weird friend from the Eleventh Dimension decided to do a little gardening! 66. Hiya, Mick! I thought I'd drop by ta play a few hands of solitaire with ya! 67. Omigosh! It's Goofy! 68. Goofy, old buddy! You've got to help me! There's a magic menace on the loose and we need to stop it! 69. Sounds good ta me! Whut's th' object of th' game?



70. >Tsk-tsk!< I'm disappointed, Mouse! Now that you've got me, you don't need any other friends! 71. Hyuck! Who's th' half-pint? 72. Let this goof find a new friend! 73. Arf? 74. HisSSSST!!! 75. PHOOM!



76. See? He wants to play with the kitty! 77. What did you do that for? He's my pal! 78. GrrRRRR!! Yarf! Yarf!!



79. Where did he go? Goofy? Come on, boy! Here, boy! Good dog! 80. You're boring me, rodent! This butterfly is beginning to look like better company! 81. There! That's a bit more interesting! Let's see what this beastie will do! 82. PHUMMMMPH!



83. "While the Imp was off chasing butterflies, I figured my only hope was to high-tail it back to Chinatown —" 84. Please! You've got put it back in the jar! Trap it, somehow! 85. Alas! Now that the enchanted jar is no more, I don't have the power to imprison the Imp a second time!



86. Hy vọng duy nhất của cậu là làm sao lừa nó đọc ngược câu thần chú ghi trên mặt thủy tinh!

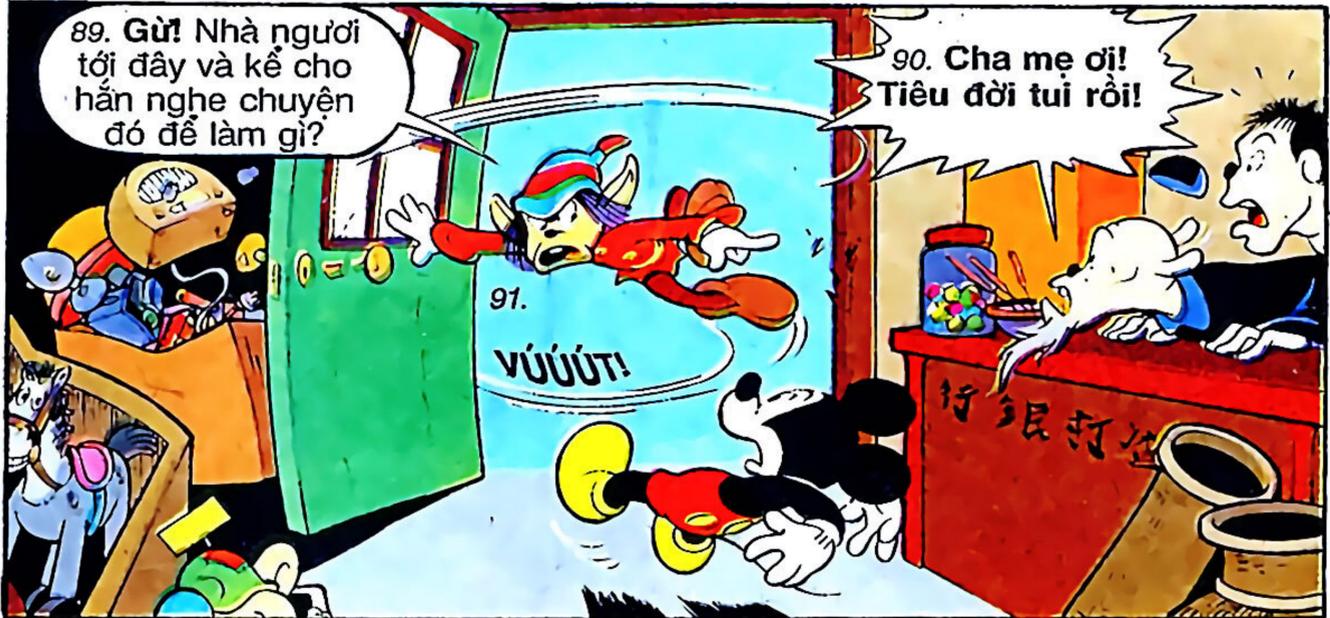


87. Nếu cậu thành công, tên Tiểu Quỷ sẽ bị trả về Chiều Thứ Mười Một! Nó sẽ không thể quay lại trái đất trong vòng một năm!

86. Your only hope is to trick it into saying the mystical inscription on the glass backwards! 87. If you succeed, the Imp will be sent back to the Eleventh Dimension! It will not be able to return to the earth for one full year!



88. Lừa nó nói lái câu "Nhà giữ chuột" à? Phù! Thật là một nhiệm vụ quá nặng nề!



89. Giữ! Nhà người tới đây và kể cho hẳn nghe chuyện đó để làm gì?

90. Cha mẹ ơi! Tiêu đời tui rồi!

91. VUUUU!

88. Trick it into saying "ROT IN A JAR OF TAR" backwards? >Whew!< That's a pretty tall order! 89. Yarrgh! What did you go and tell him that for? 90. 'Illustrious ancestors! I am doomed! 91. WHOOOOSH!



92. Cà chớn nè, thằng cha cà chớn!

93. HỒ BIẾN!



94. Ô, hay thật! Thật là hay!

95. Oái! Chúa ơi!

96. Hà, công việc của ta ở đây vậy là hoàn tất! Tạm biệt!

92. Nasty, nasty man! 93. POOOOPH! 94. Oh, great! This is just great! 95. >Choke!< Good lord! 96. Well, my work here is done! Toodle-loo! 97. SPROING!



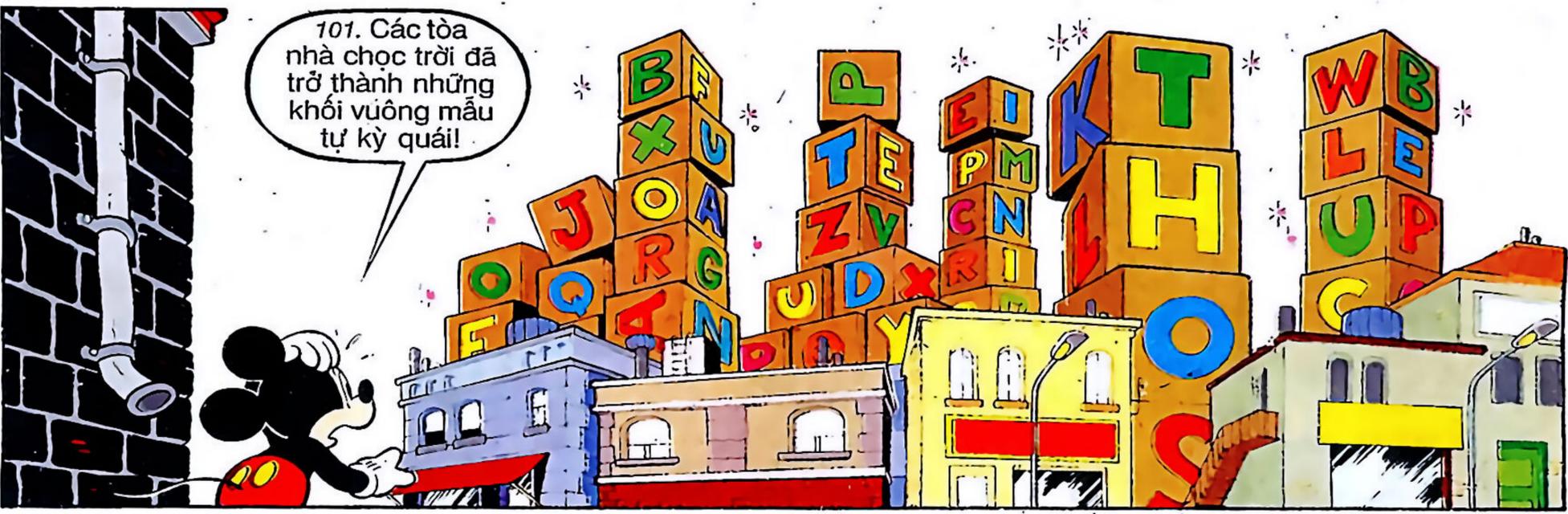
98. Ha ha ha hô hô hô hê hê hê!

99. Không còn kiểm soát được thằng quỷ nhỏ này nữa rồi! Mình phải ngăn chặn nó lại mới được!

100. Trời đất quỷ thần ơi! Nó đã biến cả thành phố thành sân chơi của nó thật rồi!

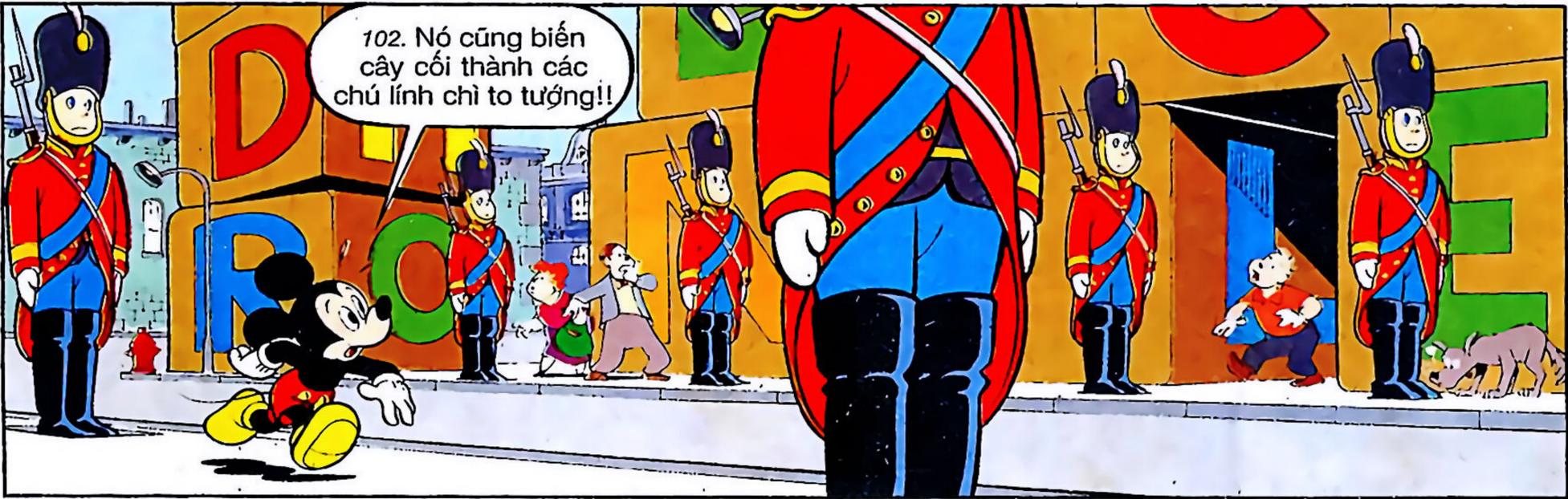


98. Heeheeheehoho! 99. That little devil's out of control! I've got to stop him! 100. Great Caesar's ghost! He's changing the entire city into his own personal playground!



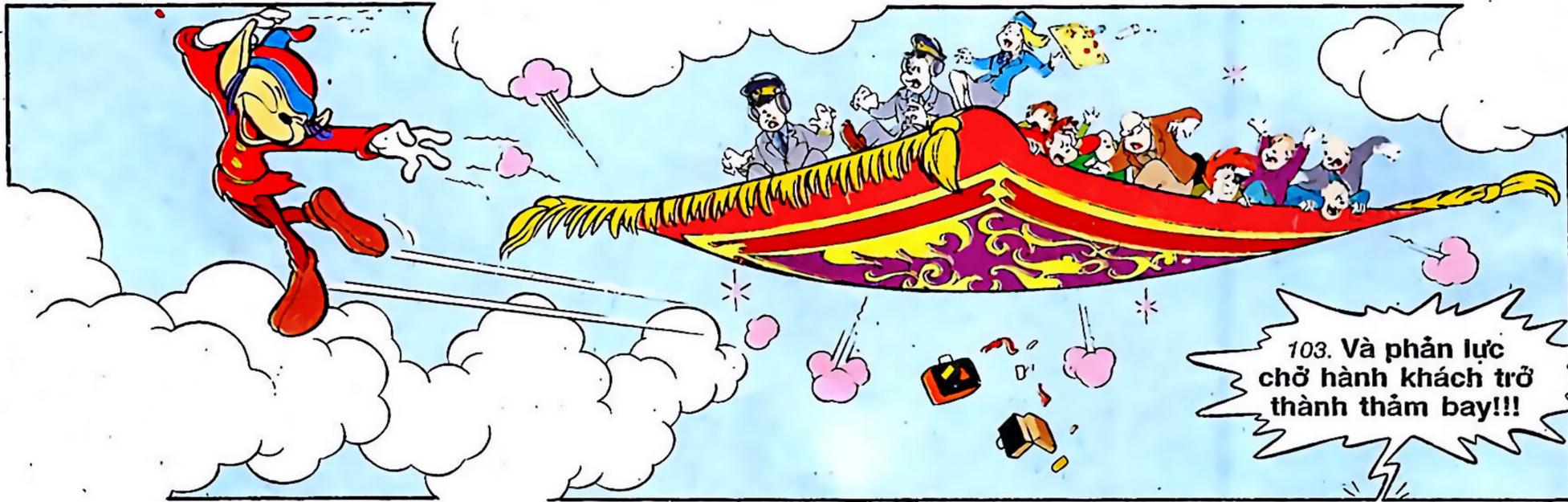
101. Các tòa nhà chọc trời đã trở thành những khối vuông mẫu tự kỳ quái!

101. The sky-scrapers have become monstrous alphabet blocks!



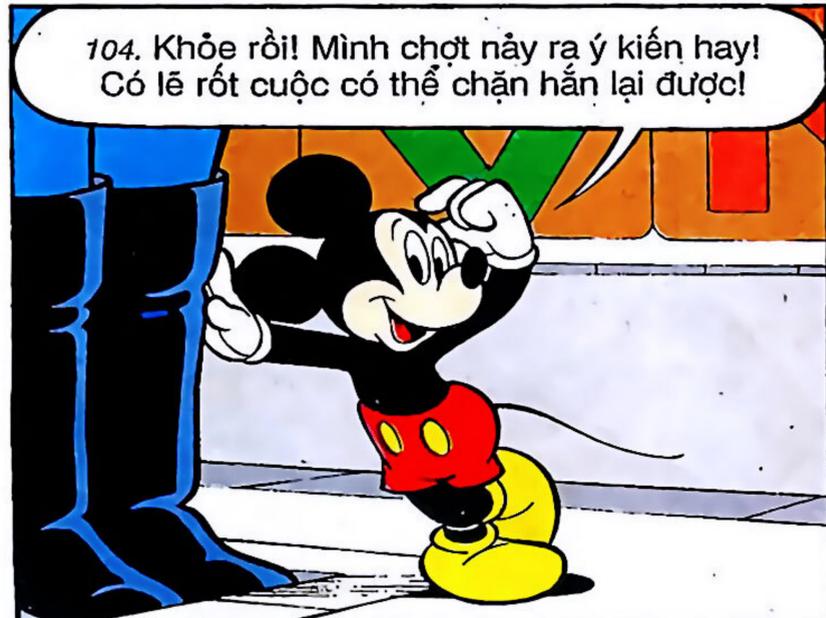
102. Nó cũng biến cây cối thành các chú lính chì to tướng!!

102. He's turned the trees into towering toy soldiers!!



103. Và phản lực chở hành khách trở thành thảm bay!!!

103. And that passenger jet is now a flying carpet!!!



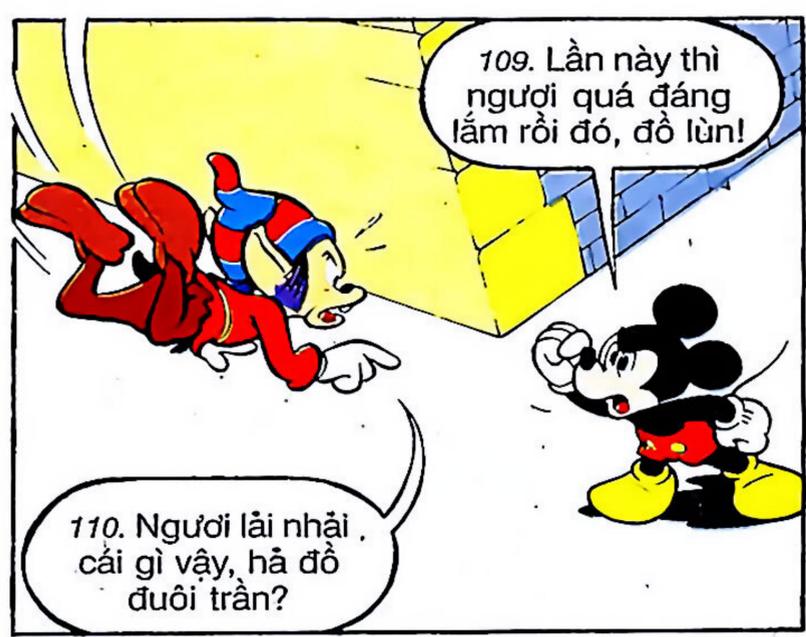
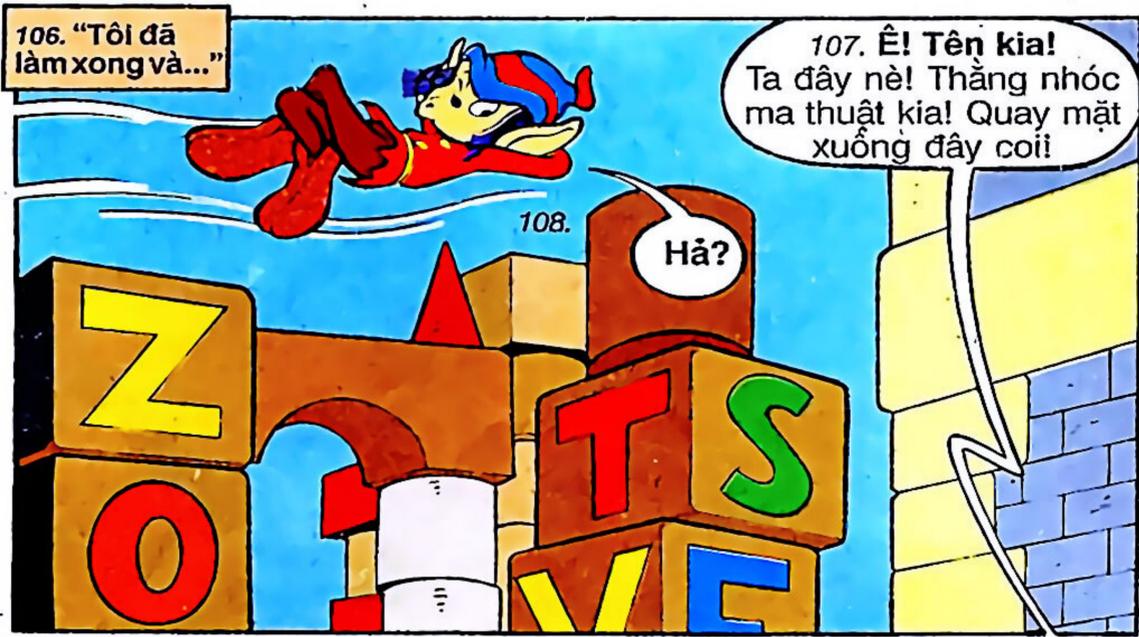
104. Khỏe rồi! Mình chợt nảy ra ý kiến hay! Có lẽ rốt cuộc có thể chặn hắn lại được!

104. Stop the presses! I just had a bright idea! Maybe he can be stopped after all! All I have to do is to find a pet shop and a toy store that sells doll clothes!



105. Đúng là mạo hiểm nhưng cũng đáng để thử lắm! Điều cần làm là phải tìm ra một cửa hàng bán thú kiểng và một hiệu đồ chơi bán quần áo cho búp bê!

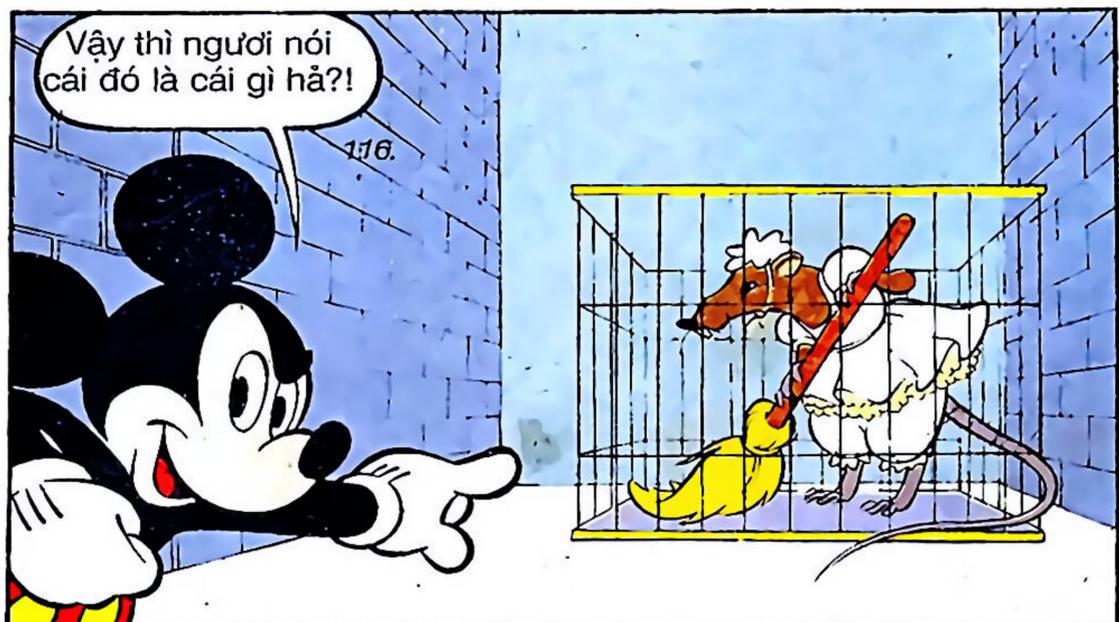
105. It's a long shot, but it's worth a try!



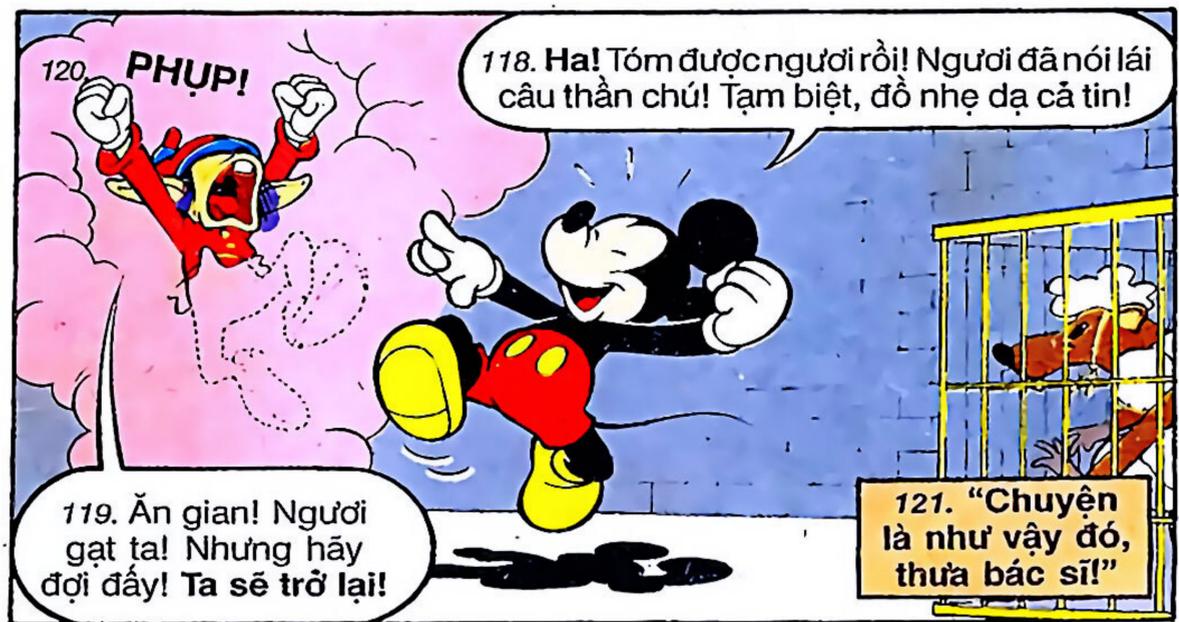
106. "Tôi đã làm xong và..." 107. Ê! Tên kia! Ta đây nè! Thằng nhóc ma thuật kia! Quay mặt xuống đây coi! 108. Hả? 109. Lần này thì người quá đáng lắm rồi đó, đồ lùn! 110. Người lùn nhại, cái gì vậy, hả đồ đuôi trần?



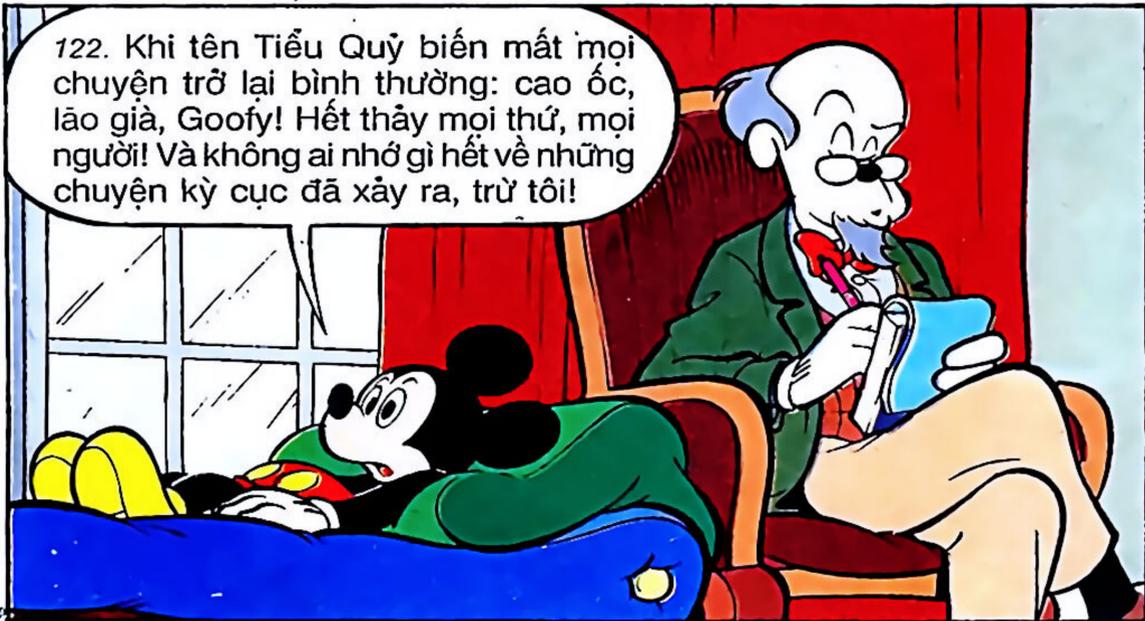
111. Tôi đang nói về cái trò quỷ quái mà người đã bày trong con hẻm kia! 112. Mi quá tưởng tượng rồi! Ta không làm gì ở đó cả! 113. Vậy sao?!



114. Nếu đó không phải là ma thuật của người thì ta sẽ là vua nước Bungary cho coi! 115. Nhưng ta hoàn toàn vô can mà! 116. Vậy thì người nói cái đó là cái gì hả?!



117. Hả? À, nó giống như một con chuột giữ nhà?!? 118. Ha! Tôi được người rồi! Người đã nói lái câu thần chú! Tạm biệt, đồ nhẹ dạ cả tin! 119. Ăn gian! Người gạt ta! Nhưng hãy đợi đây! Ta sẽ trở lại! 120. PHỤP! 121. "Chuyện là như vậy đó, thưa bác sĩ!"



122. Khi tên Tiểu Quỷ biến mất mọi chuyện trở lại bình thường: cao ốc, lão già, Goofy! Hết thầy mọi thứ, mọi người! Và không ai nhớ gì hết về những chuyện kỳ cục đã xảy ra, trừ tôi!



123. Và bây giờ thì một năm đã trôi qua! Tên Tiểu Quỷ có thể xuất hiện bất cứ lúc nào! Sự trở lại của nó làm tôi sợ muốn chết! Ông phải thắng thắng với tôi, bác sĩ đi... tôi có điên không vậy?!

122. With the Imp gone, everything went back to normal! The buildings! The old man! Goofy! Everything! And nobody but me had any memory of the weird goings-on! 123. And now a year has elapsed! The Imp might show up any minute! I've been dreading his return! You gotta level with me, Doc — am I nuts?!



124. Chắc chắn! Anh không điên đâu! Tôi mà là anh thì tôi sẽ chẳng lo lắng gì hết!

125. Không điên?

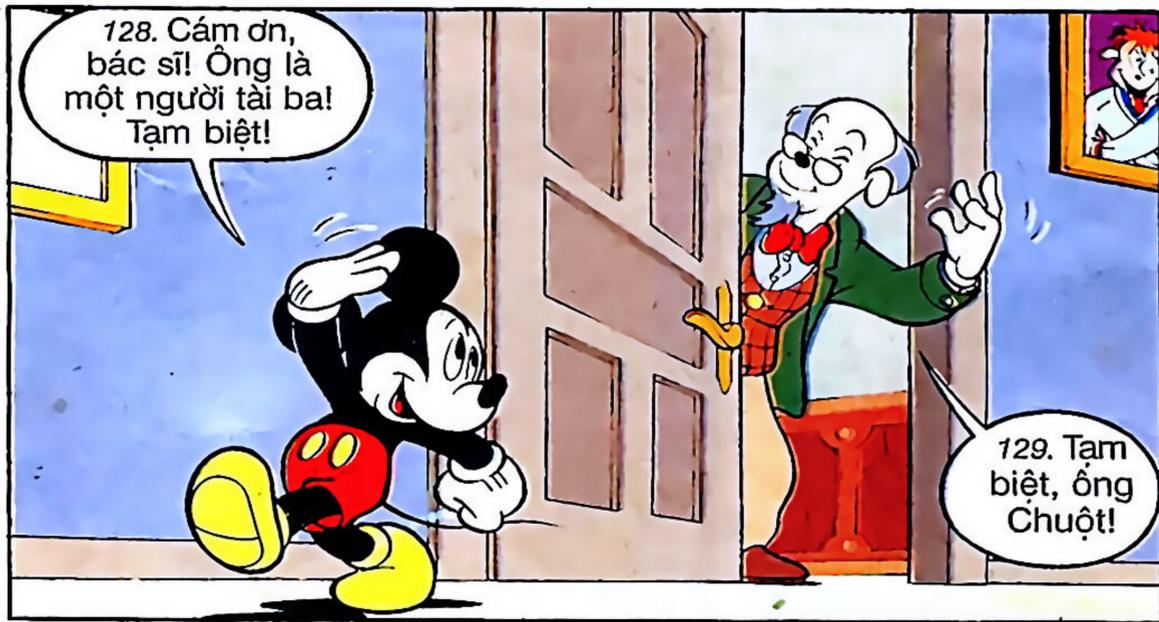


126. Anh chỉ trải qua một giấc mơ kinh hoàng thôi! Một cơn ác mộng quá giống thực! Chúng có vẻ thuyết phục đó nhưng anh đã lo sợ cả năm ròng vì lý do không đâu!

124. Tut-tut! You're not crazy! And I wouldn't worry if I were you! 125. No? 126. What you had was a bad dream! A hyper-real nightmare! They can be quite convincing, but you're been fretting a whole year for no reason!



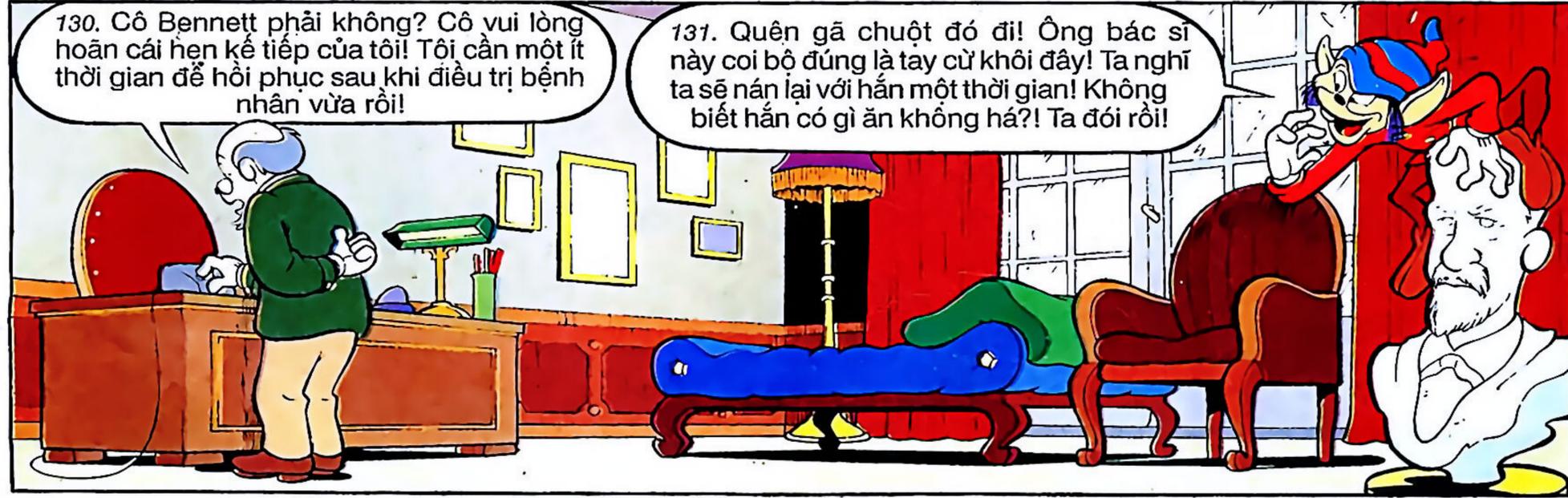
127. Hà, tôi cho rằng ông nói đúng! Và cuối cùng khi thuật lại được câu chuyện của mình tôi cảm thấy nhẹ nhõm đi rất nhiều!



128. Cảm ơn, bác sĩ! Ông là một người tài ba! Tạm biệt!

129. Tạm biệt, ông Chuột!

127. Gee, I guess you're right! And finally telling someone about it makes me feel a whole lot better! You're a swell guy! So long! 129. Goodbye, Mr. Mouse!



130. Cô Bennett phải không? Cô vui lòng hoãn cái hẹn kế tiếp của tôi! Tôi cần một ít thời gian để hồi phục sau khi điều trị bệnh nhân vừa rồi!

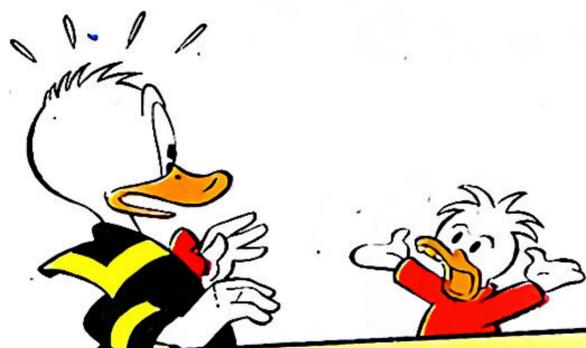
131. Quên gã chuột đó đi! Ông bác sĩ này coi bộ đúng là tay cừ khôi đây! Ta nghĩ ta sẽ nán lại với hắn một thời gian! Không biết hắn có gì ăn không há?! Ta đói rồi!

130. Miss Bennett? Hold my next appointment, please! It'll take me a few moments to recover from my last patient! 131. Forget that mouse! This doctor does seem to be a swell guy! I think I'll hang around him awhile! I wonder what he's got to eat?! I'm hungry!

VỊT DONALD

Thú vui dựng tóc gáy

Người dịch: NHẬT HỒNG



1. Thú vui riêng! Đứa trẻ nào mà chẳng thử tập làm ảo thuật, làm phim hay tập nói tiếng bụng?

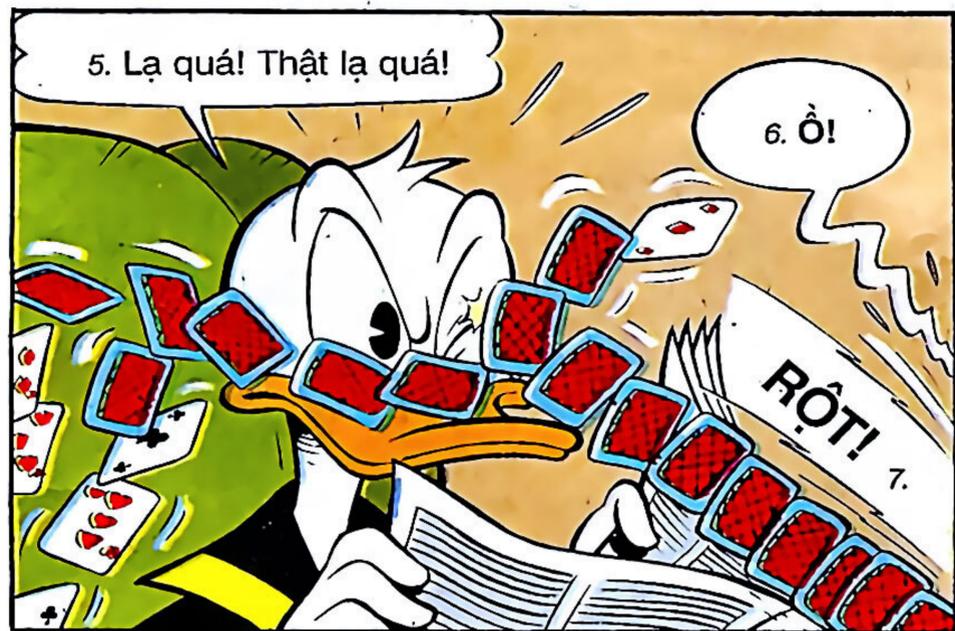


2. Hãy nhìn kỹ và lóa mắt nhé, chú Donald!

3. Hừm!

D06295

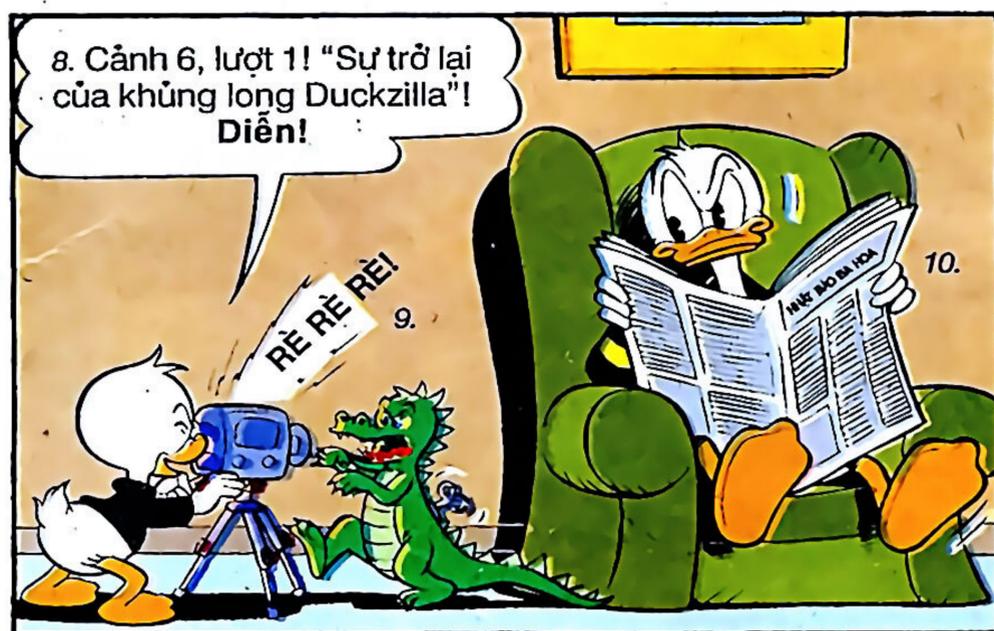
5. Lạ quá! Thật lạ quá!



6. Ô!

7. FRAAP!

8. Cảnh 6, lượt 1! "Sự trở lại của khủng long Duckzilla"! Diễn!



9. WIRRRR!

10. DAILY BLAB

11. Bây giờ, chú Donald này, khủng long Duckzilla đang đe dọa nghiền nát ngôi nhà của chúng ta! Hãy hét to lên như thật đi!



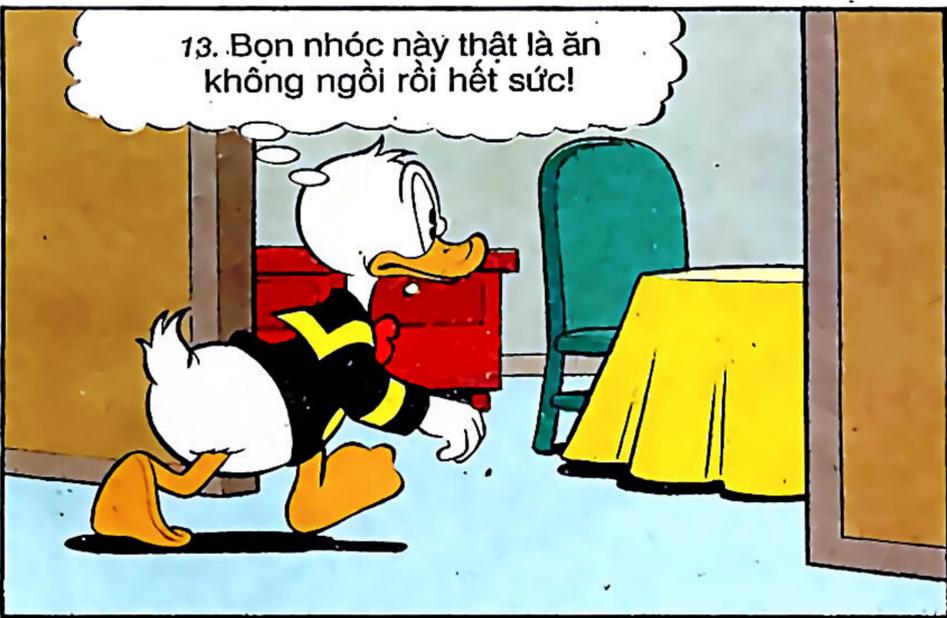
12. CÚT NGAY!!!



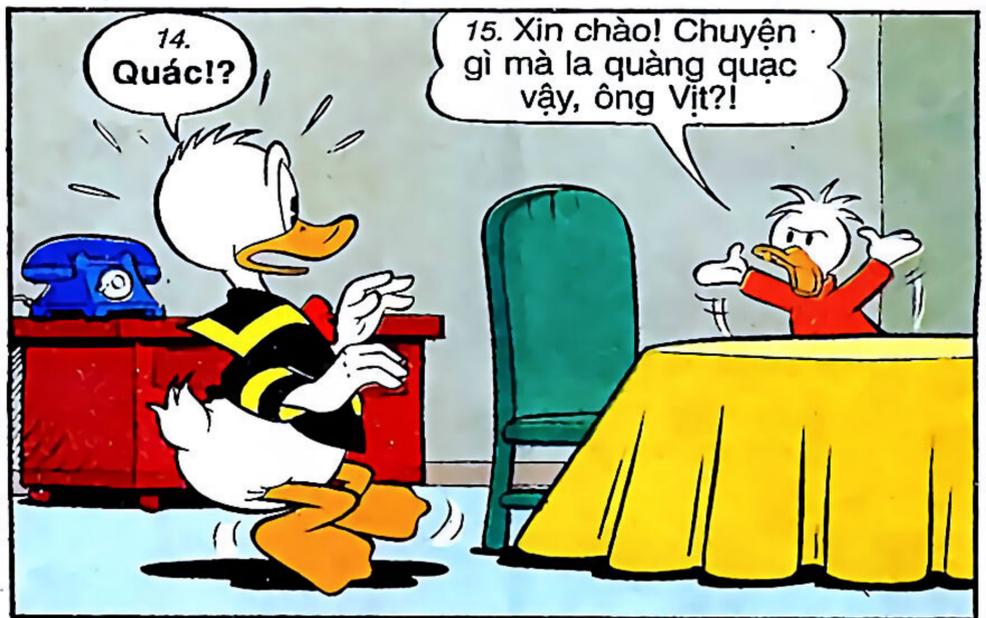
1. Hobbies! What young lad hasn't tried his hand at magic, movie making, or ventriloquism?
2. Watch closely and be dazzled, Unca Donald!
3. Hmpf!

4. DAILY BLAB
5. Amazing! Astounding!
6. Oops!
7. FRAAP!
8. Scene six, take one! "Duckzilla Rises Again"! Action!

9. WIRRRR!
10. DAILY BLAB
11. Now, Unca Donald, Duckzilla is threatening to stomp our house! Scream like you mean it!
12. GO AWAY!!

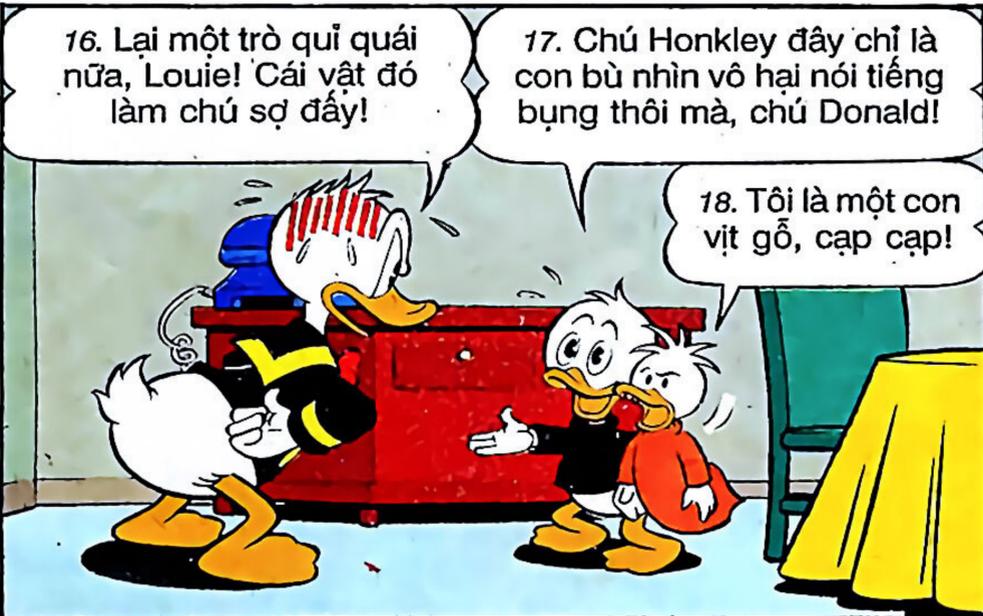


13. Bọn nhóc này thật là ăn không ngồi rồi hết sức!



14. Quác!?

15. Xin chào! Chuyện gì mà la quàng quạc vậy, ông Vịt?!



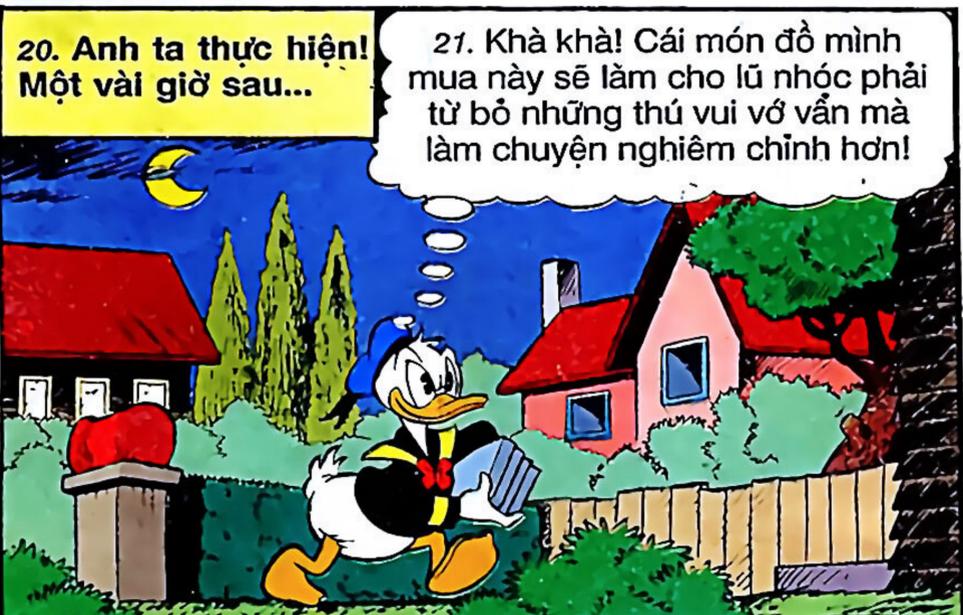
16. Lại một trò quỷ quái nữa, Louie! Cái vật đó làm chú sợ đấy!

17. Chú Honkley đây chỉ là con bù nhìn vô hại nói tiếng bụng thôi mà, chú Donald!

18. Tôi là một con vịt gỗ, cạp cạp!

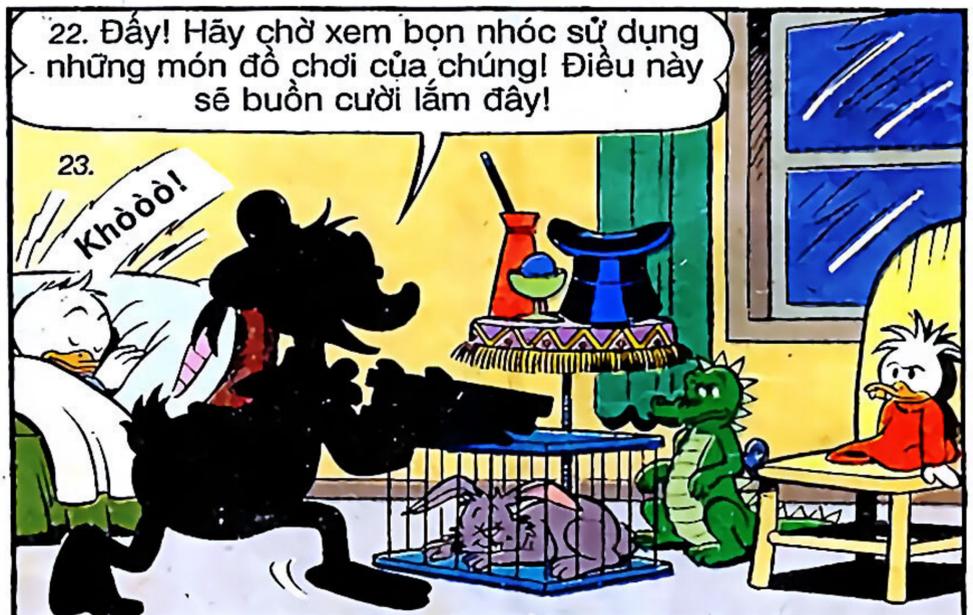


19. Những trò tiêu khiển của bọn nhóc làm mình bực điên lên! Mình phải làm một cái gì đấy mới được!



20. Anh ta thực hiện! Một vài giờ sau...

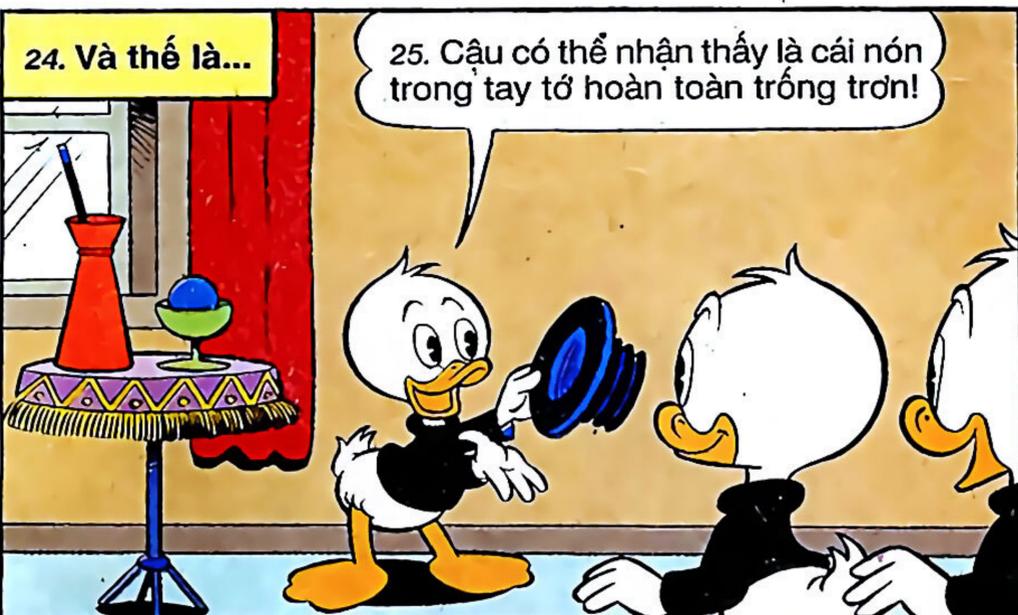
21. Khà khà! Cái món đồ mình mua này sẽ làm cho lũ nhóc phải từ bỏ những thú vui vớ vẩn mà làm chuyện nghiêm chỉnh hơn!



22. Đây! Hãy chờ xem bọn nhóc sử dụng những món đồ chơi của chúng! Điều này sẽ buồn cười lắm đấy!

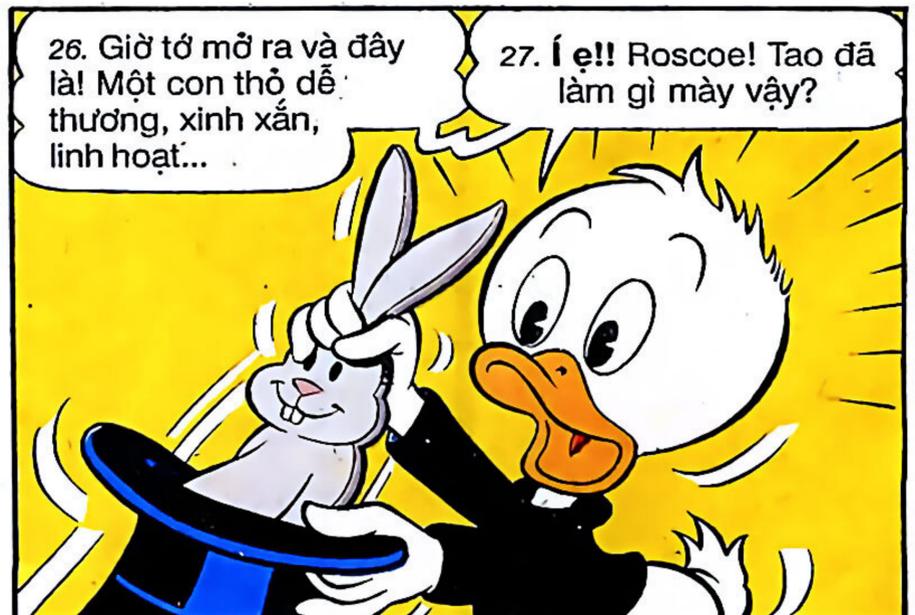
23.

Khòòò!



24. Và thế là...

25. Cậu có thể nhận thấy là cái nón trong tay tớ hoàn toàn trống trơn!



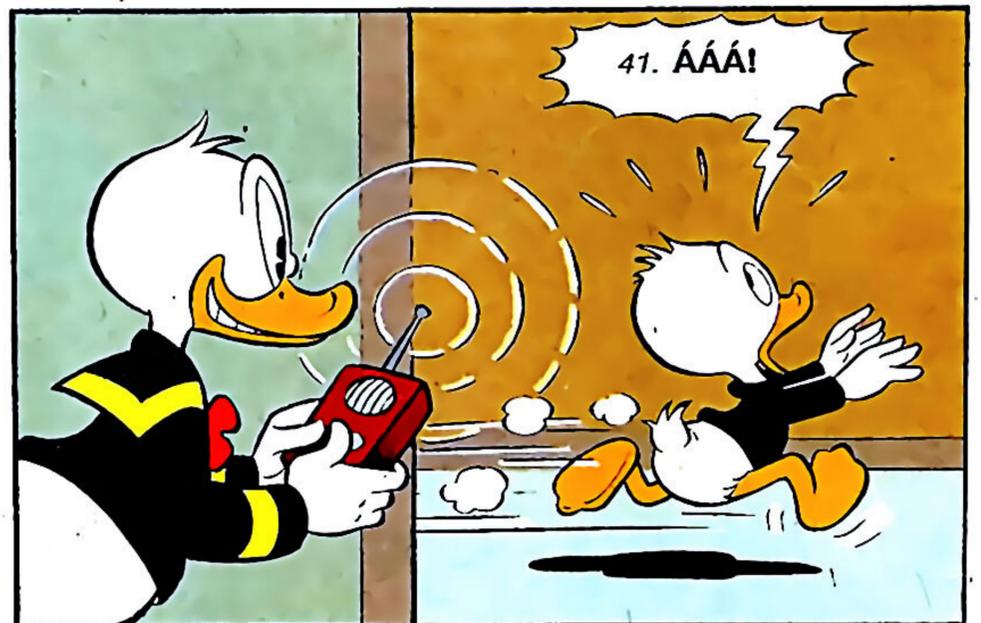
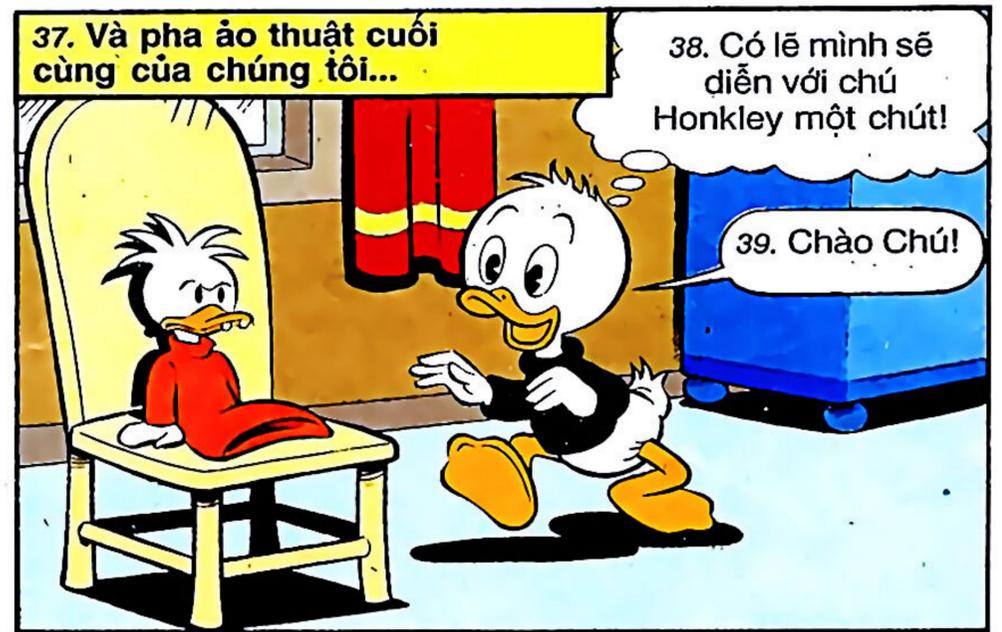
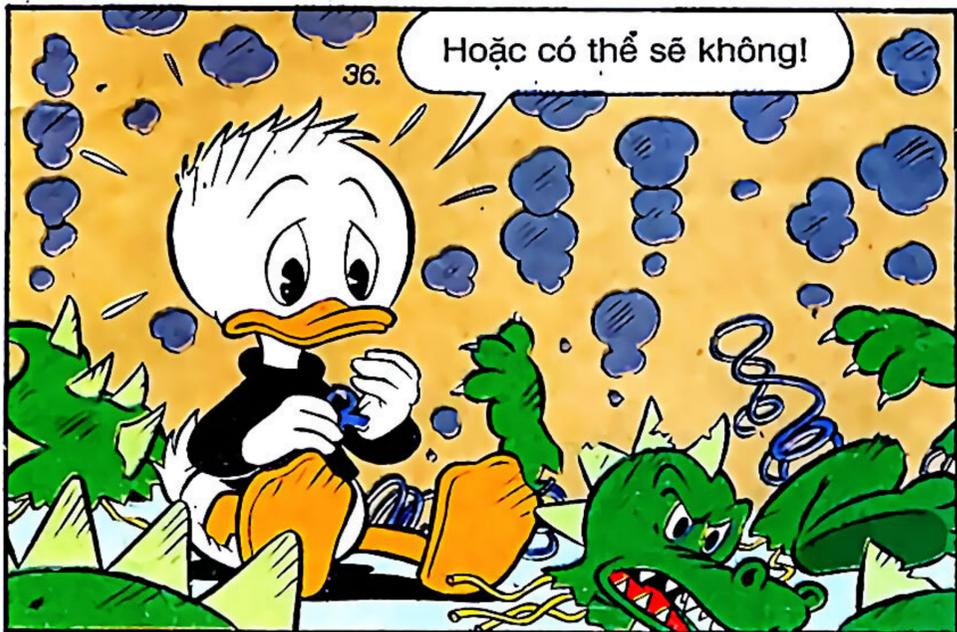
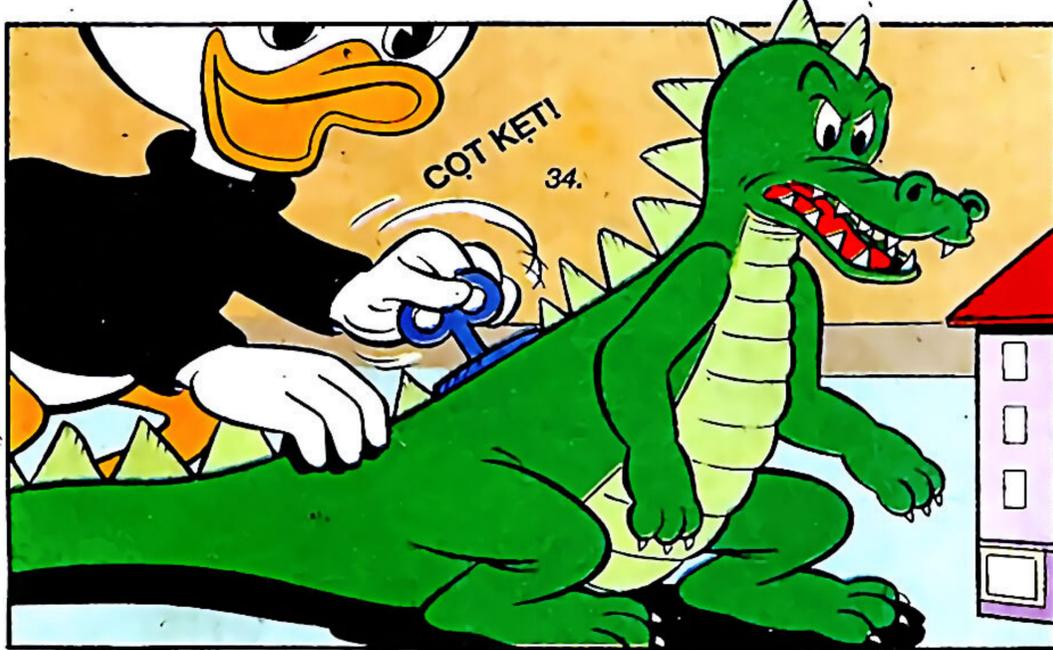
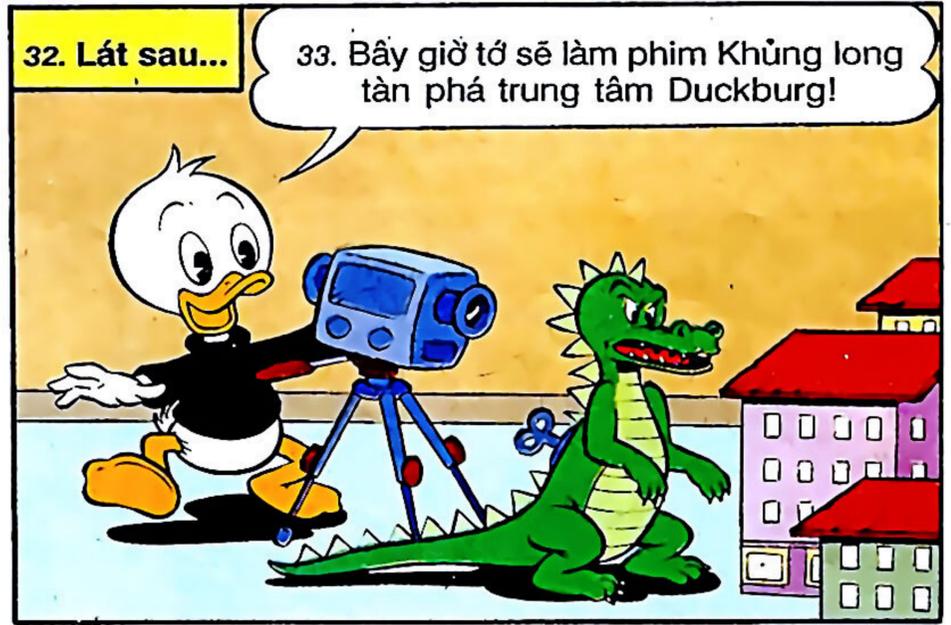
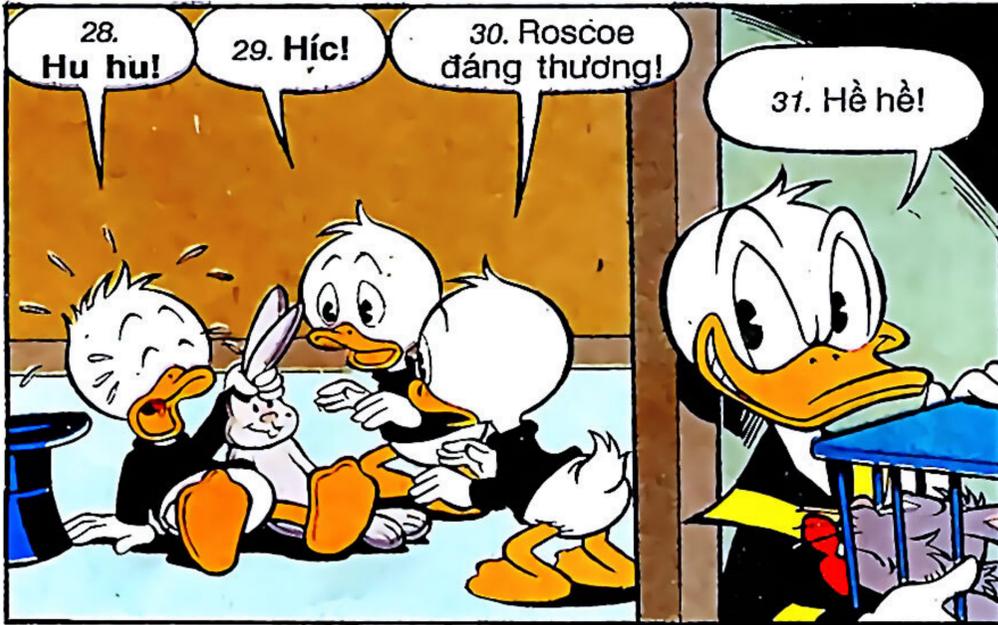
26. Giờ tớ mở ra và đây là! Một con thỏ dễ thương, xinh xắn, linh hoạt...

27. Í ẹ!! Roscoe! Tao đã làm gì mà y vậy?

13. These kids have entirely too much time on their hands!
 14. WAK!?
 15. Hey! What's quackin, Mr. Duck?!
 16. Great jumpin' jellybeans, Louie! That thing makes me nervous!
 17. Unca Honkley's just a harmless ventriloquist's dummy, Unca Donald!
 18. I'm a wood-duck, cluck!

19. The kid's hobbies are driving me batty! I gotta do something about this!
 20. He does! A few hours later —
 21. Chuckle! This stuff I bought will turn the boys away from those idle hobbies towards more serious pursuits!
 22. There! Wait'll the kids try to use their stuff! This will be rich!
 23. ZZZZZZ

24. And so —
 25. You may notice that my top hat folds completely flat!
 26. Now I unfold it and voila! A cute, cuddly bunny...
 27. Yeek!! Roscoe! What have I done to you?



28. WAAA!
 29. Sniff!
 30. Poor Roscoe!
 31. Heh! Heh!
 32. Later —
 33. Now I'll film Duckzilla crashing

through downtown Duckburg!
 34. CRICK! CRICK! CRICK!
 35. BLOOEY!
 36. Or maybe I won't!
 37. And our last tragic scene —
 38. Maybe I'll play with Unca Honkley

for a while!
 39. Hi, Unk!
 40. Hi yourself, egghead!!
 41. YAGH!

(*) Egghead: nghĩa là "nhà thông thái" nhưng được dùng để ám chỉ ngược lại.



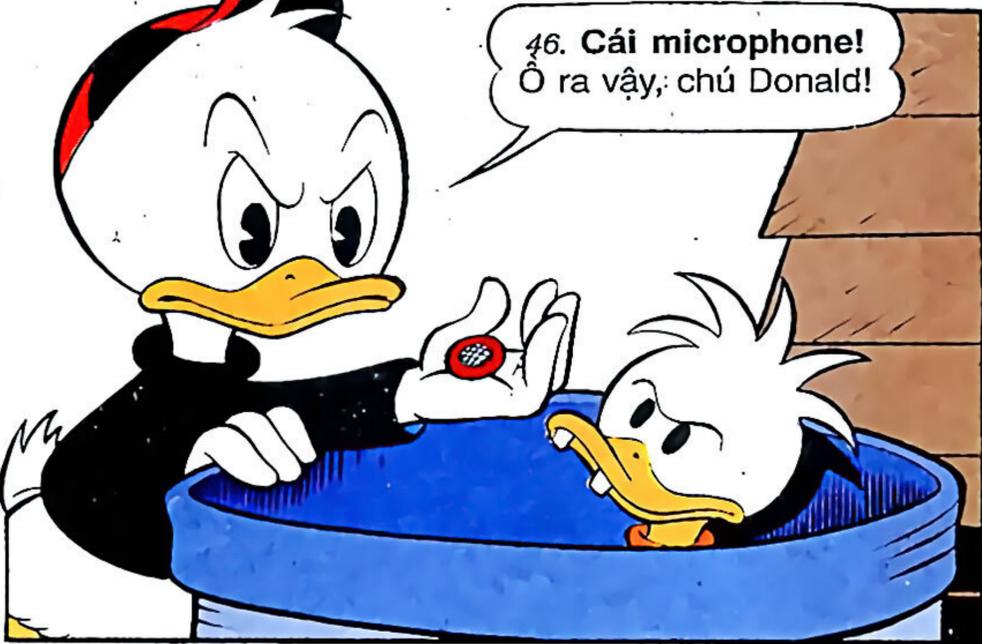
42. Một bầu không khí tĩnh lặng ngự trị lên ngôi nhà của gia đình Vịt...

43. Khủng long vô phương sửa chữa!

44. Thôi rồi, Roscoe tội nghiệp!



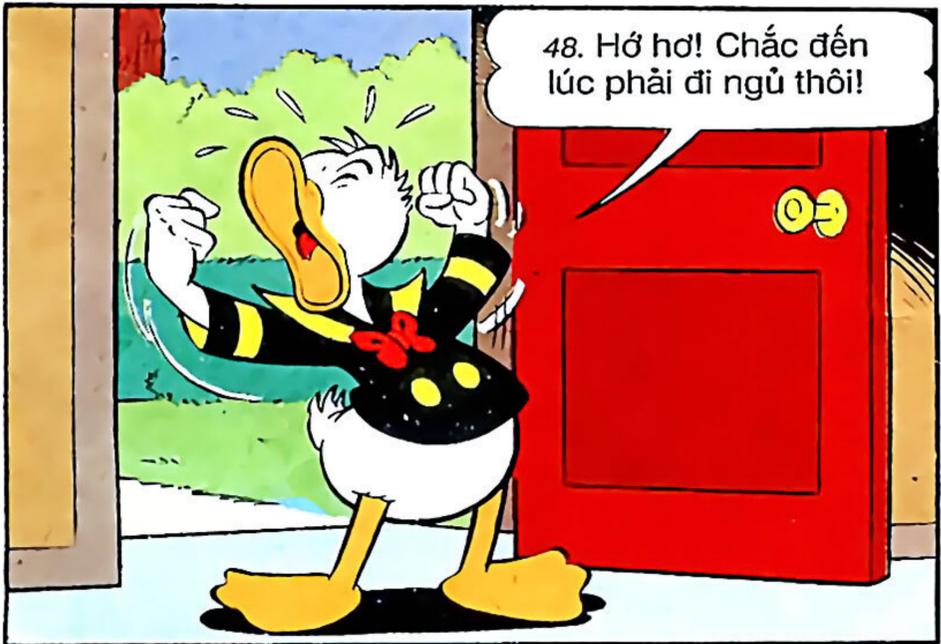
45. Tạm biệt chú Honkley, ông người gỗ bị ma ám ạ!



46. Cái microphone! Ô ra vậy, chú Donald!



47. Cả ngày không nghe một tiếng nào của lũ nhỏ! Mình cảm thấy hơi có lỗi!



48. Hờ hờ! Chắc đến lúc phải đi ngủ thôi!



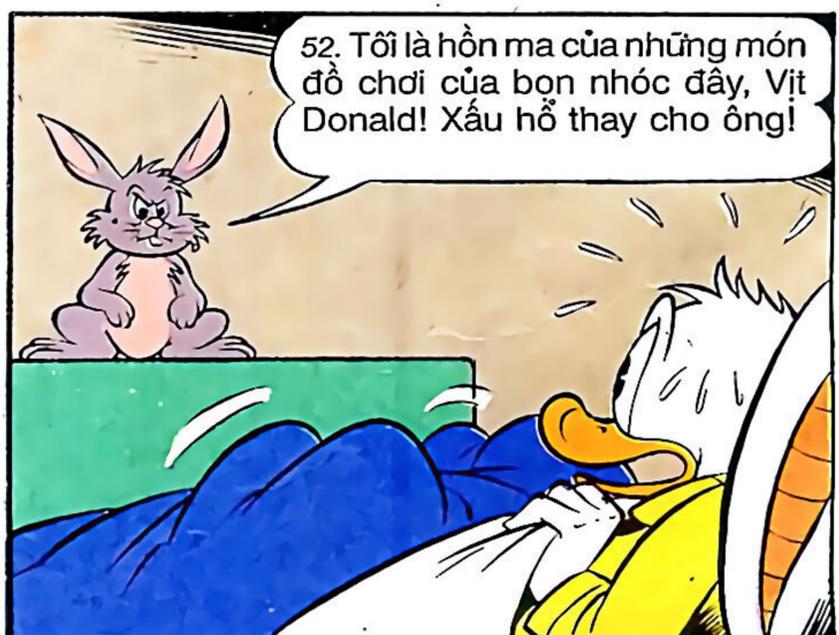
49. Không có những trò tráo bài vợ vẫn, không có khủng long rình rập quanh nhà! Aaa...



50. Nhưng một thoáng lương tâm xuất hiện trong sâu thẳm của tâm hồn...



51. Khòòò! Cái gìì? Cááá gì? Ai đó?

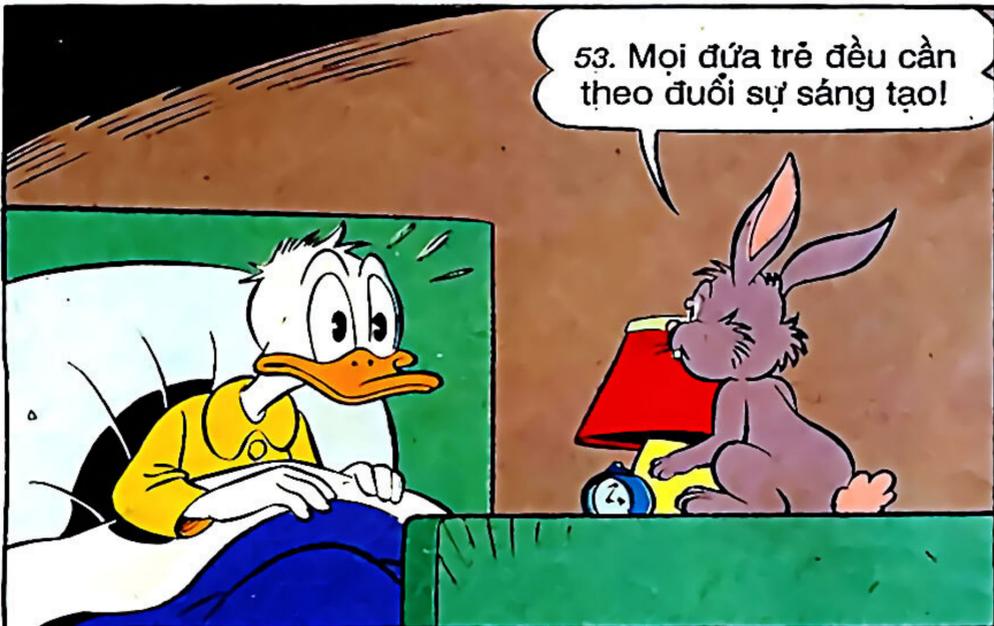


52. Tôi là hồn ma của những món đồ chơi của bọn nhóc đây, Vịt Donald! Xấu hổ thay cho ông!

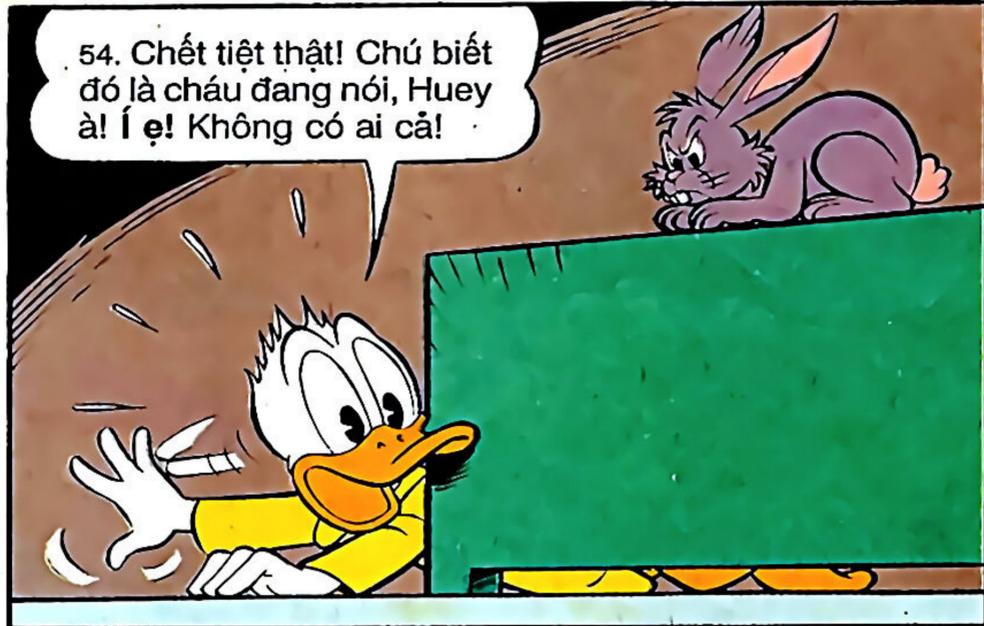
42. A sad peace and quiet descends upon the Duck household —
 43. Duckzilla is beyond repair!
 44. Alas, Poor Roscoe!
 45. Goodbye, Unca Honkley, you haunted hunk of hickory!

46. A microphone! Oh-so, Unca Donald!
 47. Not a peep from the boys all day! I almost feel guilty!
 48. Ho-hum! Guess it's time to turn in!
 49. No silly card tricks, no Duckzillas prowling about the house! Ahhhh...

50. But a conscience dwells in even the thickest of heads —
 51. ZZZ! Whazzat? Whazzat? Who's there?
 52. I am the spirit of little boy's dreams, Donald Duck! Shame on you!



53. Mọi đứa trẻ đều cần theo đuổi sự sáng tạo!



54. Chết tiệt thật! Chú biết đó là cháu đang nói, Huey à! Í ẹ! Không có ai cả!



55. Linh hồn hai người anh em của tôi sẽ tới thăm ông đây!



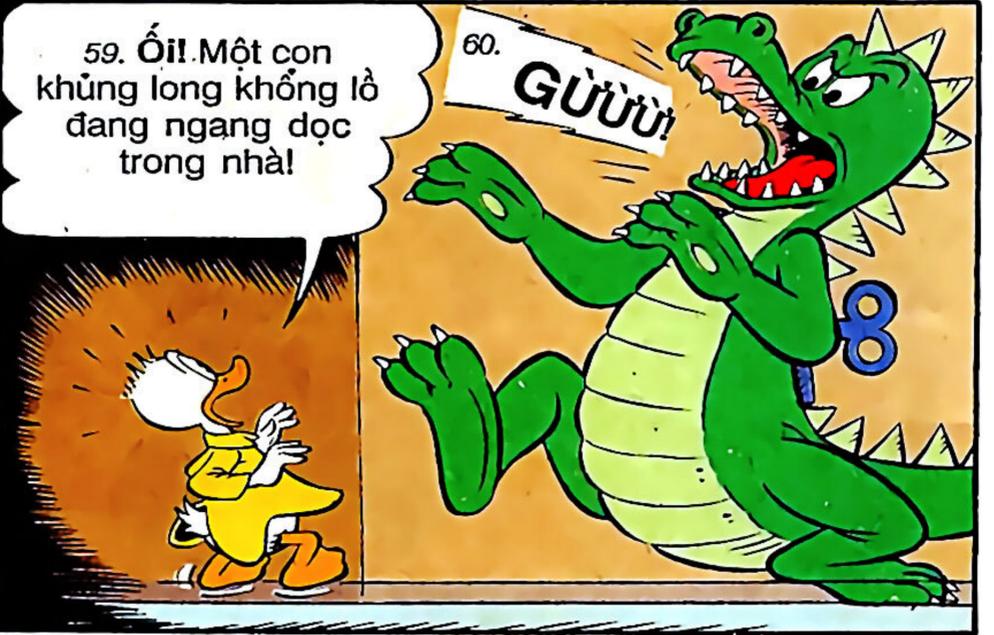
56. Í ẹ! Cút đi!



57. Rừr! Thật là một giấc mơ kinh khủng!



58. Mình sẽ kiểm tra xem bọn nhóc có thật sự ngủ chưa!



59. Ối! Một con khủng long khổng lồ đang ngang dọc trong nhà!

60. GƯỪ!



61. Mình khó thể nào tin nổi!

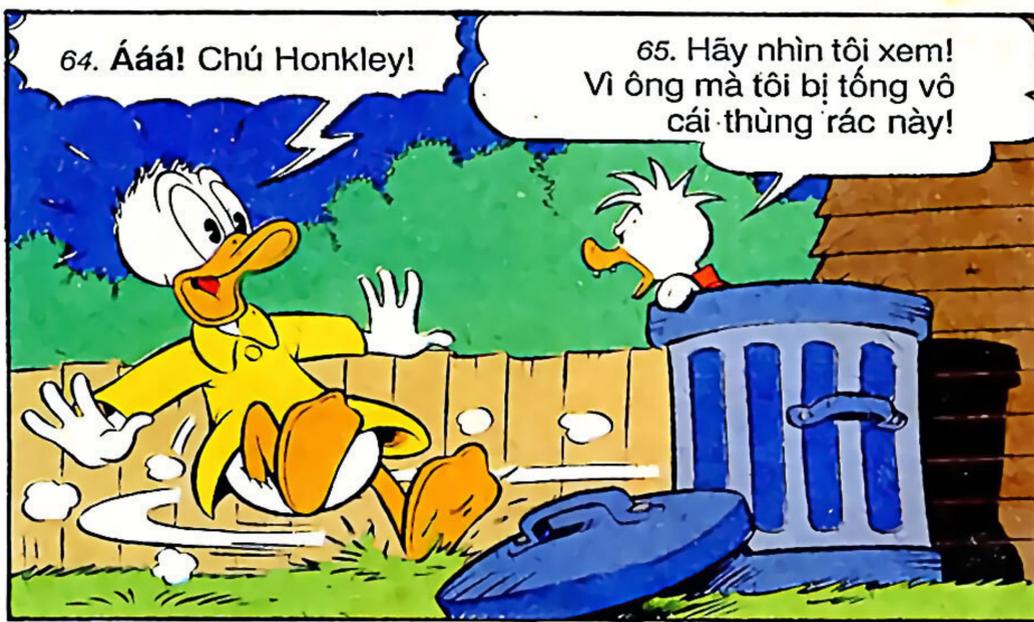
62. WỊRRR!

63. WŨŨT!

53. Every child needs creative pursuits!
54. Bah! I know that's you talking, Huey! Eek! Nobodies here!
55. Two of my brother spirits will visit you!

56. Yeek! Go away!
57. Brrr! It's all a bad dream!
58. I'll check to make sure those kids are fast asleep!
59. Yagh! A gigantic Duckzilla rampag-

ing through the house!
60. ROARR!
61. I can hardly believe it!
62. WỊRRR!
63. WOOSH!

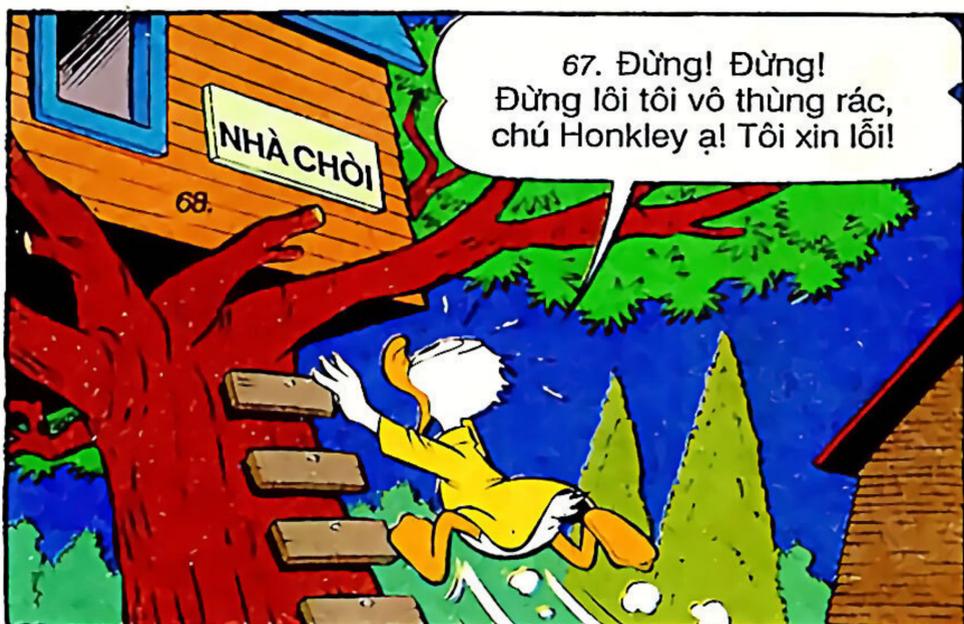


64. Ááá! Chú Honkley!

65. Hãy nhìn tôi xem!
Vì ông mà tôi bị tống vô
cái thùng rác này!



66. Ông đáng phải ở trong cái đồng rác này
lắm khi tước mất của mấy đứa trẻ tội nghiệp
kia những trò đùa hồn nhiên, sáng tạo!



67. Đừng! Đừng!
Đừng lôi tôi vô thùng rác,
chú Honkley ạ! Tôi xin lỗi!

68.

NHÀ CHÒI



69. Tôi không có ý định bóp
chết sức sáng tạo của tụi nhỏ!

70. Tôi xin lỗi!

71. Tôi xin lỗi!

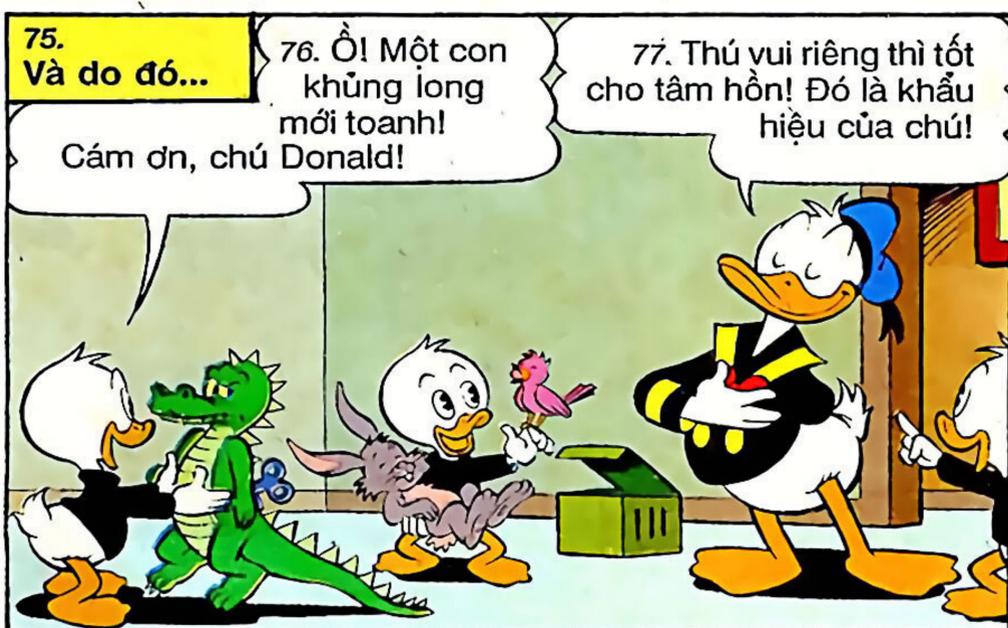


72. Cuối cùng, bình
minh lên...

73. Ô! Mình đang ở trên giường của mình!
Làm thế nào mà mình về lại đây được nhỉ?
Lần cuối cùng mình nhớ là mình ở trong
cái nhà chòi trên cây của bọn nhóc mà!



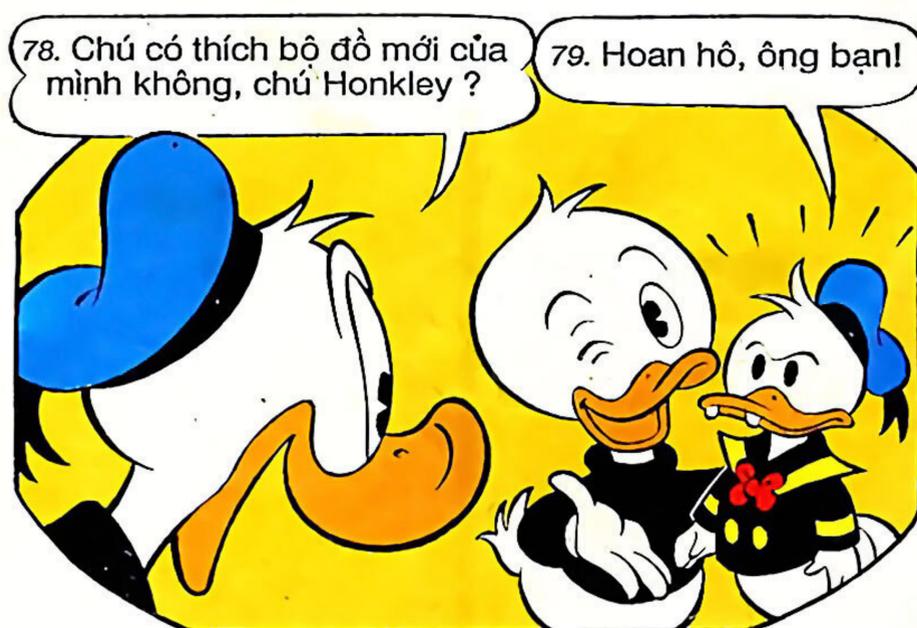
74. Chắc chắn toàn bộ câu chuyện chỉ là một giấc
mơ thôi, nhưng mình đã học được một bài học!
Mình sẽ sửa đổi tính tình!



75.
Và do đó...

76. Ô! Một con
khủng long
mới toanh!
Cám ơn, chú Donald!

77. Thú vui riêng thì tốt
cho tâm hồn! Đó là khẩu
hiệu của chú!



78. Chú có thích bộ đồ mới của
mình không, chú Honkley?

79. Hoan hô, ông bạn!

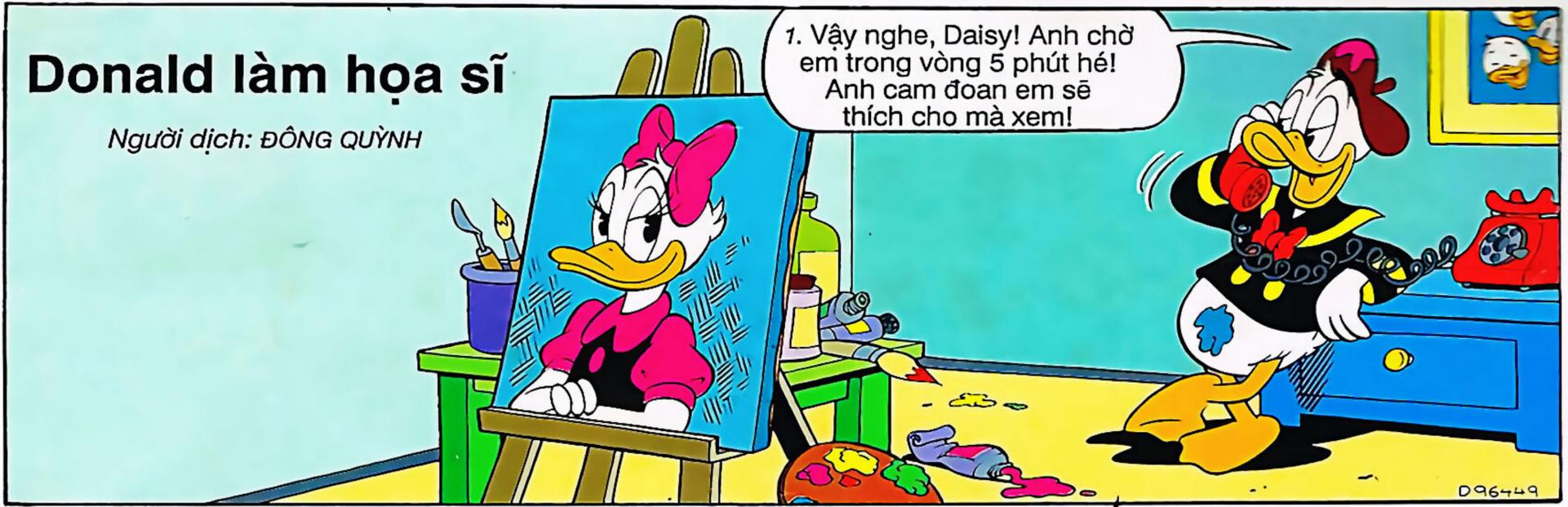
64. Aggh! Unca Honkley!
65. Look at me! Banished to the garbage
all because of you!
66. You should be in the trash heap for
depriving those poor lads of innocent,
creative fun!
67. No! No! Don't drag me in the gar-
bage can, Unca Honkley! I'm sorry!
68. CLUB HOUSE
69. I didn't mean to stifle the boy's cre-

ativity!
70. I'm sorry!
71. I'm sorry!
72. Morning arrives, eventually —
73. Whup! I'm in my own bed! How'd I
get back here? Last I remember I was in
the boy's tree house!
74. It must have all been a dream, but
I've learned a lesson! I'm a reformed
duck!

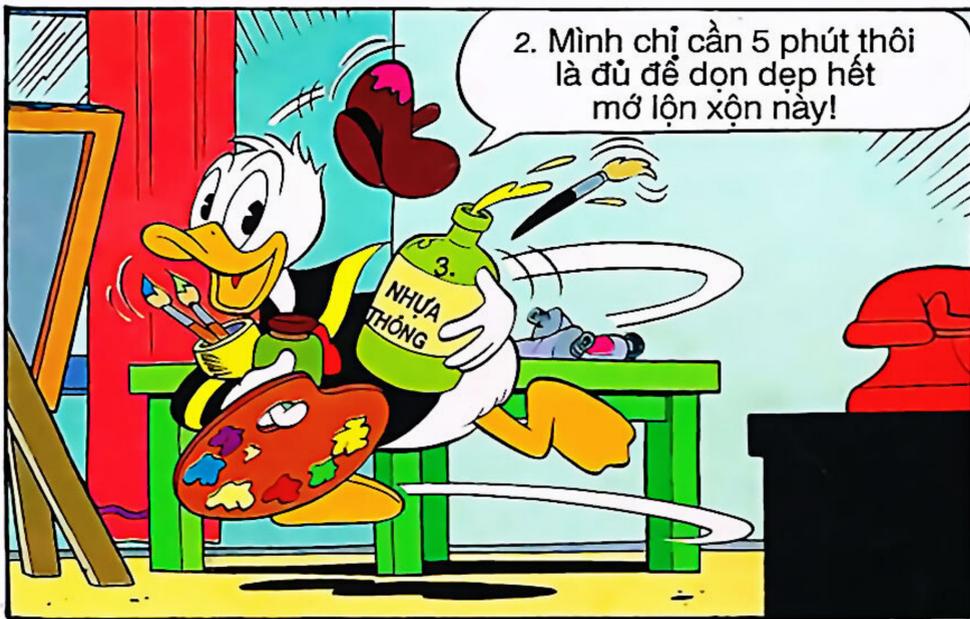
75. And so —
76. Gee! A brand new Duckzilla!
Thanks, Unca Donald!
77. Hobbies are good for the spirit!!
That's my motto!
78. How do you like your new outfit,
Unca Honkley?
79. Yo-ho-ho, matey!

Donald làm họa sĩ

Người dịch: ĐÔNG QUỲNH



1. Vâng nghe, Daisy! Anh chờ em trong vòng 5 phút hé! Anh cam đoan em sẽ thích cho mà xem!



2. Mình chỉ cần 5 phút thôi là đủ để dọn dẹp hết mớ lộn xộn này!

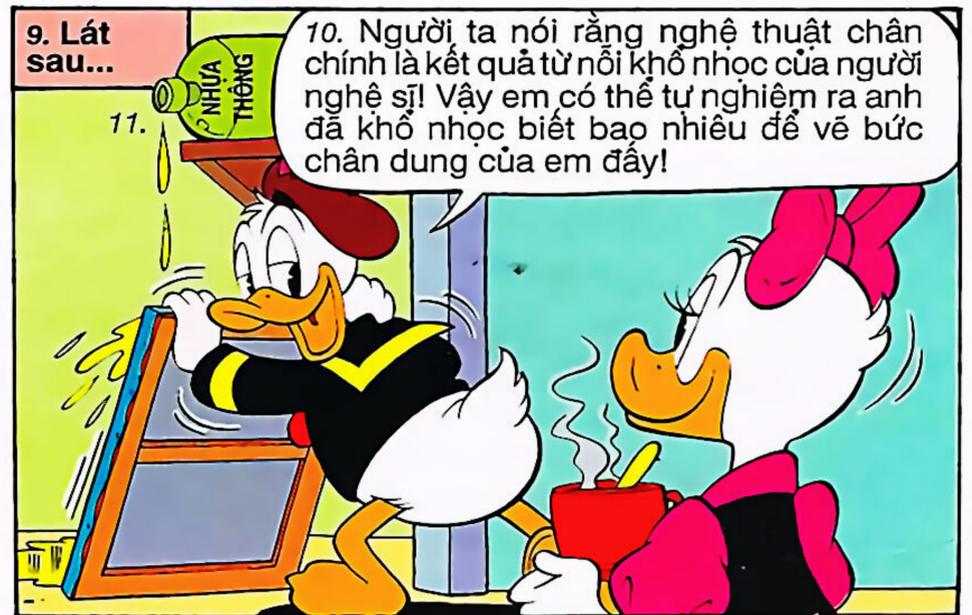


4. Mọi thứ đều phải hết ý cho buổi ra mắt bức tranh tuyệt tác của mình!

1. Okay, Daisy! I'll expect you in five minutes! I'm sure you'll like it! 2. Five minutes is all I need to clean up this mess!
3. TURPENTINE 4. Everything has to be perfect for the presentation of my masterpiece! 5. TURPENTINE 6. CRASH!



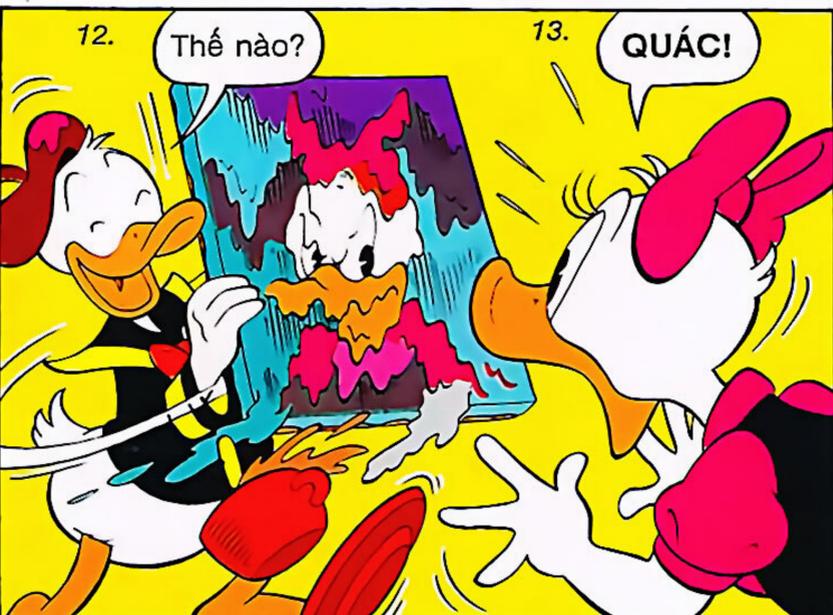
7. Mình nên giấu bức tranh đi chỗ khác thì hơn để cho khỏi có chuyện gì xảy ra với nó được!



9. Lát sau...

10. Người ta nói rằng nghệ thuật chân chính là kết quả từ nỗi khổ nhọc của người nghệ sĩ! Vậy em có thể tự nghiệm ra anh đã khổ nhọc biết bao nhiêu để vẽ bức chân dung của em đây!

7. I'd better tuck the painting away so nothing happens to it! 8. TURPENTINE 9. Soon — 10. They say true art is the result of an artist's suffering! So you can see for yourself how much I suffered to paint your portrait! 11. TURPENTINE



12. Thế nào?

13. QUÁC!



14. Khổ nhọc hả?! Anh sắp hiểu được nỗi khổ nhọc thực sự là cái gì đấy, đồ họa sĩ dỏm!

15. Nhưng mà Daisy!?

12. Well? 13. WAAK! 14. Suffering?! You're about to find out what real suffering is, you phony! 15. But Daisy!?

• Chịu trách nhiệm xuất bản : LÊ HOÀNG - Giám đốc, Nhà xuất bản Trẻ • Chịu trách nhiệm bản thảo : NGUYỄN ĐÌNH NAM - Phó TBT Thời báo Kinh tế Sài Gòn • Biên tập : NGUYỄN TRÍ CÔNG • Bìa 1 : AÙ VIỆT DESIGN • In tại Xí nghiệp in Lê Quang Lộc theo số đăng ký KHXB : 863/8/CXB (ngày 14-12-1996) và Giấy TNKHXB 377/97/NXB Trẻ. In xong và nộp lưu chiểu tháng 2-1998. • Liên hệ quảng cáo : PHÒNG QUẢNG CÁO TBKTS, 35 Nam Kỳ Khởi Nghĩa, Q.1, TPHCM. ĐT & Fax : (848) 8295742.

Giá : 3.500 đ